

Sociálne zabezpečenie cudzincov na Slovensku

Social Security for Foreigners in Slovakia

Социальное обеспечение иностранцев
в Словакии

An sinh xã hội của người nước ngoài ở
Xiêm

外国人在斯洛伐克的社会保障

الضمان الإجتماعي للأجانب في سلوفاكيا



IOM • OIM

MIGRAČNÉ
INFORMAČNÉ
CENTRUM

Sociálne zabezpečenie cudzincov na Slovensku

Social Security for Foreigners in Slovakia

Социальное обеспечение иностранцев
в Словакии

An sinh xã hội của người nước ngoài
ở Xlôven

外国人在斯洛伐克的社会保障

الضمان الإجتماعي للأجانب في سلوفاكيا



MIGRAČNÉ
INFORMAČNÉ
CENTRUM

**Migračné informačné centrum IOM Medzinárodnej
organizácie pre migráciu**

Grösslingová 4, 811 09 Bratislava • Poštová 1, 040 11 Košice
tel.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023 • e-mail: mic@iom.int
internet: www.mic.iom.sk

Sociálne zabezpečenie cudzincov na Slovensku

Informačná brožúra Migračného informačného centra IOM



■ ÚVOD

Túto informačnú brožúru vydalo Migračné informačné centrum IOM Medzinárodnej organizácie pre migráciu (MIC). MIC poskytuje cudzincom žijúcim na Slovensku individuálne právne, sociálne a pracovné poradenstvo, podporuje integráciu cudzincov na trh práce a komunitný život cudzincov.

Cieľom brožúry je poskytnúť vám prehľad informácií o možnostiach a podmienkach sociálneho zabezpečenia cudzincov na Slovensku. Nájdete tu praktické rady, ako aj dôležité upozornenia na vaše práva a povinnosti súvisiace s poistením v Sociálnej poisťovni a vyplývajúce pre vás z právneho poriadku Slovenskej republiky.

Brožúra sa primárne venuje sociálnemu poisteniu cudzincov z tretích krajín, tzn. krajín, ktoré nie sú členskými krajinami Európskej únie (EÚ) alebo Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP). Podľa druhu pobytu, ktorý na Slovensku máte a činnosti, ktorú vykonávate, sa na vás vzťahujú rozdielne práva a povinnosti. Preto vám odporúčame pozorne si prečítať celú túto brožúru. V prípade potreby vám odporúčame preštudovať si aj sekciu Sociálne veci na stránke MIC www.mic.iom.sk

V ďalšom texte sa budete stretávať s pojmami mužského rodu (napr. cudzinec, poistenec, žiadateľ). Týmto pojmami rozumieme rovnako osoby ženského i mužského pohlavia. Pre obe pohlavia platia vždy rovnaké podmienky v prístupe k sociálnemu zabezpečeniu, ak nie je výslovne uvedený opak.

Dovoľujeme si vás tiež upozorniť, že informácie obsiahnuté v tejto brožúre môžu podliehať častým zmenám, preto odporúčame overiť si ich platnosť a aktuálnosť. Špeciálnu pozornosť je potrebné venovať údajom označeným symbolom (*), pretože ide o pravidelne sa meniace údaje alebo o údaje, ktoré sú veľmi individuálne a ich určenie závisí od veľa rozdielnych faktorov. Informácie si je možné overiť telefonicky na zvýhodnenej linke 0850 211 478 (z celého územia SR), na čísle 00421/252 63 00 23 (zo zahraničia), e-mailom na adrese mic@iom.int alebo na webovej stránke MIC www.mic.iom.sk.

Údaje uvedené v brožúre sú platné k júlu 2011.

■ SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE V SLOVENSKEJ REPUBLIKE

Sociálne zabezpečenie slúži na prekonanie určitých životných situácií, do ktorých sa občan Slovenskej republiky alebo cudzinec na Slovensku môže dostať. Môže ísť o radostné udalosti ako narodenie dieťaťa, a s tým súvisiace výdavky, alebo o nepriaznivé životné udalosti ako choroba, úraz, strata zamestnania, a s tým súvisiaca chudoba. Sociálne zabezpečenie na Slovensku má **tri základné formy**, ktorými sú **1. sociálne poistenie**, **2. štátna, sociálna pomoc** a **3. sociálna podpora**. Nárok si podľa typu dávky uplatníte na príslušnej pobočke Sociálnej poisťovne alebo na príslušnom úrade práce, sociálnych vecí a rodiny podľa miesta vášho pobytu na Slovensku na úradných formulároch, ktoré vám poskytnú priamo na pobočkách, alebo ich nájdete na webových stránkach www.socpoist.sk, www.upsvar.sk, www.mic.iom.sk.

1. Sociálne poistenie spadá do kompetencie Sociálnej poisťovne a pozostáva z piatich samostatných sociálnych systémov:

- nemocenské poistenie,
- dôchodkové poistenie (pozostáva zo starobného poistenia a invalidného poistenia),
- úrazové poistenie,
- garančné poistenie,
- poistenie v nezamestnanosti.

Sociálne poistenie je najrozsiahlejšou súčasťou systému sociálneho zabezpečenia. Každý zamestnanec doň povinne prispieva prostredníctvom svojho zamestnávateľa a za určitých neskôr spomenutých podmienok aj živnostník. Cudziniec s trvalým alebo prechodným pobytom môže do systému sociálneho poistenia prispievať dobrovoľne a v prípade potreby a po splnení podmienok potom čerpať sociálne dávky. **Systém sociálneho poistenia je teda založený na platení odvodov** (napríklad zrážky zo mzdy) **a následnom poberaní dávok** (napríklad dôchodkov, materského, nemocenského a pod.). Základnou úlohou systému sociálneho poistenia je ochrániť veľkú časť obyvateľstva pred rizikami, ktoré ich môžu stretnúť počas života (strata zamestnania, choroba, staroba a pod.).

2. Štátna sociálna pomoc predstavuje záchrannú sieť pre ľudí, ktorí sa na Slovensku ocitli v situácii hmotnej núdze. Cudziniec, ktorého príjem nedosahuje úroveň životného minima, môže požiadať o pomoc zo strany štátu vo forme dávok v hmotnej núdzi.

3. Štátnou sociálnou podporou sú rodinné dávky, prostredníctvom ktorých štát prispieva na fungovanie rodiny a jej členov v novovzniknutej situácii, ako je napríklad narodenie dieťaťa. Nárok na dávky štátnej sociálnej podpory nie je v súčasnosti podmienený platením odvodov* alebo finančnými pomermi žiadateľov a zahŕňa:

- prídavok na dieťa a príplatok k prídavku na dieťa,
- rodičovský príspevok,
- príspevok pri narodení dieťaťa a príplatok k príspevku pri narodení dieťaťa,
- príspevok rodičom,
- príspevok na starostlivosť.

Nárok na podporu v rámci vyššie uvedených foriem sociálneho zabezpečenia - sociálne dávky - závisí od veľkého množstva okolností a faktorov, pri ktorých sa posudzuje vaša individuálna situácia (typ pobytu, dĺžka prispievania do systému sociálneho zabezpečenia, výška príspevkov a pod.). Z tohto dôvodu uvádzame konkrétne podmienky na priznanie sociálnej dávky pod každou dávkou osobitne.

■ SOCIÁLNE POISTENIE

Účelom sociálneho poistenia je zabezpečenie príjmu poistenca v dôchodku, či v prípade straty alebo zníženia príjmu v dôsledku choroby, pracovného úrazu, tehotenstva, materstva, invalidity alebo nezamestnanosti. **Podmienkou na priznanie dávky sociálneho poistenia je vaše poistenie v Sociálnej poisťovni počas požadovaného obdobia** (prispievanie do systému sociálneho zabezpečenia) a splnenie ďalších špecifických podmienok

určených pre konkrétnu dávku **bez ohľadu na typ vášho pobytu** v Slovenskej republike.

Ak na Slovensku pracujete na základe pracovnej zmluvy, sociálne poistenie na území Slovenskej republiky je pre vás povinné. Do Sociálnej poisťovne prihlasuje zamestnávateľ, ktorý za zamestnanca odvádza poistné. Váš príspevok ako zamestnanca, ktorý vám zamestnávateľ strhne zo mzdy, predstavuje 9,9 % vašej hrubej mzdy, zamestnávateľ bude za vás prispievať sumou vo výške 25,2 % vašej hrubej mzdy.

V prípade, že budete na Slovensku podnikat ako samostatne zárobkovo činná osoba (SZČO/ živnostník), závisí vaša povinnosť platiť sociálne poistenie (povinné nemocenské a povinné dôchodkové poistenie) od dosiahnutých príjmov v konkrétnom kalendárnom roku. Táto povinnosť vzniká rok nasledujúci po kalendárnom roku, v ktorom vaše príjmy dosiahli požadovanú výšku. Výšku vašich dosiahnutých príjmov dokladáte do 30. júna výpisom z daňového priznania. Ak teda za určitý kalendárny rok dosiahnu vaše príjmy zákonom stanovenú hranicu (za rok 2010 táto hranica predstavovala sumu 3834,96 EUR, za rok 2011 predstavuje sumu 3948,72 EUR*), vzniká vám povinnosť od 1. júla nasledujúceho roka platiť sociálne poistenie, ako aj povinnosť prihlásiť sa do 9. júla v Sociálnej poisťovni. To znamená, že ak váš príjem za určitý kalendárny rok nedosiahol stanovenú hranicu, odvody do Sociálnej poisťovne nasledujúci rok platiť nemusíte a nemusíte sa do nej ani prihlásiť. Môžete však platiť dobrovoľné odvody. Od 1. januára 2011 je minimálna suma odvodov pre SZČO 109,07 EUR a maximálna suma odvodov 905,30 EUR*. Tieto sumy sa každý rok menia. Ak ste aj zamestnávateľ, ste povinný

sa prihlásiť do registra zamestnávateľov v Sociálnej poisťovni do 8 dní odo dňa, keď ste zamestnali prvého zamestnanca a do Sociálnej poisťovne vždy prihlásiť (a oznamovať aj ďalšie zmeny) i svojich zamestnancov. Prihlásenie do Sociálnej poisťovne je bezplatné.

Ak máte viac ako 16 rokov, máte na Slovensku povolený prechodný alebo trvalý pobyt a nie ste zamestnaný, ani nepodnikáte, môžete sa do Sociálnej poisťovne prihlásiť aj dobrovoľne. V tomto prípade budete musieť uhrádzať poistné sám a v plnej výške.

Dávky nemocenského poistenia

Na dávky nemocenského poistenia máte nárok, ak ste/ste boli nemocensky poistený v Sociálnej poisťovni počas požadovaného obdobia a spĺňate ďalšie špecifické podmienky určené pre konkrétnu dávku. Nárok vám teda nevzniká automaticky, ale je nevyhnutné, aby ste počas určitého obdobia platili odvody na sociálne poistenie. **Ak ste však nemocensky poistený a máte uhradené všetky predpísané platby**, máte **na dávky** po splnení ďalších podmienok **nárok bez ohľadu na to, aký typ legálneho pobytu na Slovensku máte (trvalý, prechodný, tolerovaný pobyt)**.

Ošetrovné

Na ošetrovné máte nárok, ak:

- ste nemocensky poistený (ak ste nemocensky poistený dobrovoľne, musíte byť poistený najmenej 270 dní v posledných dvoch rokoch) a súčasne
- ošetrujete choré dieťa, manžela/ku, rodiča alebo rodiča man-

žela/ky, ktorého zdravotný stav podľa potvrdenia lekára nevyhnutne vyžaduje ošetrovanie inou osobou, alebo

- sa staráte o dieťa (vlastné, osvojené alebo zverené do náhradnej starostlivosti vám alebo vášmu manželovi/ke) do 10 rokov veku, ak mu bolo nariadené karanténne opatrenie alebo zaříadenie (škôlka, škola a pod.) bolo rozhodnutím príslušných orgánov uzavreté alebo fyzická osoba, ktorá sa inak o dieťa stará, ochorela, a preto sa nemôže o dieťa postarať.

Nárok na ošetrovné si uplatníte predložením žiadosti, ktorú vám vystaví a potvrdí váš lekár, v pobočke Sociálnej poisťovne podľa miesta vášho pobytu. V žiadosti musíte vyplniť a podpísať vyhlásenie, a ak ste zamestnaný, žiadosť musí potvrdiť aj váš zamestnávateľ.

Výška ošetrovného vo všeobecnosti predstavuje 55 % priemernej mzdy poistenca v predchádzajúcom období*. Dávka sa vypláca do skončenia potreby ošetrovania, najviac však **10 dní**.

Nemocenské

Na nemocenské máte nárok, ak:

- ste nemocensky poistený (ak ste nemocensky poistený dobrovoľne, musíte byť poistený najmenej 270 dní v posledných dvoch rokoch pred vznikom dočasnej pracovnej neschopnosti) a súčasne
- ste pre chorobu alebo úraz dočasne uznaný za práceneschopného, alebo vám bolo nariadené karanténne opatrenie.

Ak ste zamestnancom, vzniká vám nárok na nemocenské od 11. dňa vašej dočasnej pracovnej neschopnosti. Ak ste živnostní-

kom alebo dobrovoľne nemocensky poistená osoba, vzniká vám nárok na nemocenské od prvého dňa vašej dočasnej pracovnej neschopnosti.

Nárok na nemocenskú dávku si uplatníte predložením podpísanej žiadosti, ktorú vám vystaví a potvrdí váš lekár, v pobočke Sociálnej poisťovne podľa miesta vášho pobytu. Ak ste zamestnaný a dočasná pracovná neschopnosť trvá dlhšie ako 10 dní, lekárom potvrdenú a vami podpísanú žiadosť predloží Sociálnej poisťovni priamo váš zamestnávateľ.

Výška nemocenskej dávky vo všeobecnosti predstavuje **25 % priemernej mzdy** poistenca počas prvých 3 dní práceneschopnosti a **55 % priemernej mzdy** od štvrtého dňa trvania pracovnej neschopnosti. Nemocenská dávka sa vypláca najviac **52 týždňov**.

Vyrovňavacia dávka

Na vyrovňavaciu dávku máte nárok, ak:

- ste zamestnaná a boli ste počas tehotenstva alebo po pôrode preradená na inú prácu, pri ktorej dosahujete bez svojho zavinenia nižší príjem ako pred preradením.

Počas tehotenstva sa poskytuje do nástupu na materskú dovolenku a po ukončení materskej dovolenky do ukončenia deviateho mesiaca po pôrode.

Nárok na vyrovňavaciu dávku si uplatníte predložením vyplneného formulára žiadosti v pobočke Sociálnej poisťovne podľa miesta vášho pobytu. Žiadosť musí byť potvrdená vaším lekárom a zamestnávateľom.

Výška vyrovnávacej dávky je **55 % rozdielu** medzi pôvodnou priemernou mzdou a priemernou mzdou po preradení na novú (horšie platenú) prácu.

Materská dávka a materská dovolenka

Na výplatu materskej dávky máte nárok, ak:

- ste tehotná, alebo sa staráte o narodené dieťa a zároveň
- ste si **v posledných 2 rokoch pred pôrodom platili nemocenské poistenie aspoň 270 dní.**

Nárok na materskú dávku a materskú dovolenku vám vzniká **od začiatku 6. týždňa pred očakávaným pôrodom** určeným lekárom alebo pri predčasnom pôrode odo dňa pôrodu.

Ak si chcete uplatniť nárok na materskú dávku, musíte podať vyplnenú žiadosť v Sociálnej poisťovni (pobočka príslušná podľa miesta vášho pobytu). Formulár žiadosti vám poskytne a potvrdí váš gynekológ, a ak ste zamestnaná, musí ju potvrdiť aj váš zamestnávateľ.

Celková dĺžka vyplácania materskej dávky a materskej dovolenky **je najviac 34 týždňov** (pre osamelú matku 37 týždňov alebo 43 týždňov pre ženu, ktorá porodila a stará sa o dve a viac detí) od vzniku nároku na materskú dávku/dovolenku.

Výška materskej dávky je veľmi individuálna, jej výpočet závisí od mnohých faktorov a jej presnú výšku vo vašom konkrétnom prípade si overte priamo v Sociálnej poisťovni (vo **všeobecnosti výška dávky predstavuje 60 % priemernej mzdy poistenkyne** v predchádzajúcom období*).

Muž, ktorý sa stará o narodené dieťa a spĺňa určité kritériá, má tiež nárok na výplatu materskej dávky a čerpanie rodičovskej dovolenky.

Na prehlbenie starostlivosti o dieťa po skončení materskej dovolenky máte nárok na **rodičovskú dovolenku**. Vášho zamestnávateľa o ňu musíte požiadať a poskytuje sa až do 3 rokov veku dieťaťa (do 6 rokov, ak ide o dlhodobu nepriaznivý zdravotný stav dieťaťa vyžadujúci osobitnú starostlivosť). Počas rodičovskej dovolenky nemáte nárok na materskú dávku. Ak však splníte určité podmienky, môžete požiadať o priznanie niektorej alebo viacerých dávok štátnej sociálnej podpory.

Dávky dôchodkového poistenia

Starobný dôchodok

Dôchodkový systém v Slovenskej republike je tvorený tromi samostatnými piliermi:

I. pilier - povinné dôchodkové poistenie na základe odvodov do Sociálnej poisťovne

II. pilier - starobné dôchodkové sporenie vykonávané dôchodkovými správcovskými spoločnosťami

III. pilier - dobrovoľné doplnkové dôchodkové sporenie vykonávané doplnkovými dôchodkovými spoločnosťami.

Na starobný dôchodok máte nárok, ak:

- ste dosiahli **dôchodkový vek** (v súčasnosti je stanovený na **62 rokov** pre mužov aj ženy) a zároveň
- ste boli **dôchodkovo poistený aspoň 15 rokov.**

Nárok na priznanie a výplatu predčasného starobného dôchodku si uplatníte prostredníctvom podania žiadosti, ktorú spíšete priamo v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu. Pamätajte, že ste povinný preukázať všetky skutočnosti rozhodujúce na nárok na dôchodok.

Výška dôchodku závisí od počtu rokov dôchodkového poistenia v Sociálnej poisťovni, od priemerného osobného mzdového bodu a aktuálnej dôchodkovej hodnoty v čase vzniku nároku na dôchodok.

Do obdobia dôchodkového poistenia možno započítať aj obdobia sociálneho poistenia v štátoch, na ktoré sa vzťahujú koordinačné nariadenia EÚ, prípadne obdobia poistenia v štátoch, s ktorými má Slovenská republika uzavretú dvojstrannú zmluvu o sociálnom zabezpečení.

Za určitých podmienok môžete požiadať o **predčasný starobný dôchodok**. Máte naň nárok, ak:

- ste boli dôchodkovo poistený najmenej 15 rokov a
- chýbajú vám najviac 2 roky do dovŕšenia dôchodkového
- veku (v súčasnosti najskôr po dosiahnutí 60. roku veku).

Suma predčasného starobného dôchodku je vyššia ako 1,2-násobku sumy životného minima (do júla 2012 aspoň 227,80 EUR*).

Suma sa vám však kráti za každých začatých 30 dní odo dňa vzniku nároku na predčasný starobný dôchodok až do dovŕšenia dôchodkového veku. Nárok na priznanie a výplatu predčasného starobného dôchodku si uplatníte prostredníctvom podania žia-

dosti, ktorú spíšete priamo v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu. Pamätajte, že ste povinný preukázať všetky skutočnosti rozhodujúce na nárok na dôchodok.

Invalidný dôchodok

Na invalidný dôchodok máte nárok, ak spĺňate všetky nasledujúce podmienky:

- stali ste sa invalidným, t.j. pre dlhodobu nepriaznivý zdravotný stav je pokles vašej schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť o viac ako 40 % nižší v porovnaní so zdravou fyzickou osobou,
- nespĺňate podmienky na starobný dôchodok,
- nebol vám priznaný predčasný starobný dôchodok a
- získali ste dostatočný počet rokov dôchodkového poistenia, ktorý závisí od vášho veku.

Výška dôchodku závisí od počtu rokov poistenia v Sociálnej poisťovni, priemerného osobného mzdového bodu a aktuálnej dôchodkovej hodnoty v čase vzniku nároku na dôchodok, percenta poklesu schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť.* Nárok na priznanie a výplatu invalidného dôchodku si uplatníte prostredníctvom podania žiadosti, ktorú spíšete priamo v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu. Pamätajte, že ste povinný preukázať všetky skutočnosti rozhodujúce na nárok na dôchodok.

Do obdobia invalidného poistenia možno započítať aj obdobia poistenia v štátoch, na ktoré sa vzťahujú koordinačné nariadenia EÚ, prípadne obdobia poistenia v štátoch, s ktorými má Slovenská republika uzavretú dvojstrannú zmluvu o sociálnom zabezpečení.

Vdovský a vdovecký dôchodok

Nárok na vdovský a vdovecký dôchodok vzniká po smrti manžela/ky, ktorý:

- poberal starobný, predčasný starobný alebo invalidný dôchodok, alebo
- spĺňal podmienky na priznanie starobného alebo invalidného dôchodku, alebo
- zomrel v dôsledku pracovného úrazu alebo choroby z povolania.

Dávka sa vypláca počas **jedného roka** od smrti manžela/ky. **Po uplynutí tohto obdobia** má vdova alebo vdovec naďalej nárok na vyplácanie dávky, ak spĺňa aspoň jednu z nasledujúcich podmienok:

- stará sa o nezaopatrené dieťa (dieťa do skončenia povinnej školskej dochádzky alebo po skončení povinnej školskej dochádzky do dovŕšenia 26 rokov veku, ak sa sústavne pripravuje na povolanie, alebo sa pre chorobu alebo pre dlhodobu nepriaznivý zdravotný stav nemôže sústavne pripravovať na povolanie, alebo nemôže vykonávať zárobkovú činnosť),
- je invalidný/á z dôvodu poklesu schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť o viac ako 70 %,
- vychoval/a aspoň tri deti,
- dovŕšil/a vek 52 rokov a vychoval/a dve deti, alebo
- dovŕšil/a dôchodkový vek.

Výška dôchodku predstavuje **60 % zo sumy dôchodku** manžela/ky, na ktorý mal/a nárok v deň smrti. Nárok na priznanie a výplatu vdovského/vdoveckého dôchodku si uplatníte prostredníctvom podania žiadosti, ktorú spíšete priamo v pobočke Sociálnej po-

istovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu. Pamätajte, že ste povinný preukázať všetky skutočnosti rozhodujúce na nárok na dôchodok.

Sirotský dôchodok

Nárok na sirotský dôchodok má dieťa, ktorému zomrel rodič alebo osvojiteľ, ktorý:

- poberal starobný, predčasný starobný alebo invalidný dôchodok,
- spĺňal podmienky na priznanie starobného alebo invalidného dôchodku, alebo
- zomrel v dôsledku pracovného úrazu alebo choroby z povolania.

Dôchodok sa vypláca najdlhšie **do 26. roku veku** dieťaťa a jeho výška predstavuje **40 % zo sumy dôchodku** zosnulého rodiča. Nárok na priznanie a výplatu sirotského dôchodku si uplatníte prostredníctvom podania žiadosti, ktorú spíšete priamo v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu. Pamätajte, že ste povinný preukázať všetky skutočnosti rozhodujúce na nárok na dôchodok.

Dávky úrazového poistenia

Poškodeným na účely poskytovania úrazových dávok ste, ak ste zamestnanec, žiak strednej školy, študent vysokej školy, dobrovoľný hasič, dobrovoľný člen horskej služby alebo dobrovoľný zdravotník, ak ste utrpeli pracovný úraz, alebo sa u vás zistila choroba z povolania.

Dávky úrazového poistenia vypláca Sociálna poisťovňa, v ktorej pobočkách príslušných podľa miesta vášho pobytu si môžete uplatniť váš nárok. Dávkami úrazového poistenia sú:

- úrazový príplatok,
- úrazová renta,
- jednorazové vyrovnanie,
- pozostalostná úrazová renta,
- jednorazové odškodnenie,
- rehabilitačné,
- rekvalifikačné,
- náhrada za bolesť a náhrada za sťaženie spoločenského uplatnenia,
- náhrada nákladov spojených s liečením,
- náhrada nákladov spojených s pohrebom.

Dávky garančného poistenia

Zamestnanec má nárok na dávku garančného poistenia, ak sa jeho zamestnávateľ stal platobne neschopným (na zamestnávateľa bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu príslušnému súdu), a z tohto dôvodu nemôže uspokojiť nároky zamestnanca napríklad na mzdu, odmenu, odstupné, náhradu mzdy a pod.

Dávka sa vypláca **jednorazovo** po splnení zákonom stanovených podmienok.

Nárok na dávku garančného poistenia si uplatníte podaním vyplneného formulára žiadosti v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa sídla zamestnávateľa **do 60 dní od vzniku platobnej neschopnosti zamestnávateľa** alebo od dňa skončenia pracovnoprávného vzťahu. Dávka garančného poistenia sa poskytuje

v sume príslušného nároku (výška mzdy, odmeny, náhrady) zníženého o poistné, ktoré je povinný platiť zamestnanec (zdravotné, nemocenské, starobné, invalidné a v nezamestnanosti) a o preddavok na daň alebo daň z príjmov zo závislej činnosti. Žiadosť o dávku garančného poistenia vám musí potvrdiť zamestnávateľ alebo správca konkurznej podstaty. Bez tohto potvrdenia a po predložení iných dôkazov o nároku vám Sociálna poisťovňa vyplatí iba preddavok na túto dávku vo výške 99,60 EUR za jeden kalendárny mesiac.

Dávky poistenia v nezamestnanosti

Na dávku v nezamestnanosti máte nárok, ak:

- ste boli sociálne **poistený v posledných 3 rokoch** pred zaradením do evidencie nezamestnaných občanov na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny **aspoň 2 roky**.

Nárok na dávku v nezamestnanosti si uplatníte v pobočke Sociálnej poisťovne príslušnej podľa miesta vášho pobytu predložením rozhodnutia o zaradení do evidencie uchádzačov o zamestnanie vydaného príslušným úradom práce, sociálnych vecí a rodiny a vyplneného formulára žiadosti o dávku v nezamestnanosti.

Výška dávky predstavuje vo všeobecnosti **50 % vašej priemernej mzdy** za predchádzajúce obdobie* a vypláca sa počas podporného obdobia **6 mesiacov**.

Dávka v hmotnej núdzi

O pomoc v hmotnej núdzi môžete požiadať, ak sa ocitnete v situácii, **keď váš príjem** a príjem osôb, ktoré sa s vami spoločne posudzujú (manžel/ka, deti, rodičia, ak žijú v spoločnej domácnosti) **nedosahuje úroveň životného minima** a príjem si nemôžete zabezpečiť alebo zvýšiť vlastným pričinením. Na poberanie tohto druhu dávky sa v súčasnosti nevyžaduje predchádzajúce platenie odvodov na sociálne poistenie.

Upozornenie: Pripravuje sa zmena legislatívy ohľadom poskytovania dávok v hmotnej núdzi. Podmienkou výplaty časti dávky (asi 50 %) by mala byť predchádzajúca aktivita žiadateľa vo forme aktívnych prác alebo prác vo verejnom záujme.

Do júla 2012 sa za životné minimum považuje suma alebo súčet nasledujúcich súm:*

- 189,83 EUR mesačne, ak ide o jednu plnoletú fyzickú osobu,
- 132,42 EUR mesačne, ak ide o ďalšiu spoločne posudzovanú plnoletú fyzickú osobu,
- 86,65 EUR mesačne, ak ide o zaopatrené nepľnoleté dieťa alebo o nezaopatrené dieťa (dieťa do skončenia povinnej školskej dochádzky, najdlhšie do dovŕšenia 25 rokov veku, ak sa sústavne pripravuje na povolanie štúdiom, alebo sa nemôže sústavne pripravovať na povolanie, alebo nemôže vykonávať zárobkovú činnosť pre chorobu alebo úraz).

(napr.: za životné minimum pre manželský pár s dvoma nezao-

patrenými deťmi sa považuje suma $189,83 + 132,42 + 86,65 + 86,65 = 495,55$ EUR)

Na účely zabezpečenia základných životných podmienok a potrieb má cudzinec rovnaké postavenie ako občan Slovenskej republiky. To znamená, že na dávku v hmotnej núdzi máte po splnení podmienok nárok **bez ohľadu na typ vášho pobytu na Slovensku**. Vyplnený formulár žiadosti o priznanie dávky v hmotnej núdzi sa podáva na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu na Slovensku. Spolu s vyplneným formulárom žiadosti budete musieť v závislosti od vašej konkrétnej situácie predložiť aj ďalšie podporné dokumenty (napr. potvrdenie zo Sociálnej poisťovne o vyplácaní dávok).

Výška dávky v hmotnej núdzi je:*

- u jednotlivca **60,50 EUR mesačne**,
- u jednotlivca s dieťaťom alebo najviac so štyrmi deťmi 115,10 EUR mesačne,
- u dvojice bez detí 105,20 EUR mesačne,
- u dvojice s dieťaťom alebo najviac so štyrmi deťmi 157,60 EUR mesačne,
- u jednotlivca s viac ako štyrmi deťmi 168,20 EUR mesačne,
- u dvojice s viac ako štyrmi deťmi 212,30 EUR mesačne.

V prípade, že ste v hmotnej núdzi a spĺňate osobitné podmienky, môžete požiadať aj o **príspevky k dávke v hmotnej núdzi*** na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu:

- **aktívny príspevok** je príspevkom na podporu získania, udržania alebo zvýšenia vedomostí, odborných zručností

alebo pracovných návykov na účely pracovného uplatnenia a poskytuje sa vo výške 63,07 EUR mesačne,

- **príspevok na bývanie** je príspevkom na úhradu nákladov spojených s bývaním a poskytuje sa vo výške 55,80 EUR mesačne, ak sa jedná o jednu osobu v hmotnej núdzi alebo 89,20 EUR mesačne, ak sa posudzuje viacero osôb v hmotnej núdzi,
- **príspevok na zdravotnú starostlivosť** vo výške 2 EUR mesačne,
- **ochranný príspevok** vo výške 63,07 EUR mesačne alebo 34,69 EUR mesačne, ak ide o občana v hmotnej núdzi s nepriaznivým zdravotným stavom trvajúcim nepretržite viac ako 30 dní.

Osobitným typom pomoci je **jednorazová dávka v hmotnej núdzi**, ktorá sa poskytuje najmä na úhradu mimoriadnych výdavkov na nevyhnutné ošatenie, základné vybavenie domácnosti, zakúpenie školských potrieb pre nezaopatrené dieťa a na mimoriadne liečebné náklady. Dávka sa vypláca do výšky preukázaných skutočných nákladov, najviac však do výšky **trojnásobku životného minima** (3 x 189,83 EUR, platí do júla 2012). Žiadosť o priznanie dávky sa podáva na obecnom (miestnom) úrade v obci, v ktorej ste na území Slovenskej republiky prihlásený na pobyt.

Dávka v hmotnej núdzi a príspevky k hmotnej núdzi sa poskytujú **v peňažnej, vecnej** (jedno teplé jedlo denne, nevyhnutné ošatenie a prístrešie) **alebo v kombinovanej forme** (okrem aktivačného príspevku, ktorý sa vždy poskytuje v peňažnej forme).

■ DÁVKY ŠTÁTNEJ SOCIÁLNEJ PODPORY

Prídavok na dieťa

Na prídavok na dieťa máte nárok, ak spĺňate všetky nasledujúce podmienky:

- ste rodič nezaopatreného dieťaťa (dieťa do skončenia povinnej školskej dochádzky, **najdlhšie do dovŕšenia 25 rokov veku**, ak sa sústavne pripravuje na povolanie štúdiom, alebo sa nemôže sústavne pripravovať na povolanie, alebo vykonávať zárobkovú činnosť pre chorobu alebo úraz) alebo osoba, ktorej bolo nezaopatrené dieťa zverené do náhradnej starostlivosti alebo plnoleté nezaopatrené dieťa,
- staráte sa o dieťa a
- máte **vy i dieťa v SR trvalý alebo prechodný pobyt**.

Nárok na prídavok na dieťa si môžete uplatniť podaním písomnej žiadosti na úradnom tlačive na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu. Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny vypláca prídavok vo výške **22,01 EUR* mesačne**.

Na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny môžete písomne požiadať **o príplatok k prídavku na dieťa** vo výške **10,32 EUR* mesačne**. Musíte však spĺňať všetky nasledujúce podmienky:

- splnenie podmienok nároku na prídavok,
- poberanie určitého typu dôchodku rodičom alebo osobou, ktorej bolo dieťa zverené do náhradnej starostlivosti alebo ďalšou fyzickou osobou, ktorá si môže uplatniť daňový bonus,
- nevykonávanie zárobkovej činnosti rodičom alebo osobou,

- ktorej bolo dieťa zverené do náhradnej starostlivosti alebo ďalšou fyzickou osobou, ktorá si môže uplatniť daňový bonus a
- nepriznanie daňového bonusu na nezaopatrené dieťa, na ktoré si oprávnená osoba uplatnila nárok na prídavok.

Rodičovský príspevok

Na rodičovský príspevok vo výške **190,10 EUR*** máte nárok, ak ste:

- rodič dieťaťa alebo
- osoba, ktorej bolo dieťa zverené do náhradnej starostlivosti alebo
- manžel/ka rodiča dieťaťa, ak žije s rodičom dieťaťa v spoločnej domácnosti

a zároveň:

- zabezpečujete dieťaťu **do 3 rokov** (prípadne do 6 rokov, ak má dlhodobu nepriaznivý zdravotný stav) riadnu starostlivosť (osobne alebo inou plnoletou fyzickou osobou alebo právnickou osobou) a
- **máte v SR trvalý alebo prechodný pobyt.**

Ak je v rodine viac detí vzniká len jeden nárok na rodičovský príspevok a len jednej oprávnenej osobe určenej podľa ich dohody. Oprávnenej osobe, ktorá zabezpečuje starostlivosť o dve a viac súčasne narodených detí (napr. dvojčiky, trojičky), sa rodičovský príspevok zvyšuje o 25 % na každé dieťa, ktoré sa narodilo súčasne. To znamená, že výška rodičovského príspevku pre dvojčiky bude 237,60 EUR* mesačne a pre trojičky 285,10 EUR* mesačne. Žiadosť o rodičovský príspevok sa podáva písomne na úradnom

tlačive na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu. K žiadosti sa prikladá rodný list dieťaťa (ak sa dieťa narodilo mimo územia SR a nemá vydaný slovenský rodný list, je potrebné priložiť aj úradný preklad cudzieho rodného listu vyhotovený súdnym prekladateľom).

Upozornenie: Pripravuje sa zmena legislatívy ohľadom poskytovania rodičovského príspevku. Očakáva sa, že na výplatu celej sumy rodičovského príspevku bude potrebné, aby aspoň jedna z oprávnených osôb (zvyčajne rodičov) bola v predchádzajúcom období nemocensky poistená. To znamená, že rodičovský príspevok sa vypláti len vo výške 50 % celkovej sumy (teda 95,05 EUR), ak:

- sa aspoň jednej z oprávnených osôb neposkytovalo materské (alebo obdobná dávka ako materské v členskom štáte EÚ) za obdobie posledných 3 rokov pred vznikom nároku, alebo
- aspoň jedna z oprávnených osôb za obdobie posledných 4 rokov pred vznikom nároku nebola nemocensky poistená najmenej 270 dní, alebo
- sa aspoň jedna z oprávnených osôb nepripravuje na budúce povolanie štúdiom na vysokej škole, alebo
- sa aspoň jedna z oprávnených osôb nestala absolventom vysokej školy alebo strednej školy za posledné 4 roky predchádzajúce vzniku nároku.

Ak aspoň jedna z oprávnených osôb počas poskytovania rodičovského príspevku splní niektorú z podmienok, bude sa jej od nasledujúceho kalendárneho mesiaca po splnení podmienky poskytovať rodičovský príspevok v plnej výške.

Príspevok na starostlivosť o dieťa

Nárok na príspevok na starostlivosť o dieťa máte, ak spĺňate všetky nasledujúce podmienky:

- ste rodičom dieťaťa **do 3 rokov** (do 6 rokov, ak máte dieťa s dlhodobou nepriaznivým zdravotným stavom),
- vykonávate zárobkovú činnosť (ste v zamestnaneckom pomere, SZČO, poberáte materskú alebo obdobnú dávku v cudzine najdlhšie po dobu 6 týždňov odo dňa narodenia ďalšieho dieťaťa), alebo študujete dennou formou na strednej/vysokej škole,
- dieťaťu je poskytovaná starostlivosť na území SR a
- vy (rodič) i dieťa máte **trvalý alebo prechodný pobyt** na území SR.

Žiadosť o príspevok na starostlivosť o dieťa sa podáva písomne na úradnom tlačive na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu.

Príspevok na starostlivosť o dieťa sa vypláca za kalendárny mesiac a za každé dieťa: *

- v sume preukázaných výdavkov vynaložených na starostlivosť o dieťa (predkladajú sa príjmové pokladničné doklady, faktúry, výpisy z účtu a pod.), najviac však do výšky **230 EUR** alebo
- v sume **41,10 EUR**, ak starostlivosť o dieťa zabezpečuje fyzická osoba (napríklad starý rodič) alebo rodič, ktorý vykonáva zárobkovú činnosť a nezabezpečí starostlivosť o dieťa inak.

Nárok na príspevok na starostlivosť o dieťa nevzniká:

- ak sa za celý kalendárny mesiac poskytuje jednému z rodičov alebo manželovi/ke rodiča materské alebo obdobná dávka v cudzine po uplynutí 6 týždňov odo dňa narodenia ďalšieho dieťaťa alebo rodičovský príspevok alebo obdobná dávka v cudzine, alebo
- ak ide o dieťa, na ktoré sa poskytuje materské, alebo na ktoré sa za celý kalendárny mesiac poskytuje jednej z oprávnených osôb alebo manželovi/ke oprávnenej osoby príspevok na služby pre rodinu s deťmi.

Príspevok pri narodení dieťaťa

Na jednorazový príspevok pri narodení dieťaťa vo výške **151,37 EUR*** máte nárok, ak spĺňate všetky nasledujúce podmienky:

- ste matkou dieťaťa alebo otcom dieťaťa (ak matka zomrela, alebo dieťa bolo zverené do výchovy otca) alebo osobou, ktorá prevzala dieťa do náhradnej starostlivosti,
- narodilo sa vám dieťa (ak sa vám súčasne narodilo viac detí, nárok na príspevok máte na každé dieťa, maximálne však za tri deti),
- máte **trvalý pobyt** na území SR a
- požiadate oň **do 6 mesiacov od narodenia dieťaťa**.

Žiadosť o príspevok pri narodení dieťaťa sa podáva písomne na úradnom tlačive na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho pobytu.

Nárok na príspevok máte aj vtedy, ak sa vám dieťa narodilo mimo územia EHP, ak ste ako matka dieťaťa boli pred narodením dieťaťa povinne alebo dobrovoľne verejne zdravotne poistená v SR

najmenej 12 po sebe nasledujúcich kalendárnych mesiacov. Ak sa vám dieťa narodilo mimo územia SR a príslušná inštitúcia krajiny, v ktorej sa dieťa narodilo, vám vyplatila príspevok alebo inú dávku toho istého druhu, nárok na príspevok pri narodení dieťaťa vám nevzniká. Ak dieťa v čase podávania žiadosti o príspevok pri narodení dieťaťa nemá slovenský rodný list, priložíte k nej úradný preklad rodného listu vydaného mimo územia SR.

Na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta trvalého pobytu môžete písomne požiadať o **príplatok k príspevku pri narodení dieťaťa** v maximálnej výške **678,49 EUR***. Musíte však spĺňať všetky nasledujúce podmienky:

- spĺňate podmienky nároku na príspevok pri narodení dieťaťa,
- narodilo sa vám dieťa, ktoré sa dožilo aspoň 28 dní (ak sa vám súčasne narodilo viac detí, nárok vzniká na každé dieťa, maximálne však za tri deti) a
- máte **doklad o účasti na preventívnych prehliadkach aspoň raz mesačne** u lekára so špecializáciou v odbore gynekológia a pôrodníctvo alebo na obdobných prehliadkach mimo územia SR, a to **od začiatku štvrtého mesiaca tehotenstva až do pôrodu**.

Upozornenie: Pripravuje sa zmena legislatívy, ktorá plánuje zaviesť aj ďalšie podmienky na výplatu príplatku k príspevku pri narodení dieťaťa. Očakáva sa, že nárok na príplatok k príspevku pri narodení dieťaťa nevznikne, ak ani jedna z oprávnených osôb:

- nebola v období posledných 4 rokov nemocensky poistená minimálne 270 dní, alebo
- sa nepripravovala na budúce povolanie štúdiom na vysokej škole za posledné 4 roky predchádzajúce vzniku nároku na

príplatok, alebo

- sa nestala absolventom vysokej školy alebo strednej školy za posledné 4 roky predchádzajúce vzniku nároku na príplatok.

Príspevok rodičom

Na úrade práce, sociálnych vecí a rodiny príslušnom podľa miesta vášho trvalého pobytu môžete písomne požiadať o príspevok rodičom, ktorý sa poskytuje **raz ročne**, ak spĺňate všetky nasledujúce podmienky:

- narodili sa vám **súčasne tri deti alebo viac detí**, alebo sa vám **v priebehu 2 rokov opakovane narodili dvojčatá** alebo viac detí súčasne,
- **aspoň tri z detí sú vo veku najviac 15 rokov**,
- ste ich rodičom (matka má prednostné právo na uplatnenie nároku, ak sa rodičia nedohodli) alebo osobou, ktorá ich prevzala do náhradnej starostlivosti,
- staráte sa o tieto deti a
- **vy i vaše deti máte na území SR trvalý pobyt**.

Príspevok rodičom sa vypláca každoročne a za každé dieťa vo výške: *

- 81,99 EUR pre dieťa do 6 rokov veku,
- 101,25 EUR pre dieťa od 6 do 15 rokov veku,
- 107,55 EUR pre dieťa vo veku 15 rokov.

■ PRAKTICKÉ RADY

Podávanie žiadostí podľa tejto brožúry je bezplatné.

Úradný preklad dokumentov

Každý dokument, ktorý predkladáte v úradnom styku slovenským orgánom, musí byť v slovenskom jazyku alebo musí byť k jeho originálu pripojený úradný preklad do slovenského jazyka. Úradný preklad je preklad vyhotovený súdnym prekladateľom zapísaným v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR, ktorý nájdete na stránke ministerstva www.justice.gov.sk.

Postupujte nasledovne:

1. Nájdite v zozname cudzí jazyk, z ktorého potrebujete dokument preložiť do slovenčiny. Následne nájdite v zozname vhodného súdneho prekladateľa a nechajte si u neho vyhotoviť preklad požadovaného dokumentu.
2. Vyhotovte obyčajnú kópiu prekladu a overte ju u notára. Ak sa originál prekladu stratí, alebo zničí, môžete použiť kópiu, a nemusíte dokument v cudzom jazyku dávať znovu prekladať.

Overovanie pravosti dokladov

Ak potrebujete slovenskému orgánu predložiť dokument, ktorý vydal orgán v zahraničí, musí sa pravosť dokumentu najskôr overiť. Overením pravosti sa potvrdzuje, že daný dokument vydal, alebo overil oprávnený orgán alebo oprávnená osoba.

Overenie pravosti dokladov môže mať dve formy:

- **Apostille:** Ide o jednoduchšiu formu overenia. Používa sa na overenie dokumentov vydaných v krajine, ktorá podpísala Dohovor o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín (tzv. Haagsky dohovor). Zoznam krajín, ktoré pristúpili k Haagskemu dohovoru, nájdete aj na stránke MIC www.mic.iom.sk v sekcii Užitočné. Apostille vydáva kompetentný orgán v krajine, kde overovaný dokument vydali (najčastejšie ide o ministerstvo zahraničných vecí, ministerstvo spravodlivosti a pod.). Kompetentné orgány jednotlivých krajín nájdete na webovej stránke www.hcch.net.
- **Superlegalizácia:** Ide o zložitejšiu formu overenia. Používa sa na overenie dokumentov vydaných v krajine, ktorá nepodpísala Haagsky dohovor. Zvyčajne musí dokument overiť jeden alebo viac orgánov v krajine, kde bol dokument vydaný (napr. ministerstvo zahraničných vecí a ministerstvo spravodlivosti). Následne dokument overí zastupiteľský úrad SR a v niektorých prípadoch proces overovania zakončí Ministerstvo zahraničných vecí SR.

Formuláre žiadostí

Všetky formuláre žiadostí uvedené v tejto brožúre nájdete buď na stránke MIC www.mic.iom.sk, alebo na stránkach Sociálnej poisťovne www.socpoist.sk alebo na stránkach Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny SR www.employment.gov.sk.

Užitočné linky

Sociálna poisťovňa: www.socpoist.sk

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky:

www.employment.gov.sk

Dávkový informačný servis: www.employment.gov.sk/DIS

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny: www.upsva.sk

■ INFORMÁCIA

Túto informačnú brožúru vydala IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu v roku 2011 v rámci projektu financovaného Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín v rámci programu Solidarita a riadenie migračných tokov.

Zdrojom použitých informácií boli najmä zákon č. 461/2003 Z.z. o sociálnom poistení v znení neskorších predpisov, zákon č. 48/2002 Z.z. o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 600/2003 Z.z. o prídavku na dieťa a o zmene a doplnení zákona č. 461/2003 Z.z. v znení neskorších predpisov, zákon č. 571/2009 Z.z. o rodičovskom príspevku a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 235/1998 Z.z. o príspevku pri narodení dieťaťa, o príspevku rodičom, ktorým sa súčasne narodili tri deti alebo viac detí, alebo ktorým sa v priebehu dvoch rokov opakovaně narodili dvojčatá, a ktorým sa menia ďalšie zákony v znení neskorších predpisov, zákon č. 561/2008 Z.z. o príspevku na starostlivosť o dieťa a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 599/2003

Z.z. o pomoci v hmotnej núdzi a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Ďalšie informácie týkajúce sa vášho pobytu v SR, štátneho občianstva SR, zamestnania a podnikania v SR, zdravotnej starostlivosti alebo ubytovania vám ochotne poskytnú pracovníci Migračného informačného centra IOM osobne na adrese Grösslingová 4, Bratislava alebo Poštová 1, Košice. Môžete nás kontaktovať aj telefonicky na zvýhodnenej linke 0850 211 478 (z celého územia SR), na čísle 00421/252 63 00 23 (zo zahraničia) alebo e-mailom na adrese mic@iom.int. Ďalšie informácie nájdete na webovej stránke MIC www.mic.iom.sk.

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín. Solidarita pri riadení migračných tokov.

© 2011 IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu

Social Security for Foreigners in Slovakia

Information Brochure of the IOM Migration Information Centre

IOM Migration Information Centre

Grösslingová 4, 811 09 Bratislava • Poštová 1, 040 11 Košice
tel.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023 • e-mail: mic@iom.int
internet: www.mic.iom.sk



■ INTRODUCTION

This information brochure has been published by the Migration Information Centre of the IOM International Organization for Migration (MIC). MIC provides foreign nationals residing in Slovakia with individual legal, social and labour counselling and promotes their integration in the labour market and community life.

The aim of this brochure is to provide an overview of information regarding possibilities and conditions of social security for foreign nationals in Slovakia. It offers practical advice and important information derived from the Slovak legislation and concerning your rights and duties relating to insurance in the Social Insurance Agency.

The brochure primarily deals with social insurance of third-country nationals, i.e. countries that are not Member States of the European Union (EU) or of the European Economic Area (EEA). According to the type of your residence in Slovakia and the activity you perform, you are subject to different rights and obligations. We therefore recommend you to carefully read the whole brochure. If needed, we also recommend you to read through the Social Issues section of the MIC website www.mic.iom.sk.

The terms referred to in the text below (e.g. foreign national, insured, applicant) refer to both female and male sexes. Both male and female sexes are always subject to the same conditions in terms of access to social security, unless explicitly provided otherwise.

We would like to notify our readers that the information contained in this brochure may be subject to frequent changes and therefore we recommend verifying it is valid and up to date. Special attention should be paid to data marked with an asterisk (*), since it refers to regularly changing or strictly individual data and the application of which depends on various factors. The information may be verified by telephone on the information helpline 0850 211 478 (from the entire territory of the Slovak Republic), by telephone +421 2 5263 0023 (from abroad), by e-mail at mic@iom.int, or on the MIC website www.mic.iom.sk.

The data presented herein are valid as of July 2011.

■ SOCIAL SECURITY IN THE SLOVAK REPUBLIC

Social security aims to overcome certain life situations that a citizen of the Slovak Republic or a foreign national residing in Slovakia may face. They can be either joyful events, such as the birth of a child and related expenditures, or uneasy life events, such as illnesses, injuries, loss of a job and related poverty. Social security in Slovakia has **three basic forms**, i.e. 1. **social insurance**; 2. **state social assistance**, and 3. **social benefits**. Depending on the type of allowance, you may claim your entitlements by submitting an official application to the respective Social Insurance Agency branch office or to the competent Office of Labour, Social Affairs and Family according to the place of your residence in Slovakia. The application forms are available directly at branch offices or on the websites www.socpoist.sk, www.upsvar.sk, or www.mic.iom.sk.

1. Social insurance falls under the competence of the Social Insurance Agency and consists of five independent social security systems:

- Sickness insurance;
- Pension insurance (composed of old-age pension insurance and disability insurance);
- Accident insurance;
- Guarantee insurance;
- Unemployment insurance.

Social insurance is the most extensive part of the social security system. Every employee contributes to the system through their employer, as well as trade licence holders under certain conditions described below. A foreign national with permanent or temporary residence can contribute to the social insurance system voluntarily and, if needed and upon fulfilment of certain conditions, they can receive social benefits. Therefore, the **social insurance system is based on payment of contributions** (such as wage deductions) **and subsequent receipt of benefits** (e.g. pension, maternity benefit, sickness benefit, etc.). The principal task of the social insurance system is to protect a large part of the population against risks they may face throughout their lives (loss of job, sickness, old age, etc.).

2. State social assistance represents the life net for people who find themselves in material need in Slovakia. Foreign nationals that find themselves below the minimum income level may ask the state for social assistance benefit.

3. State social support represents family allowances through which the state contributes to families and their members in new situations, such as birth of a child. The entitlement to state social support allowances is currently not conditional to the payment of contributions* or to the applicants' financial situation, and includes the following:

- Child allowance and supplementary child allowance;
- Parental allowance;
- Childbirth allowance and supplementary childbirth allowance;
- Parents' benefit,
- Caregiver's allowance.

The entitlement to support under the above-mentioned forms of social security – social allowances – depends on many different circumstances and factors, as well as on the assessment of your individual situation (type of residence, period of payment of contributions to the social security system, amount of payments, etc.). Therefore, the particular conditions for granting social allowances are described for each type of allowance separately.

■ SOCIAL INSURANCE

The purpose of social insurance is to ensure income for the insured individuals in their pension age or in case of income loss or income reduction as a consequence of disease, work accident, pregnancy, maternity, disability or unemployment. **The condition for granting a social insurance benefit is to be insured in the Social Insurance Agency throughout a required period of**

time (contributing to the social insurance system) and fulfilment of other specific conditions related to the particular allowance **regardless of the type of your residence** in the Slovak Republic.

If you work in Slovakia on the basis of a contract of employment, social insurance in the Slovak Republic is obligatory. The employer registers the employee in the Social Insurance Agency and pays the insurance contributions. Your contribution as an employee, deducted from your wage by the employer, represents 9.9% of your gross wage. The employer contributes to your insurance with an amount of 25.2% of your gross wage.

In case you plan to run a business in Slovakia as a sole trader (trade licence holder), your obligation to pay social insurance contributions (mandatory sickness insurance payments and mandatory pension insurance payments) depends on the amount of income gained in a particular year. This obligation arises in the year following the calendar year in which your income reached the required amount. The amount of your income must be proved by your tax return statement by 30 June. Therefore, if your income in a given calendar year reaches the limit stipulated by law (EUR 3,834.96 in 2010; and EUR 3,948.72 in 2011 *), you are obliged to pay social insurance from 01 July of the following year, and to register in the Social Insurance Agency by 09 July. This means if your income in the given calendar year did not reach the legal limit, you are not obliged to pay insurance contributions in the year after, and you do not have to register in the Social Insurance Agency. However, you can make voluntary insurance payments. Since 01 January 2011, the minimum amount of insurance payments for sole traders is EUR 109.07 and the maximum

amount is EUR 905.30*. These amounts are subject to changes every year. If you are an employer, you must also register in the Social Insurance Agency not later than eight days following the day you employed your first employee, and, at the same time, register your employees (and inform the Social Insurance Agency about any other changes). The registration in the Social Insurance Agency is free of charge.

If you are over 16 years of age and hold a temporary or permanent residence permit in Slovakia and you are not employed and do not run business, you may register in the Social Insurance Agency voluntarily. In this case, you must pay insurance contributions on your own and in full amount.

Sickness Benefits

You are entitled to receive sickness benefits in case you have been sickness insured in the Social Insurance Agency during the required period of time and you meet other specific conditions related to each concrete benefit. The entitlement to sickness benefits does not arise automatically, but you are expected to have paid social insurance contributions during a certain period. **However, if you are sickness insured and you paid all the required contributions**, you are entitled to the **sickness benefit** upon fulfilment of other conditions **regardless of the type of your legal residence in Slovakia (permanent, temporary, or tolerated residence)**.

Nursing Care Benefit

You are entitled to receive the nursing care benefit, if:

- You are sickness insured (if you are voluntarily sickness insured, you must have been insured for a minimum period of 270 days within the past two years), and, at the same time;
- You nurse a sick child, spouse, parent, or parent or the spouse, whose health condition, according to a medical statement, inevitably requires nursing by other person; or
- You take care of a child (your own child, adopted child or a child consigned to you or to your spouse for substitute care) up to 10 years of age, and the child has been quarantined or the facility the child attends (kindergarten, school, etc.) has been closed by decision of competent authorities, or the natural person that commonly takes care of the child is ill and is not able to provide the child with relevant care.

You may claim the nursing care benefit by submitting an application issued and certified by your doctor to the Social Insurance Agency branch office competent according to your place of residence. You must fill in and sign the statement in the application and, if you are employed, the application must also be certified by your employer.

In general, the amount of the nursing care benefit is **55% of the average wage** of the insured person in the previous period*. The benefit is paid until cessation of the need for nursing and for a maximum period of **10 days**.

Sickness Benefit

You are entitled to receive the sickness benefit, if:

- You are sickness insured (if you are voluntarily sickness insured, you must have been insured for a minimum period of 270 days within the past two years prior to the occurrence of your temporary incapacity for work), and, at the same time,
- You are certified as temporarily incapable for work due to a disease or an accident, or you have been quarantined.

If you are an employee, you are entitled to receive the sickness benefit starting from the 11th day of your temporary incapacity for work. If you are a sole trader or a voluntarily sickness insured person, you are entitled to receive the sickness benefit from the first day of your temporary incapacity for work.

You may apply for the sickness benefit by submitting a signed application issued and certified by your doctor in the Social Insurance Agency branch office according to the place of your residence. If you are employed and your temporary incapacity for work lasts longer than 10 days, the application certified by the doctor and signed by you shall be submitted to the Social Insurance Agency directly by your employer.

In general, the amount of the sickness benefit is **25% of the average wage** of the insured person for the first three days of the incapacity for work and **55% of the average wage** starting from the fourth day of the incapacity for work. The sickness benefit is paid for a maximum period of **52 weeks**.

Equalization Benefit

You are entitled to receive the equalization benefit, if:

- You are employed and during pregnancy or after giving birth you were redeployed to another job that, without your fault, provides for a lower income compared to the income you had before your redeployment.

The equalization benefit is provided during pregnancy until the start of maternity leave, and, after termination of maternity leave, until the end of the ninth month following the birth of your child.

You may apply for the equalization benefit by submitting a completed application to the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. The application must be certified by your doctor and by your employer.

The amount of the equalization benefit is **55%** of the difference between the original average wage and the average wage after your redeployment to the new work position (providing lower income).

Maternity Benefit and Maternity Leave

You are entitled to receive the maternity benefit, if:

- You are pregnant or you nurse a new-born child, and, at the same time;
- You have **paid sickness insurance contributions during at least 270 days within the past 2 years.**

The entitlement to maternity benefit and maternity leave starts **from the beginning of the 6th week before the expected date**

of birth determined by the doctor, or from the day of birth in case of a preterm birth.

If you wish to apply for the maternity benefit, you have to submit a completed application at the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. The application form will be provided and certified by your gynaecologist. If you are employed the application must also be certified by your employer.

The maternity benefit is paid and the maternity leave may be taken for a **maximum period of 34 weeks** (37 weeks for a single mother and 43 weeks for multiple births) from the day the entitlement to the maternity benefit/maternity leave arose.

The amount of maternity benefit is very individual and its calculation depends on several factors. You may verify the exact amount of the benefit in your particular case directly with the Social Insurance Agency (**in general, the amount of the maternity benefit corresponds to 60% of the average wage of the insured woman in the previous period***).

A male who takes care of a new-born child and meets certain criteria is also entitled to maternity benefit and parental leave.

After termination of your maternity leave, you are entitled to a **parental leave** to enhance the care of your child. You must request the parental leave from your employer. Parental leave is provided until the child is 3 years old (until 6 years of age in case of a long-term unfavourable health condition of a child requir-

ing special care). You are not entitled to maternity benefit during parental leave. However, if you meet certain conditions, you may apply for one or more types of state social support benefits.

Pension Insurance Benefits

Old-Age Pension

The pension system in the Slovak Republic consists of three independent pillars:

First pillar – mandatory pension insurance based on payment of contributions to the Social Insurance Agency;

Second pillar – old-age pension savings administered by private asset management companies;

Third pillar – voluntary supplementary pension savings administered by supplementary pension fund management companies.

You are entitled to the pension, if:

- You have reached the **retirement age** (currently, **62 years of age** both for males and females), and
- You have been **pension insured for at least 15 years**.

You may apply for the old-age pension by submitting a completed application directly to the Social Insurance Agency branch office competent according to your place of residence. Please note that you must prove all required facts in order to determine your entitlement to the pension.

The amount of pension depends on the number of years of your pension insurance in the Social Insurance Agency, on the aver-

age personal wage point and on the current pension value at the time the pension entitlement arose.

The pension insurance period includes periods of social insurance in countries subject to EU coordination regulations, or periods of insurance in countries maintaining bilateral agreements on social security with the Slovak Republic.

Under certain conditions, you may apply for the **early old-age pension**. You are entitled to this type of pension, if:

- You have been pension insured for a minimum of 15 years, and
- You lack a maximum of 2 years to reach the retirement age (currently, upon reaching 60 years of age at the earliest).

The early old-age pension amount is higher than the 1.2 multiple of the subsistence minimum (a minimum of EUR 227.80 until July 2012*).

However, this amount is reduced for every 30 days commenced, from the day the entitlement to early old-age pension arose until reaching the retirement age. You may apply for the early old-age pension by submitting a completed application directly to the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. Please note that you must prove all required facts in order to determine your entitlement to the pension.

Disability Pension

You are entitled to the disability pension, if you meet all the following criteria:

- You became a disabled person, i.e. your capacity to perform gainful activity due to a long-term adverse health condition is reduced by more than 40% compared to a healthy person;
- You fail to qualify for the old-age pension;
- You have not been granted the early old-age pension; and
- You have reached a sufficient number of pension insurance years depending on your age.

The pension amount depends on the number of years of your insurance in the Social Insurance Agency, on the average personal wage point and on the current pension value valid on the day the entitlement to pension arose, as well as on the percentage of reduction of your capacity to perform a gainful activity.* You may apply for the disability pension by submitting a completed application directly to the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. Please note that you must prove all required facts in order to determine your entitlement to the pension.

The disability insurance period includes periods of social insurance in countries subject to EU coordination regulations, or periods of insurance in countries maintaining bilateral agreements on social security with the Slovak Republic.

Widow's and Widower's Pension

Entitlement to the widow's and widower's pension arises after death of the spouse who:

- Was receiving an old-age pension, or an early old-age pension, or a disability pension; or
- Met the conditions for receiving the old-age pension or the disability pension; or
- Deceased due to a working injury or an occupational disease.

This benefit is paid throughout the period of **one year** after death of the spouse. **After lapse of this period**, the widow or widower is further entitled to receive this benefit, if he/she meets at least one of the following conditions:

- Takes care of a dependent child (a child until completion of compulsory school attendance, or a child after completion of compulsory school attendance until reaching 26 years of age, if the child is continuously preparing for work, or cannot prepare continuously for work due to a long-term adverse health condition, or cannot perform gainful activity);
- Is disabled due to a reduced capacity to perform gainful activity by more than 70%;
- Raised at least three children;
- Reached the age of 52 years and raised two children; or
- Reached the retirement age.

The pension amount represents **60% of the spouse's pension** to which the spouse was entitled on the day of his/her death. You may apply for the widow's/widower's pension by submitting a completed application directly to the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. Please note that you must prove all required facts in order to determine your entitlement to the pension.

Orphan's Pension

Entitlement to the orphan's pension arises to a child whose parent or adoptive parent deceased and who:

- Was receiving old-age pension, early old-age pension, or disability pension;
- Met the conditions for receiving old-age pension or disability pension; or
- Deceased due to a working injury or an occupational disease.

Entitlement to the orphan's pension ceases upon reaching the **age of 26 years** of the child and represents **40% of the pension** of the deceased parent. You may apply for the orphan's pension by submitting a completed application form directly to the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence. Please note that you must prove all required facts in order to determine your entitlement to the pension.

Accident Insurance Benefits

You qualify as an injured person for the purposes of receiving accident insurance benefits, if you are an employee, a secondary school pupil, a university student, a voluntary fireman, a voluntary member of the mountain rescue service or a voluntary medical staff member and you suffered a work injury or you have been diagnosed with an occupational disease.

You may apply for the accident insurance benefits at the Social Insurance Agency branch office. Accident insurance benefits include:

- Additional accident benefit;

- Accident annuity;
- Lump-sum settlement;
- Survivor's annuity;
- Lump-sum compensation;
- Rehabilitation benefit;
- Retraining benefit;
- Pain compensation and compensation for difficulties with social reintegration;
- Compensation for medical expenses;
- Funeral expenses reimbursement.

Wage Guarantee Insurance Benefits

An employee is entitled to receive the guarantee insurance benefit in case his/her employer has become insolvent (a proposal to initiate bankruptcy proceedings against the employer has been filed with the competent court), as a result of which the employer cannot satisfy the employee's entitlements, for example, to wage, remuneration, severance pay, wage compensation, etc. The benefit is paid as a **lump sum** upon meeting the legal conditions.

You may apply for the wage guarantee insurance benefit by submitting a completed application to the Social Insurance Agency branch office according to the employer's seat **no later than 60 days following occurrence of the employer's insolvency** or from the day of termination of employment. The wage guarantee benefit is granted in the amount of your respective entitlement (amount of your wage, remuneration or compensation) reduced by the insurance amount that the employee must pay (health insurance, sickness insurance, old-age pension insurance, dis-

ability insurance, and unemployment insurance) and by the tax advance or tax on income from dependent activity. The application for the wage guarantee insurance benefit must be certified by the employer or by the bankruptcy trustee. Unless you provide such certification and submit proofs for your entitlement, the Social Insurance Agency will only provide you with an advance payment of EUR 99.60 per calendar month.

Unemployment Insurance Benefits

You are entitled to the unemployment benefit, if:

- You have been socially **insured for at least 2 years within the past 3 years** before being included in the registry of unemployed job seekers by the Office of Labour, Social Affairs and Family.

You may apply for the unemployment benefit at the Social Insurance Agency branch office according to your place of residence by submitting the decision on your inclusion in the registry of unemployed job seekers issued by the competent Office of Labour, Social Affairs and Family and a completed application for unemployment benefit.

The unemployment benefit amount equals to **50% of your average wage** of the previous period* and is provided for the support period of **6 months**.

■ STATE SOCIAL ASSISTANCE

Assistance in Material Need

You may apply for assistance in material need in case you find yourself in a situation where **your income** and the income of persons considered jointly with your income (spouse, children, or parents living in common household) **do not reach the subsistence minimum level** and you are not able to ensure or increase your income on your own. Previous payment of social insurance contributions is not required in order to receive this type of benefit.

Note: Legislation changes are expected with regard to provision of assistance in material need. Part of the benefit (approx. 50%) will be paid only upon previous activity of the applicant in the form of activation work or work in public interest.

Until July 2012, the subsistence minimum equals the following amount or the total of the following amounts:*

- EUR 189.83 per month for an adult person;
- EUR 132.42 per month for another jointly considered adult person;
- EUR 86.65 per month for a minor who is provided for or a dependent child (a child until completion of compulsory school attendance, and until reaching 25 years of age as a maximum in case the child is continuously preparing for work by studying or is not able to continuously prepare for work or perform gainful activity due to a disease or an accident).

(e.g. the following amount is considered as subsistence mini-

mum in case of a married couple with two dependent children:
EUR 189.83 + 132.42 + 86.65 + 86.65 = EUR 495.55).

For the purposes of ensuring basic living conditions and needs, a foreign national has the same status as citizens of the Slovak Republic. This means you are entitled to receive the social assistance benefit upon meeting certain conditions **regardless of your type of residence in Slovakia**. The completed application for assistance in material need should be submitted at the Office of Labour, Social Affairs and Family according to your place of residence in Slovakia. Depending on your specific situation, you will also have to submit other supporting documents (e.g. confirmation of the Social Insurance Agency on provision of benefits).

The amounts of assistance in material need are the following:*

- **EUR 60.50 per month** for an individual;
- EUR 115.10 per month for an individual with a child or with a maximum of four children;
- EUR 105.20 per month for a couple without children;
- EUR 157.60 per month for a couple with a child or with a maximum of four children;
- EUR 168.20 per month for an individual with more than four children;
- EUR 212.30 per month for a couple with more than four children.

If you find yourself in material need and meet the specific conditions, you may also apply for **benefit allowances*** in the Office of Labour, Social Affairs and Family according to the place of your residence:

- **Activation allowance** is a contribution designed to support obtaining, preservation or promotion of knowledge, professional skills or work habits for the purpose of finding a job, and is provided in the amount of EUR 63.07 per month;
- **Housing allowance** is a contribution designed to cover the costs of housing and is provided in the amount of EUR 55.80 per month for one person in material need, or EUR 89.20 per month, if several persons in material need are considered jointly;
- **Health care allowance** in the amount of EUR 2.00 per month;
- **Protection allowance** in the amount of EUR 63.07 per month or EUR 34.69 per month in case of a person in material need with an adverse health condition lasting for more than 30 days.

The **one-off benefit in material need** is a special type of assistance designed to cover extraordinary costs of necessary clothing, basic household accessories, purchase of school supplies for dependent children and extraordinary health care costs. The benefit is provided on the basis of real costs incurred up to the maximum amount corresponding to **three-times the subsistence minimum** (3 x EUR 189.83, applies until July 2012). The application for the benefit must be submitted at the municipal office of the municipality in the Slovak Republic according to your permanent residence.

Assistance in material need and benefit allowances are provided **in cash, in kind** (one hot meal per day, necessary clothing and shelter) **or in a combined form** (except of the activation allowance which is always paid in cash).

Child Allowance

You are entitled to receive the child allowance, if you meet all the following conditions:

- You are a parent of a dependent child (child until completion of compulsory school attendance, and **maximum until reaching 25 years of age**, provided that the child is continuously preparing for work or cannot continuously prepare for work or perform gainful activity due to a disease or accident), or a person to whom a dependent child has been placed in foster care, or an adult dependent child;
- You take care of a child; and
- **You and your child have permanent or temporary residence in Slovakia.**

You may apply for the child allowance by submitting an official written application in the Office of Labour, Social Affairs and Family according to the place of your residence. The amount of the benefit provided by the Office of Labour, Social Affairs and Family is **EUR 22.01* per month**.

In the Office of Labour, Social Affairs and Family, you may also apply for the **supplementary child allowance** in the amount of **EUR 10.32* per month**, if you meet all the following conditions:

- You meet the conditions for receiving child allowance;
- The parent or the person to whom the child has been placed in foster care, or any other natural person entitled to claim

the tax bonus, receive a certain type of pension;

- The parent or the person to whom the child has been placed in a foster care or another natural person entitled to claim the tax bonus, does not perform any gainful activity; and
- The tax bonus for a dependent child, in relation to which the entitled person claims the allowance, has not been granted.

Parental Allowance

You are entitled to the parental allowance in the amount of **EUR 190.10***, if you are:

- The parent of a child; or
- The foster parent of a child; or
- The spouse of a child's parent and you live with the child's parent in common household;

and, at the same time:

- You provide due care (in person or through another adult natural person or legal entity) to a child **until 3 years of age** (or until 6 years of age in case of a long-term adverse health condition); and
- **You have permanent or temporary residence in Slovakia.**

If there is more than one child in the family, only one designated person is entitled to receive the parental allowance, and the allowance is paid for one child only. The parental allowance granted to an entitled person who takes care of two and more children born at the same time (e.g. twins or triplets) is increased by 25% per each child born at one birth. This means that the pa-

rental allowance will be EUR 237.60* per month for twins, and EUR 285.10* per month for triplets. The official application for parental allowance should be submitted in written form at the Office of Labour, Social Affairs and Family according to your place of residence. The child's Birth Certificate must be attached to the application (if the child was born outside of the territory of the Slovak Republic and does not dispose of a Slovak Birth Certificate, an official translation of the foreign Birth Certificate made by an official translator must also be attached).

Note: Legislation changes are expected with regard to provision of parental allowance. At least one of the entitled persons (usually parents) will have to be sickness insured in the previous period in order to receive the full amount of parental allowance. This means that the parental allowance will be paid only in the amount corresponding to 50% of the total allowance amount (EUR 95.05), if:

- At least one of the entitled persons has not been granted the maternity benefit (or any benefit similar to the maternity benefit in EU Member States) during the last 3 years before the entitlement arose; or
- At least one of the entitled persons has not been sickness insured during at least 270 days within the last 4 years before the entitlement arose;
- At least one of the entitled persons has not been preparing for a future work by studying at university, or
- At least one of the entitled persons has not become a university or secondary school graduate during the last 4 years before the entitlement arose.

If at least one of the entitled persons meets one of the conditions during the period of providing parental allowance, he/she will receive parental allowance in full amount from the next calendar month.

Child Care Allowance

You are entitled to the child care allowance, if you meet all the following conditions:

- You are the parent of a child **not older than 3 years of age** (or 6 years of age in case of a child with a long-term adverse health condition);
- You perform gainful activity (you are an employee, a sole trader, or you are receiving maternity benefit or other similar benefit abroad for a maximum period of 6 weeks following the birth of your child), or you study at a secondary school or university on a daily basis;
- Your child is taken care of in the territory of the Slovak Republic; and
- You (as a parent) and your child have **permanent or temporary residence** in the territory of the Slovak Republic.

You may apply for the child care allowance by submitting an official written application to the Office of Labour, Social Affairs and Family that corresponds to your place of residence.

The child care allowance is provided per calendar month and per child:*

- In the amount of real costs of child care (on the basis of pre-

sented cash vouchers, invoices, account statements, etc.) and in a maximum amount of **EUR 230.00**; or

- In the amount of **EUR 41.10**, if the child care is provided by a natural person (e.g. by a grandparent) or a parent who performs gainful activity and does not provide for the child care in any other manner.

You are not entitled to the child care allowance in the following cases:

- If one of the parents or the spouse of the parent is receiving the maternity benefit or other similar benefit abroad for a full calendar month after expiry of the 6-week period following the birth of another child, or if they are receiving the parental allowance or other similar allowance abroad; or
- If it concerns a child in relation to which the maternity benefit is granted, or it concerns a child in relation to which the allowance for family services is provided to one of the entitled persons or to the spouse of the entitled person for a full calendar month.

Childbirth Allowance

You are entitled to the one-off childbirth allowance in the amount of **EUR 151.37***, if you meet all the following conditions:

- You are the mother of the child or the father of the child (in case the mother deceased and the child was placed in the father's care) or a person who took the child over to foster care;
- You gave birth to a child (if you delivered more than one child at one birth, you are entitled to receive the allowance for each child, and for a maximum of 3 children);

- You have **permanent residence** in Slovakia; and
- You apply for the allowance not later than within **6 months following the child birth**.

Application for the childbirth allowance must be submitted in written in the Office of Labour, Social Affairs and Family according to the place of birth.

You are also entitled to the childbirth allowance, if your child was born outside the EEA territory, provided that you as the child's mother had mandatory or voluntary public health insurance in Slovakia prior to the child's birth, during at least 12 consecutive calendar months. If your child was born outside Slovakia and you have been granted the allowance or another benefit of the same kind by a competent authority in the country of birth of your child, you are not entitled to the childbirth allowance. If the child does not have a Slovak Birth Certificate at the time of submitting the application for childbirth allowance, you must attach an official translation of the Birth Certificate issued outside Slovakia.

You may also apply for the **supplementary childbirth allowance** in a maximum amount of **EUR 678.49*** by submitting a written application at the Office of Labour, Social Affairs and Family according to your place of permanent residence, provided that you meet all the following conditions:

- You meet the conditions for receiving the childbirth allowance;
- You gave birth to a child who lived at least 28 days (if you delivered more than one child at one birth, you are entitled to receive the allowance for each child and for a maximum of

- 3 children); and
- You have a **document certifying that you underwent preventative medical examinations at least once per month** at a doctor specialised in gynaecology and obstetrics, or similar examinations outside Slovakia, from the **beginning of the fourth month of pregnancy until birth**.

Note: Legislation changes are expected in this field, planning to introduce new conditions for granting the supplementary child-birth allowance. Supplementary childbirth allowance will not be granted, if none of the entitled persons:

- Has been sickness insured for at least 270 days within the past 4 years; or
- Prepared for future work by studying at university during the last 4 years before the entitlement to the allowance arose, or
- Became a university or secondary school graduate during the last 4 years before the entitlement to the allowance arose.

Parental Benefit

You may apply for the parental benefit in written at the Office of Labour, Social Affairs and Family according to your place of permanent residence. This benefit is provided **once a year**, provided that you meet all the following conditions:

- You delivered three or more children at one birth**, or you repeatedly delivered **twins** or more children **throughout the past 2 years**;
- At least three of your children are 15 years old or younger**;
- You are their parent (a mother has a preferential right to claim this benefit in case the parents have not come to an agree-

ment) or the person who took over the children into his/her foster care;

- You take care of these children; and
- You and your children have permanent residence** in Slovakia.

The parental benefit is paid annually per each child in the following amounts:*

- EUR 81.99 for a child until 6 years of age;
- EUR 101.25 for a child in the age between 6 and 15 years;
- EUR 107.55 for a child over 15 years of age.

■ PRACTICAL ADVICE

The submission of applications described in this brochure is free of charge.

Official Translation of Documents

Every document you officially submit to Slovak authorities must be in Slovak language, or an official translation into Slovak language must be attached to the original. Official translation is a translation made by a certified translator included in the List of Experts, Interpreters and Translators registered with the Ministry of Justice of the Slovak Republic, which is available on the Ministry website www.justice.gov.sk.

Please follow these instructions:

1. In the list, select a foreign language from which you need to have your document translated into Slovak language. Then find a suitable certified translator and give him the required document for translation.
2. Make a simple copy of the translated document and have it authenticated by a notary. If you lose or damage the original translation, you may use the authenticated copy and you do not need to have the document translated again.

Authentication of Documents

If you need to submit a document issued by a foreign authority abroad to a Slovak authority, such document must first be authenticated. The authentication certifies that the respective document was issued or authenticated by a competent authority or person.

Document authentication may have two forms:

- **Apostille:** Represents an easier form of authentication. It is used to authenticate documents issued in a country that signed the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents (the Hague Convention). The list of contracting countries of the Hague Convention is to be found on the MIC website www.mic.iom.sk in the section Useful. An apostille is issued by a competent authority in the country where the document was issued (it is usually the ministry of foreign affairs, the ministry of justice, etc.). The list of competent authorities of individual countries is to be found on the website www.hcch.net.

- **Superlegalization:** Represents a more complicated form of authentication. It is used to authenticate documents issued in countries which have not signed the Hague Convention. Usually one or more authorities in the country where the document was issued must authenticate it (e.g. ministry of foreign affairs and ministry of justice). The document is subsequently authenticated by the diplomatic mission of the Slovak Republic and in some cases the authentication process is completed by the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic.

Application Forms

All application forms mentioned in this brochure are available on the MIC website www.mic.iom.sk, or on the website of the Social Insurance Agency www.socpoist.sk, or on the website of the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic www.employment.gov.sk.

Useful Links

Social Insurance Agency: www.socpoist.sk
Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic: www.employment.gov.sk
Benefits information service: www.employment.gov.sk/DIS
Central Office for Labour, Social Affairs and Family: www.upsvar.sk

■ INFORMATION

This information brochure was published by the IOM International Organization for Migration in 2011 as part of a project financed by the European Union from the European Fund for the

Integration of Third Country Nationals within the framework of the programme Solidarity and Management of Migration Flows.

The sources of used information included mainly the Act No. 461/2003 Coll. on Social Insurance, as amended; Act No. 48/2002 Coll. on Residence of Foreign Nationals and on changes and amendments of certain acts, as amended; Act No. 600/2003 Coll. on Child Benefit and on changes and amendments of Act No. 461/2003 Coll., as amended; Act No. 571/2009 Coll. on Parental Benefit and on changes and amendments of certain acts, as amended; Act No. 235/1998 Coll. on the Child Birth Allowance and on Allowances for Parents Who Have Three or More Children Born at the Same Time or Twins More than Once in Two Years, as amended; Act No. 561/2008 Coll. on Child Care Benefit and on changes and amendments of certain acts, as amended; Act No. 599/2003 Coll. on Assistance in Material Need and on changes and amendments of certain acts, as amended.

Further information concerning your residence in the Slovak Republic, Slovak citizenship, employment, business, health care or accommodation, may be personally obtained from the IOM Migration Information Centre staff at the address Grösslingová 4, Bratislava or Poštová 1, Košice. You may also contact us by telephone on the information helpline 0850 211 478 (from the entire territory of the Slovak Republic), on the phone no. +421 2 5263 0023 (from abroad) or by e-mail at mic@iom.int. Further information is available on the MIC website www.mic.iom.sk.

The Project is co-financed by the European Union from the European Fund for Integration of Third Country Nationals. Solidarity and Management of Migration Flows.

© 2011 IOM International Organization for Migration

Социальное обеспечение иностранцев в Словакии

Информационная брошюра Миграционного
информационного центра

Миграционный информационный центр IOM

811 09 г. Братислава, ул. Грёслингова, 4 • 040 01 г. Кошице,
ул. Поштова 1 • Тел.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023
e-mail: mic@iom.int • интернет: www.mic.iom.sk



■ ВВЕДЕНИЕ

Эту информационную брошюру выпустил Миграционный информационный центр ИОМ Международной организации по миграции (МИЦ). МИЦ предоставляет иностранцам, проживающим в Словакии, индивидуальные правовые, социальные и рабочие консультации, поддерживает интеграцию иностранцев на рынок труда и жизнь сообществ иностранцев.

Цель брошюры: предоставить Вам обзор информации о возможностях и условиях социального обеспечения иностранцев в Словакии. Здесь Вы найдете практические советы, а также важные предупреждения о Ваших правах и обязанностях, которые касаются страхования в Социальной страховой компании и, которые предусмотрены для Вас правовым порядком Словацкой Республики.

Брошюра, главным образом, посвящена социальному страхованию иностранцев из третьих стран, то есть стран, которые не являются странами-членами Европейского союза (ЕС) или Европейского экономического пространства (ЕЭП). В зависимости от типа проживания, который Вы имеете, и деятельности, которой Вы занимаетесь, на Вас распространяются различные права и обязанности. По этому мы рекомендуем Вам внимательно прочитать всю эту брошюру. По необходимости, мы рекомендуем Вам изучить и секцию Социальные дела на веб-странице МИЦ www.mic.iom.sk.

В последующем тексте Вы будете встречаться с понятиями мужского рода (например: иностранец, застрахованный, за-

явитель). Под этими понятиями одинаково подразумеваются лица женского и мужского пола. Для обоих полов всегда действуют равные условия доступа к социальному обеспечению, если только явно не указано обратное.

Также мы хотели бы Вас предупредить, что информация, содержащаяся в данной брошюре, может подлежать частым изменениям, поэтому мы Вам рекомендуем проверить их действительность и своевременность. Особое внимание следует обратить на данные, обозначенные символом (*), так как это регулярно изменяемые данные или данные, которые очень индивидуальны, и их определение зависит от многих различных факторов. Информацию можно проверить по льготной горячей линии 0850 211 478 (со всей территории СР), по номеру +421 2 5263 0023 (из за границы), по e-майл адресу mic@iom.int или на веб-странице МИЦ www.mic.iom.sk.

Данные указанные в брошюре являются действительными с июля 2011.

■ СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ В СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Социальное обеспечение направлено на преодоление определенных жизненных ситуаций, в которых может оказаться гражданин Словацкой Республики или иностранец в Словакии. Это может быть связано с радостным событием, таким как рождение ребенка и связанные с этим расходы, или с неблагоприятными жизненными событиями, такими как болезни, травмы, потеря работы и связанная с этим бедность.

Социальное обеспечение в Словакии имеет **три основные формы**, а именно: **1. социальное страхование, 2. государственная социальная помощь и 3. социальная поддержка**. В зависимости от типа пособия Вы можете требовать его получение в надлежащем отделении Социальной страховой компании или в надлежащем отделении биржи труда, социальных дел и семьи по месту Вашего пребывания в Словакии, на официальных бланках, которые Вам будут предоставлены непосредственно в отделениях или Вы можете их найти на веб-страницах www.socpoist.sk, www.upsvar.sk, www.mic.iom.sk.

1. Социальное страхование входит в компетенцию Социальной страховой компании и состоит из пяти отдельных социальных систем:

- страхование на случай болезни,
- пенсионное страхование (состоит из страхования по старости и инвалидного страхования),
- страхование от несчастных случаев,
- гарантированное страхование,
- страхование по безработице.

Социальное страхование является наиболее объемной частью системы социального обеспечения. Каждый работник в обязательном порядке должен в него вносить свой вклад через своего работодателя, и при определенных, позже упомянутых, условиях также это должен делать и индивидуальный предприниматель. Иностранец с постоянным или временным проживанием может добровольно вносить свой вклад в систему социального страхования и в случае необходимости, и после выполнения условий, может потом полу-

чать социальные пособия. **Следовательно система социального страхования основывается на внесении взносов (например, вычеты из заработной платы) и последующего получения пособий** (например, пенсии, по беременности и родам, на случай болезни и т.д.). Основной задачей системы социального страхования является защита большей части населения от риска, с которым они могут столкнуться в жизни (потеря работы, болезнь, старость и т.д.).

2. Государственная социальная помощь является спасательной сетью для людей, которые оказались в трудном материальном положении в Словакии. Иностранец, у которого доход окажется ниже минимального, может попросить государство о помощи в виде пособий в случае материальной нужды.

3. Государственной социальной поддержкой являются семейные пособия, с помощью которых государство вносит свой вклад в функционирование семьи и ее членов в новой ситуации, например, при рождении ребенка. В настоящее время, наличие права на пособия государственной социальной поддержки не обусловлено выплатой взносов* или финансовым положением заявителей, и включает в себя:

- пособие на ребенка и доплата к пособию на ребенка,
- родительское пособие,
- пособие при рождении ребенка и доплата к пособию при рождении ребенка,
- пособие для родителей,
- пособие по уходу за ребенком.

Право на получение вышеуказанных форм социального обеспечения - социальные пособия - зависит от большого количества обстоятельств и факторов, которые определяют Вашу конкретную ситуацию (тип проживания, продолжительность вложений в социальное обеспечение, размер вкладов и т.д.). Поэтому, мы указываем конкретные условия предоставления социальных пособий отдельно по каждому пособию.

■ СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ

Целью социального страхования является обеспечение дохода застрахованному на пенсии, или в случае потери или снижения дохода в результате болезни, трудового увечья, беременности, материнства, инвалидности или безработицы. **Условием для признания пособия по социальному страхованию является Ваше страхование в Социальной страховой компании на указанный период** (вношение вкладов в систему социального обеспечения), и выполнение других определенных условий относящихся к конкретным пособиям, **независимо от типа Вашего проживания** в Словацкой Республике.

Если Вы в Словакии работаете по трудовому договору, социальное страхование в Словацкой Республике для Вас обязательно. В Социальную страховую компанию Вас записывает работодатель, который вносит за работника страховые взносы. Ваш вклад в качестве работника, который Вам работодатель вычитает из заработной платы, представляет собой 9,9 % от Вашего брутто-дохода, работодатель будет за Вас вносить

вклад 25,2 % от Вашего брутто-дохода.

В случае, если Вы в Словакии занимаетесь предпринимательской деятельностью, как самостоятельно зарабатывающее лицо (индивидуальный предприниматель), Ваша обязанность платить социальное страхование (обязательное страхование на случай болезни и обязательное пенсионное страхование) зависит от полученного дохода в конкретном календарном году. Эта обязанность возникает в следующем году после календарного года, в котором Ваш доход достигнет определенного размера. До 30 июня Вы должны приложить информацию о размере полученных доходов, эта информация будет указана в выписке из налоговой декларации. Таким образом, если Ваши доходы за определенный календарный год достигнут установленную законом границу (в 2010 году эта граница представляла сумму в размере 3834,96 евро, в 2011 году представляет сумму 3948,72 евро*), с 1 июля следующего года у Вас появляется обязанность платить социальную страховку, а также обязанность зарегистрироваться в Социальной страховой компании до 9 июля. Это значит, что если Ваши доходы за определенный календарный год не достигли установленной границы, то вклады в социальную страховую компанию в следующем году Вы платить не должны и Вы не должны в ней регистрироваться. Однако Вы можете платить взносы на добровольной основе. С 1 января 2011 года размер минимальных вкладов для индивидуальных предпринимателей представляет сумму 109,07 евро, а максимальных вкладов представляет сумму 905,30 евро*. Размер этих сумм ежегодно меняется. Если Вы являетесь также и работодателем, Вы обязаны регистрироваться в реестре работодателей в Социальной страховой

компании в течение 8 дней со дня, когда Вы трудоустроили первого работника, а также Вы должны всегда регистрировать (и сообщать о других изменениях) в том числе и своих работников в Социальной страховой компании. Регистрация в Социальной страховой компании является бесплатной.

Если Вы старше 16 лет, у Вас в Словакии разрешение на временное или постоянное проживания, и Вы не трудоустроены и не занимаетесь предпринимательской деятельностью, Вы можете зарегистрироваться в Социальной страховой компании на добровольной основе. В этом случае Вы будете должны платить взносы сами и в полном объеме.

Пособия по страхованию на случай болезни

На пособия по страхованию на случай болезни, Вы имеете право, если у Вас есть/было страхование на случай болезни в Социальной страховой компании в течение необходимого периода времени, и Вы выполняете другие соответствующие условия, определенные для конкретных пособий. Следовательно, это право у Вас не возникает автоматически, однако необходимо, чтобы Вы платили взносы за социальное страхование в течение определенного периода. **Тем не менее, если у Вас есть страхование на случай болезни и оплачены все предписанные платежи, то** после выполнения последующих условий, **у Вас есть право на пособия, независимо от того, какой тип легального проживания в Словакии у Вас есть (постоянное, временное, допустимое проживание).**

Пособие по уходу

На пособие по уходу, у Вас есть право, если:

- Вы застрахованы на случай болезни (если Вы застрахованы на случай болезни добровольно, Вы должны быть застрахованы как минимум 270 дней за последние 2 года) и одновременно
- заботитесь о больном ребенке, супруге, родителе или родителе супруга/и, состояние здоровья которого обязательно требует заботы третьего лица, о чем имеется подтверждение врача, или
- Вы заботитесь о ребенке (родной, приемный, или Вы или Ваш супруг/а являетесь опекуном) до 10-тилетнего возраста, если ему был назначен карантинный уход или учреждение (детский сад, школа и т.д.) было закрыто по решению компетентных органов, или физическое лицо, которое заботится о ребенке, заболело и поэтому не в состоянии позаботиться о ребенке.

Право на пособие по уходу Вы можете получить подачей заявления, которое Вам выдаст и подтвердит Ваш врач, в отделении социальной страховой компании по месту Вашего проживания. В заявлении Вы должны заполнить и подписать провозглашение, и если Вы трудоустроены, заявление должен подтвердить также Ваш работодатель.

Размер пособия по уходу в общем составляет 55 % средней заработной платы застрахованного в предыдущем периоде*. Пособие выплачивается до окончания требуемого медицинского обслуживания, однако максимально в течение **10 дней.**

Пособие по болезни

На пособие по болезни, у Вас есть право, если:

- Вы застрахованы на случай болезни (если Вы застрахованы на случай болезни добровольно, Вы должны быть застрахованы как минимум 270 дней за последние 2 года) и одновременно
- в связи с болезнью или травмой Вы признаны нетрудоспособным или Вам был назначен карантинный уход.

Если Вы работник, у Вас возникает право на пособие по болезни с 11-го дня Вашей временной нетрудоспособности. Если Вы индивидуальный предприниматель или добровольно застрахованы на случай болезни, то Ваше право на пособие по болезни возникает в первый день Вашей временной нетрудоспособности.

Право на пособие по болезни Вы можете предъявить подачей подписанного заявления, которое Вам выдаст и подтвердит Ваш врач, в отделении социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Если Вы трудоустроены и временная нетрудоспособность длится дольше 10 дней, подтвержденное врачом и Вами подписанное заявление в Социальную страховую компанию подаст Ваш работодатель.

Размер пособия по болезни в общем составляет **25% средней заработной платы** застрахованного в течение первых 3 дней нетрудоспособности и **55% средней заработной платы** начиная с четвертого дня нетрудоспособности. Пособие по болезни выплачивается максимально на протяжении **52 недель**.

Компенсационное пособие

На компенсационное пособие, у Вас есть право, если:

- Вы трудоустроены и были во время беременности или после родов переведены на другую работу, на которой Вы не по своей вине получаете более низкий доход, чем он был до этого.

Пособие предоставляется во время беременности до начала декретного отпуска и после декретного отпуска, до истечения девяти месяцев после родов.

Право на компенсационное пособие Вы можете реализовать подачей заполненного бланка заявления в отделении Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Заявление должно быть подтверждено Вашим врачом и работодателем.

Размер компенсационного пособия представляет **55% от разницы** между прежней средней заработной платой и средней заработной платой после перевода на новую (хуже оплачиваемую) работу.

Пособие по беременности и родам и отпуск по беременности и родам (декретный отпуск)

На пособие по беременности и родам, у Вас есть право, если:

- Вы беременны или заботитесь о новорожденном ребенке и одновременно
- **в течение последних 2 лет перед родами Вы оплачивали страхование на случай болезни минимум 270 дней.**

Право на пособие по беременности и родам и право на декретный отпуск у Вас возникает **с начала 6-ой недели перед ожидаемыми родами**, срок которых определил врач, или в случае преждевременных родов, со дня родов.

Если Вы хотите реализовать свое право на пособие по беременности и родам, Вы должны подать заполненное заявление в Социальную страховую компанию (в отделение по месту жительства). Бланк заявления Вам предоставит и подтвердит Ваш гинеколог и, если Вы трудоустроены, его должен подтвердить и Ваш работодатель.

Общая протяженность выплаты пособия по беременности и родам и общая длительность декретного отпуска **максимум 34 недели** (для матери одиночки 37 недель, или 43 недели для женщины, которая родила и заботится о двух и больше детях) от возникновения права на пособие по беременности и родам.

Размер пособия по беременности и родам очень индивидуален, его вычисление зависит от многих факторов и его размер, в Вашем конкретном случае, проверьте прямо в Социальной страховой компании (в **общем размер пособия составляет 60% среднего дохода застрахованной** в предыдущем периоде*).

У мужчины, который заботится о новорожденном ребенке и выполняет определенные условия, тоже есть право на выплату пособия по беременности и родам и отпуск по уходу за ребенком.

Для улучшенного ухода за ребенком после декретного отпуска у Вас есть право на **отпуск по уходу за ребенком**. Вы должны ходатайствовать об отпуске у своего работодателя, и он предоставляется до 3-хлетнего возраста ребенка (до 6 лет, если речь о долгосрочном неблагоприятном состоянии здоровья ребенка, которое требует исключительного ухода). Во время отпуска по уходу за ребенком у Вас нет права на пособие по беременности и родам. Однако, если Вы выполните определенные условия, Вы можете ходатайствовать о предоставлении одного или нескольких пособий государственной социальной поддержки.

Пособия пенсионного страхования

Пенсия по старости

Пенсионная система в Словацкой Республике состоит из трех отдельных "фундаментов":

- I. фундамент - обязательное пенсионное страхование на основе взносов в Социальную страховую компанию.
- II. фундамент - сбережение на пенсию по старости осуществляемое пенсионными управляющими компаниями.
- III. фундамент - добровольное дополнительное пенсионное страхование осуществляемое дополнительными пенсионными компаниями.

На пенсию по старости, у Вас есть право, если:

- Вы достигли **пенсионного возраста** (в настоящее время он установлен на **62 года** для мужчин и женщин) и одновременно
- у Вас было **пенсионное страхование хотя бы 15 лет**.

Право на присуждение и выплату досрочной пенсии по старости Вы можете предъявить подачей заявления, которое Вы составите прямо в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Помните, что Вы должны доказать все факты, необходимые для получения права на пенсию.

Размер пенсии зависит от длительности периода пенсионного страхования в Социальной страховой компании, от среднего личного балла заработной платы и актуального пенсионного коэффициента в время возникновения права на пенсию.

В период пенсионного страхования можно включить также период социального страхования в государствах, на которые распространяются координационные постановления ЕС, или же период страхования в государствах, с которыми Словацкая Республика заключила двусторонний договор о социальном обеспечении.

При определенных условиях Вы можете ходатайствовать о **досрочной пенсии по старости**. У Вас есть на это право, если:

- у Вас было пенсионное страхование минимум 15 лет и
- Вам не хватает максимум 2 года до достижения пенсионного возраста (в настоящее время после достижения 60-тилетнего возраста).

Сумма досрочной пенсии по старости больше, чем 1,2 суммы прожиточного минимума (до июля 2012 хотя бы 227,80 евро*).

Однако, сумма уменьшается каждые 30 дней со дня возникновения права на досрочную пенсию по старости и до дня достижения пенсионного возраста. Право на присуждение и выплату досрочной пенсии по старости Вы можете реализовать подачей заявления, которое Вы составите прямо в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Помните, что Вы должны доказать все факты, необходимые для получения права на пенсию.

Пенсия по инвалидности

На пенсию по инвалидности, у Вас есть право, если Вы соответствуете всем последующим условиям:

- Вы стали инвалидом, это означает, что из-за ухудшения здоровья в течение длительного времени Ваша способность осуществлять трудовую деятельность снизилась более чем на 40% по сравнению со здоровым физическим лицом,
- Вы не соответствуете условиям для получения пенсии по старости,
- Вам не назначили досрочную пенсию по старости и
- У Вас достаточное количество лет пенсионного страхования, которое зависит от Вашего возраста.

Размер пенсии зависит от длительности периода страхования в Социальной страховой компании, среднего личного балла заработной платы и актуального пенсионного коэффициента в момент возникновения права на пенсию, процентов снижения способности осуществлять трудовую деятельность.* Право на присуждение и выплату пенсии по инвалидности Вы можете предъявить подачей заявления, которое Вы со-

ставите прямо в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Помните, что Вы должны доказать все факты, необходимые для получения права на пенсию.

В период инвалидного страхования можно включить также период страхования в государствах, на которые распространяются координационные постановления ЕС, или же период страхования в государствах, с которыми Словацкая Республика заключила двусторонний договор о социальном обеспечении.

Пенсия вдовы и вдовца

Право на пенсию вдовы и вдовца возникает после смерти супруга/и, который:

- получал пенсию по старости, досрочную пенсию по старости или инвалидную пенсию, или
- выполнял условия для присуждения пенсии по старости или инвалидности, или
- умер в результате получения трудового увечья или профессионального заболевания.

Пособие выплачивается в течение **одного года** со дня смерти супруга/и. **После истечения этого срока** у вдовы или вдовца есть право и в дальнейшем получать пособие, если он/а выполняет хотя бы одно из следующих условий:

- заботится о необеспеченном ребенке (ребенок до окончания обязательного школьного образования, или после обязательного образования до достижения 26-тилетнего возраста, если он систематически подготавливается к профессии, или из-за болезни или

долгосрочного неблагоприятного состоянии здоровья не может систематически готовиться к профессии, или не может осуществлять трудовую деятельность),

- является инвалидом из-за снижения способности осуществлять трудовую деятельность больше, чем на 70%,
- воспитал/а хотя бы трех детей,
- достиг/ла возраста 52 лет и воспитал/а двух детей, или
- достиг/ла пенсионного возраста.

Размер пенсии представляет **60% от размера пенсии** супруга/и, на которую он/она имел/а право к моменту смерти. Право на присуждение и выплату пенсии вдовы/вдовца Вы можете предъявить подачей заявления, которое Вы составите прямо в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Помните, что Вы должны доказать все факты, необходимые для получения права на пенсию.

Пенсия для сирот

Право на пенсию для сирот возникает у ребенка, у которого умер родитель или приемный родитель, который:

- получал пенсию по старости, досрочную пенсию по старости или инвалидную пенсию,
- выполнял условия для назначения пенсии по старости или инвалидности, или
- умер в результате получения трудового увечья или профессионального заболевания.

Пенсия выплачивается максимум **до 26-тилетнего возраста** ребенка и ее размер представляет **40% от размера пенсии** скончавшегося родителя. Право на назначение и выплату

пенсии для сирот Вы можете предъявить подачей заявления, которое Вы составите прямо в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания. Помните, что Вы должны доказать все факты, необходимые для получения права на пенсию.

Пособия по страхованию от несчастного случая

Пострадавшим, который имеет право на пособия по страхованию от несчастного случая, Вы являетесь, если Вы работник, ученик средней школы, студент университета, добровольный пожарный, добровольный член горной спасательной службы или добровольный медицинский работник, и Вы получили трудовое увечье или у Вас было обнаружено профессиональное заболевание.

Пособия по страхованию от несчастного случая выплачивает Социальная страховая компания, в отделении по Вашему месту жительства, где Вы можете предъявить право на эти пособия. Пособиями по страхованию от несчастного случая являются:

- доплата в связи с несчастным случаем,
- рента в связи с несчастным случаем,
- единовременная компенсация,
- пособие членом семьи умершего,
- единовременное возмещение ущерба,
- реабилитационное,
- реквалификационное,
- компенсация за боль и компенсация за ухудшенные возможности поступления на работу,

- возмещение расходов, связанных с лечением,
- возмещение расходов, связанных с похоронами.

Пособия гарантированного страхования

Работник имеет право на пособие гарантированного страхования, если его работодатель стал неплатежеспособным (против работодателя было выдвинуто заявление о банкротстве в компетентный суд), и из-за этого он не может удовлетворить права работника на заработную плату, премию, выходное пособие, компенсацию зарплаты и т.д.

Пособие выплачивается только **один раз** после исполнения законом установленных требований.

Право на пособие гарантированного страхования Вы можете реализовать подачей заполненного бланка заявления в отделении Социальной страховой компании по местонахождению работодателя **в течение 60 дней от начала неплатежеспособности работодателя**, или со дня окончания трудовых отношений. Пособие гарантированного страхования предоставляется в размере принадлежащего права (размер заработной платы, премии, компенсации) с вычетом страхования, которое должен платить работник (медицинское, на случай болезни, по старости, инвалидное и по безработице) и аванса налога или налога от постоянной прибыли. Заявление о предоставлении пособия гарантированного страхования Вам должен подтвердить работодатель или руководитель конкурса по продаже предприятия-банкрота и его имущества. Без этого подтверждения и после предъявления остальных доказательств Вашего права, Социальная страховая ком-

пания Вам заплатит только аванс этого пособия в размере 99,60 евро за один календарный месяц.

Пособия по страхованию по безработице

На пособия по безработице Вы имеете право, если:

- у Вас **в течение последних 3 лет** до включения в реестр безработных граждан на бирже труда, социальных дел и семьи, **не менее 2 лет** была социальная **страховка**.

Право на получение пособия по безработице Вы можете реализовать в отделе Социальной страховой компании по месту Вашего проживания предъявлением постановления о включении в реестр лиц, ищущих работу, выданного компетентной биржей труда, социальных дел и семьи и заполненного бланка заявления о предоставлении пособия по безработице.

Размер пособия в целом представляет **50% Вашей средней зарплаты** за предыдущий период* и выплачивается в течение периода поддержки **6 месяцев**.

■ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ

Пособие, предоставляемое лицам, оказавшимся в трудном материальном положении

За помощью в трудном материальном положении, Вы можете обратиться в том случае, **когда Ваш доход** и доход лиц, которые оцениваются вместе с Вами (супруг/а, дети, родители, если они живут в совместной семье) **не достигает уровня**

жизненного минимума и Вы не в состоянии самостоятельно его обеспечить или увеличить. На данный момент, для получение данного вида пособия не требуется оплачивать взносы на социальное страхование.

Предупреждение: Подготавливается изменение законодательства в области предоставления пособий лицам, оказавшимся в трудном материальном положении. Условием выплаты части пособия (около 50%) должно бы быть предыдущее участие заявителя в общественных работах или работах в интересах общества.

До июля 2012 суммой прожиточного минимума считается сумма или сумма данных сумм: *

- 189,83 евро в месяц, в случае одного совершеннолетнего физического лица,
- 132,42 евро в месяц, если речь о следующем совместно оцениваемом совершеннолетнем физическом лице,
- 86,65 евро в месяц, если речь о обеспеченном не совершеннолетнем ребенке или о необеспеченном ребенке (ребенок до окончания обязательного школьного образования, максимум до достижения 25 лет, если он систематически подготавливается к профессии обучением, или из-за болезни или травмы не может систематически готовиться к профессии или осуществлять трудовую деятельность).

(например, прожиточным минимумом для супружеской пары с двумя необеспеченными детьми считается сумма $189,83 + 132,42 + 86,65 + 86,65 = 495,55$ евро)

На обеспечение основных условий жизни и потребностей иностранец имеет такое же право, как гражданин Словацкой Республики. Это означает, что после исполнения условий у Вас есть право на пособие, предоставляемое лицам, оказавшимся в трудном материальном положении, **независимо от типа Вашего проживания в Словакии**. Заполненный бланк заявления о присуждении пособия, предоставляемого лицам, оказавшимся в трудном материальном положении, подается на бирже труда, социальных дел и семьи по месту Вашего проживания в Словакии. В зависимости от Вашей конкретной ситуации, вместе с заполненным бланком заявления Вы будете должны предъявить другие вспомогательные документы (например, подтверждение из Социальной страховой компании о выплате пособий).

Размер пособия, предоставляемого лицам, оказавшимся в трудном материальном положении, составляет: *

- **60,50 евро в месяц** на одну особу,
- 115,10 евро в месяц на особу с ребенком, или максимум с четырьмя детьми,
- 105,20 евро в месяц на бездетную семью,
- 157,60 евро в месяц для пары с ребенком, или максимум с четырьмя детьми,
- 168,20 евро в месяц на особу более, чем с четырьмя детьми,
- 212,30 евро в месяц для пары более, чем с четырьмя детьми.

В случае, когда Вы находитесь в трудном материальном положении и соответствуете специальным условиям, Вы можете

подать заявление о **дополнительных суммах, выплачиваемых к пособию, предоставляемому лицам, оказавшимся в трудном материальном положении***, в Биржу труда, социальных дел и семьи по месту Вашего проживания:

- **пособие по активации** - это пособие для помощи в получении, сохранении или расширении знаний, профессиональной квалификации и трудовых навыков с целью получения работы, и оно предоставляется в размере 63,07 евро в месяц,
- **пособие на жилье** - это пособие на оплату затрат в связи с жильем и оно предоставляется в размере 55,80 евро в месяц, если речь об одном человеке в трудном материальном положении, или 89,20 евро в месяц, если речь о нескольких лицах в трудном материальном положении,
- **пособие на медицинское обслуживание** в размере 2 евро в месяц,
- **пособие на охрану** в размере 63,07 евро в месяц или 34,69 евро в месяц, если речь о гражданине в трудном материальном положении с неблагоприятным состоянием здоровья, длящимся непрерывно в течение больше 30 дней.

Специальным типом помощи является **единовременное пособие, предоставляемое лицам, оказавшимся в трудном материальном положении**, которое предоставляется для расходов на приобретение необходимой одежды, базового оснащения своего домашнего хозяйства, приобретения школьных принадлежностей для необеспеченного ребенка и для чрезвычайных расходов на лечение. Пособие выплачивается в размерах доказуемых реальных затрат, однако макси-

мум **в три раза больше, чем размер жизненного минимума** (3 x 189,83 евро, действительно до июля 2012). Заявление о назначении пособия подается в муниципальный (местный) офис в населенном пункте, где Вы прописаны на территории Словацкой Республики.

Пособие, предоставляемое лицам, оказавшимся в трудном материальном положении, и дополнения к пособиям, предоставляемым лицам, оказавшимся в трудном материальном положении, предоставляются **в денежной, вещевой** (одна порция теплой еды в день, необходимая одежда и жилье) **или в комбинированной форме** (кроме пособия по активации, которое всегда предоставляется в денежной форме).

■ ПОСОБИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ

Пособие на ребенка

У Вас есть право на пособие на ребенка, если Вы соответствуете всем последующим условиям:

- Вы являетесь родителем необеспеченного ребенка (ребенок до окончания обязательного школьного образования, **максимум до достижения 25-тилетнего возраста**, если он систематически подготавливается к профессии обучением, или из-за болезни или травмы не может систематически готовиться к профессии или осуществлять трудовую деятельность) или лицом, которому был необеспеченный ребенок отдан под опеку, или совершеннолетний необеспеченный ребенок,

- Вы заботитесь о ребенке и
- **у Вас и у ребенка в СР постоянное или временное проживание.**

Право на пособие на ребенка, Вы можете предъявить подачей письменного заявления на официальном бланке в биржу труда, социальных дел и семьи по месту Вашего проживания. Биржа труда, социальных дел и семьи выплачивает пособие в размере **22,01 евро* в месяц.**

На бирже труда, социальных дел и семьи можно письменно подать заявление **о доплате к пособию на ребенка** в размере **10,32 евро* в месяц.** Однако Вы будете должны соответствовать всем последующим условиям:

- выполнение условий дающих право на пособие,
- получение определенного вида пенсии родителем, или лицом, которому был ребенок отдан под опеку, или другим физическим лицом, которое может претендовать на налоговый бонус,
- неосуществление деятельности с целью получения дохода родителем, или лицом, которому был ребенок отдан под опеку, или другим физическим лицом, которое может претендовать на налоговый бонус и
- непризнание налогового бонуса на необеспеченного ребенка, на который уполномоченное лицо предъявило право на доплату.

Родительское пособие

На родительское пособие в размере **190,10 евро*** Вы имеете право, если Вы:

- родитель ребенка, или
- лицо, которому был ребенок отдан под опеку, или
- супруг/а родителя ребенка, если Вы живете с родителем ребенка в одной семье

и в то же время:

- обеспечиваете ребенку **в течение 3 лет** (или в течение 6 лет, если у него долгосрочное неблагоприятное состояние здоровья) надлежащий уход (лично или с помощью другого совершеннолетнего физического лица или юридического лица) и
- **у Вас в СР постоянное или временное проживание.**

Если в семье несколько детей, возникает только одно право на родительское пособие, и только одному уполномоченному лицу, установленному по их договору. Уполномоченному лицу, которое обеспечивает уход двум и больше одновременно родившимся детям (например двойня, тройня), родительское пособие увеличивается на 25% на каждого ребенка, которое родилось одновременно с первым. Это означает, что размер родительского пособия для двойни будет составлять 237,60* евро в месяц а для тройни 285,10* евро в месяц. Заявление о родительском пособии подается письменно на официальном бланке в биржу труда, социальных дел и семьи по месту Вашего проживания. К заявлению прилагается сви-

детельство о рождении ребенка (если ребенок родился за пределами территории СР и у него нет выданного словацкого свидетельства о рождении, нужно приложить и официальный перевод иностранного свидетельства о рождении переведенный судебным переводчиком).

Предупреждение: Подготавливается изменение законодательства в области предоставления родительского пособия. Планируется, что для выплаты всей суммы родительского пособия будет необходимо, чтобы хотя бы одно из уполномоченных лиц (обычно родителей) имело в предыдущем периоде страхование на случай болезни. Это означает, что родительское пособие будет выплачено только в размере 50% полной суммы (то есть 95,05 евро), если:

- хотя бы одному из уполномоченных лиц не было выдано пособие по беременности и родам (или аналогичное пособие как пособие по беременности и родам в стране-члене ЕС) в течение последних 3 лет до возникновения права, или
- хотя бы одно из уполномоченных лиц в течение последних 4 лет перед возникновением права не имело страхования на случай болезни как минимум 270 дней, или
- хотя бы одно из уполномоченных лиц не подготавливается к будущей профессии обучением в университете, или
- хотя бы одно из уполномоченных лиц не стало выпускником университета или средней школы за последние 4 года, предшествующие возникновению права.

Если хотя бы одно из уполномоченных лиц во время предоставления родительского пособия исполнит некоторое из ус-

ловий, со следующего календарного месяца после выполнения условия, ему будет предоставлено родительское пособие в полном размере.

Пособие по уходу за ребенком

У Вас есть право на пособие по уходу за ребенком, если Вы соответствуете всем последующим условиям:

- Вы являетесь родителем ребенка **до 3 лет** (до 6, если у Вас ребенок с долгосрочным неблагоприятным состоянием здоровья),
- Вы занимаетесь деятельностью с целью дохода (Вы работаете по трудовому договору, Вы индивидуальный предприниматель, Вы получаете пособие по беременности и родам или аналогичное пособие за границей в течение 6 недель со дня рождения следующего ребенка), или Вы учитесь в средней школе/университете с дневной формой обучения,
- ребенку обеспечен уход на территории СР и
- у Вас (родителя) и ребенка **постоянное или временное проживание** на территории СР.

Заявление о пособии по уходу за ребенком нужно подавать письменно на официальном бланке в биржу труда, социальный дел и семьи по месту Вашего проживания.

Пособие по уходу за ребенком выплачивается за календарный месяц и за каждого ребенка: *

- в размере доказанных расходов на уход за ребенком (предъявляются приходные кассовые ордера, фактуры,

выписки из банковского счета и т.д.), однако, максимум до размера **230 евро**, или

- в размере **41,10 евро**, если уход за ребенком обеспечивает физическое лицо (например бабушка или дедушка) или родитель, который занимается деятельностью с целью дохода и не может обеспечить уход за ребенком по другому.

Право на доплату к пособию по уходу за ребенком не возникает:

- если за весь календарный месяц одному из родителей, или супругу/е родителя предоставляется пособие по беременности и родам или аналогичное пособие за границей после истечения 6 недель со дня рождения следующего ребенка, или родительское пособие или аналогичное пособие за границей, или
- если речь о ребенке, на которого предоставляется пособие по беременности и родам, или, на которого одному из уполномоченных лиц, или супругу/е уполномоченного лица предоставляется пособие по обслуживанию семей с детьми (возмещение расходов на пребывание ребенка в дошкольных образовательных учреждениях или помещения ребенка у физического лица, у которого есть право на такого вида деятельность) за весь календарный месяц.

Пособие при рождении ребенка

У Вас есть право на единовременное пособие при рождении ребенка в размере **151,37 евро***, если Вы соответствуете всем последующим условиям:

- Вы являетесь матерью ребенка, или отцом ребенка (если мать умерла, или ребенок был отдан на воспитание отцу), или лицом, которое взяло ребенка под опеку,
- у Вас родился ребенок (если у Вас одновременно родилось несколько детей, Вы имеете право на пособие на каждого ребенка, однако максимум на троих детей),
- у Вас **постоянное проживание** на территории СР и
- Вы подадите заявление **в течение 6 месяцев с момента рождения ребенка.**

Заявление о пособии при рождении ребенка нужно подавать письменно на официальном бланке в биржу труда, социальный дел и семьи по месту Вашего проживания.

Право на пособие у Вас есть и в том случае, если Вы родите ребенка за пределами ЕЭП, но перед рождением ребенка, у Вас, как матери ребенка, было обязательное или добровольное общественное медицинское страхование в СР как минимум в течение 12 последующих календарных месяцев. Если у Вас родился ребенок за пределами территории СР и компетентное учреждение той страны, в которой родился ребенок, Вам выплатила пособие, или другое пособие такого же типа, у Вас не возникает права на пособие при рождении ребенка. Если во время подачи заявления о пособии при рождении ребенка, у ребенка нет словацкого свидетельства о рожде-

нии, приложите к нему официальный перевод свидетельства о рождении выданного за пределами территории СР.

Вы можете подать в биржу труда, социальных дел и семьи по месту Вашего жительства письменное заявление **о доплате к пособию при рождении ребенка** в максимальном размере **678,49 евро***. Однако Вы должны соответствовать всем последующим условиям:

- Вы соответствуете условиям для получения права на пособие при рождении ребенка,
- у Вас родился ребенок, который прожил хотя бы до 28 дней (если у Вас одновременно родилось несколько детей, у Вас возникает право на пособие на каждого ребенка, однако максимум на троих детей) и
- у Вас есть **документ, доказывающий Ваше обследование на профилактических осмотрах хотя бы раз в месяц** у врача со специализацией в области акушерства и гинекологии, или на аналогичных осмотрах за пределами территории СР, **с начала четвертого месяца беременности до родов.**

Предупреждение: Подготавливается изменение законодательства, которое планирует ввести дополнительные условия для выплаты доплаты к пособию при рождении ребенка. Планируется, что право на доплату к пособию при рождении ребенка не возникнет, если ни одно из уполномоченных лиц:

- в периоде за последние 4 года не имело страхования на случай болезни как минимум 270 дней, или
- за последние 4 года предшествующие возникновению права на доплату не подготавливалось к будущей

- за последние 4 года предшествующие возникновению права на доплату не стало выпускником университета или средней школы.

Пособие для родителей

Вы можете подать в биржу труда, социальных дел и семьи по месту Вашего жительства письменное заявление о пособии для родителей, которое предоставляется **один раз в год**, если Вы соответствуете всем последующим условиям:

- у Вас **одновременно родилось трое детей или больше детей**, или в **течение 2 лет** у Вас **повторно родились двойни**, или несколько детей одновременно,
- **хотя бы трое детей находятся в возрасте до 15 лет**,
- Вы являетесь их родителем (если родители не договорились, мать имеет преимущественное право на предъявление своего права на пособие), или лицом, которое их взяло под опеку,
- Вы заботитесь об этих детях и
- **Вы и Ваши дети** имеете на территории СР **постоянное проживание**.

Пособие для родителей выплачивается ежегодно и за каждого ребенка в размере: *

- 81,99 евро на ребенка до 6-тилетнего возраста,
- 101,25 евро на ребенка от 6 до 15-тилетнего возраста,
- 107,55 евро на ребенка 15-тилетнего возраста.

■ ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

По данным этой брошюры подача заявлений бесплатна.

Официальный перевод документов

Каждый документ, который Вы предъявляете в официальном общении словацким учреждениям, должен быть на словацком языке или к его оригиналу должен быть приложен официальный перевод на словацкий язык. Официальным переводом является перевод, осуществленный судебным переводчиком, находящимся в списке судебных экспертов, устных переводчиков и письменных переводчиков Министерства юстиции СР, который Вы найдете на веб-странице министерства www.justice.gov.sk.

Действуйте следующим образом:

1. Найдите в списке иностранный язык, с которого Вам необходимо перевести документ на словацкий язык. Затем найдите в списке подходящего судебного переводчика и договоритесь с ним о переводе необходимого документа.
2. Сделайте обычную копию перевода и заверьте ее у нотариуса. Если оригинал перевода потеряется или уничтожится, Вы можете использовать копию и Вы не будете должны документ на иностранном языке снова переводить.

Заверение подлинности документов

Если Вам необходимо предъявить словацкому учреждению документ, который выдало учреждение за границей, для на-

чала подлинность документа должна быть заверена. Заверением подлинности подтверждается то, что данный документ был выдан или заверен уполномоченным органом или уполномоченным лицом.

Заверение подлинности может иметь две формы:

- **Апостиль:** Речь идет о более простой форме заверения. Используется на заверение документов, выданных в стране, которая подписала Конвенцию, отменяющую требование легализации иностранных официальных документов (так называемая Гагская Конвенция). Список стран, которые подписали Гагскую Конвенцию Вы найдете на странице МИЦ www.mic.iom.sk в разделе Полезное. Апостиль выдает компетентный орган в стране, в которой был заверяемый документ выдан (чаще всего речь о министерстве иностранных дел, министерстве юстиции и т.д.). Компетентные органы отдельных стран Вы найдете на интернет сайте www.hcch.net.
- **Суперзаверение:** Речь идет о более сложной форме заверения. Используется для заверения документов, выданных в стране, которая не подписала Гагскую конвенцию. Обычно документ должен заверить один или несколько органов в стране, в которой документ был выдан (например, министерство иностранных дел и министерство юстиции). Затем документ заверит дипломатическое представительство СР и в некоторых случаях процесс заверения закончит Министерство иностранных дел СР.

Бланки заявлений

Все бланки заявлений, указанные в этой брошюре, Вы можете найти на веб-странице МИЦ www.mic.iom.sk, или на веб-странице Социальной страховой компании www.socpoist.sk, или на веб-странице Министерства труда, социальных дел и семьи СР www.employment.gov.sk.

Полезные порталы

Социальная страховая компания: www.socpoist.sk

Министерство труда, социальных дел и семьи СР:

www.employment.gov.sk

Информационная служба по пособиям:

www.employment.gov.sk/DIS

Центр труда, социальных дел и семьи: www.upsvar.sk

■ ИНФОРМАЦИЯ

Эту информационную брошюру выпустила ИОМ Международная организация по миграции в 2011 году в рамках проекта, финансируемого Европейским Союзом из Европейского Фонда Интеграции граждан третьих стран в рамках программы Солидарность и управление миграционных потоков.

Источниками используемой информации были прежде всего закон № 461/2003 С.з. о социальном страховании в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 48/2002 С.з. о проживании иностранцев и об изменениях и дополнениях некоторых законов в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 600/2003 С.з. о пособиях на

ребенка и об изменениях и дополнениях закона № 461/2003 С.з. в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 571/2009 С.з. о родительском пособии и об изменениях и дополнениях некоторых законов в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 235/1998 С.з. о пособии про рождении ребенка, о пособии для родителей, у которых одновременно родилось трое детей или больше детей, или, у которых в течение двух лет повторно родились двойни; и которым меняются следующие законы в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 561/2008 С.з. о пособии по уходу за ребенком и об изменениях и дополнениях некоторых законов в соответствии с последними правовыми нормами, закон № 599/2003 С.з. о помощи лицам, оказавшимся в трудном материальном положении и об изменениях и дополнениях некоторых законов в соответствии с последними правовыми нормами.

Дополнительную информацию, касающуюся Вашего проживания в СР, гражданства СР, трудоустройства и предпринимательства в СР, здравоохранения, или обеспечения жильем Вам с удовольствием предоставят лично сотрудники Миграционного информационного центра ИОМ по адресу Грёслингова 4, Братислава или Поштова 1, Кошице. Вы можете к нам обращаться также по телефону по льготной линии 0850 211 478 (со всей территории СР), по номеру +421 2 5263 0023 (из-за границы) или по e-мэйлу по адресу mic@iom.int. Дополнительные информации Вы найдете на веб-странице МИЦ www.mic.iom.sk.

Проект финансируется совместно с Европейским Союзом из Европейского фонда интеграции граждан третьих стран. Солидарность в управлении миграционными потоками.

© 2011 ИОМ Международная организация по миграции

IOM Trung tâm Thông tin di cư
4 Grösslingová, 811 09 Bratislava, Poštová 1, 040 01 Košice
Điện thoại: 0850 21 14 78, +421/2/5263 0023
e-mail: mic@iom.int, Internet: www.mic.iom.sk.

An sinh xã hội của người nước ngoài ở Xlôven

Tạp chí thông tin của Trung tâm thông tin di dân



■ LỜI NÓI ĐẦU

Tạp chí thông tin này được xuất bản bởi Trung tâm Thông tin của Tổ chức Di cư Quốc tế Bratislava IOM (MIC). MIC cung cấp cho người nước ngoài sinh sống tại Xiôven tư vấn pháp luật cá nhân xã hội và việc làm, hỗ trợ sự hội nhập của nước ngoài tại thị trường lao động và cuộc sống cộng đồng của người nước ngoài.

Mục đích của tài liệu này là cung cấp một tổng quan các thông tin về các khả năng và điều kiện an sinh xã hội của người nước ngoài tại Xiôven. Bạn sẽ tìm thấy ở đây những lời khuyên thực tế và những nhắc nhở quan trọng về các quyền lợi và nghĩa vụ liên quan đến việc tham gia bảo hiểm ở Bảo hiểm xã hội và xuất phát từ luật pháp của nước Cộng hòa Xiôven.

Tài liệu này chủ yếu dành cho việc bảo hiểm xã hội của người nước ngoài từ các nước thứ ba, tức là các quốc gia không là thành viên của Liên minh châu Âu (EU) hoặc khu vực kinh tế châu Âu (EHP). Tùy theo thể loại cư trú hoặc nội dung hoạt động doanh nghiệp của bạn ở Xiôven, bạn có thể áp dụng một loạt các điều kiện và nghĩa vụ. Vì thế chúng tôi khuyên bạn nên đọc kỹ toàn bộ tập sách này. Nếu cần thiết, chúng tôi khuyên bạn cũng nên nghiên cứu phần Xã hội trên trang web của MIC www.mic.iom.sk.

Các điều kiện về an sinh xã hội được áp dụng cho cả nam giới lẫn nữ giới.

Chúng tôi lưu ý các bạn rằng những thông tin có trong tài liệu này có thể thay đổi, vì vậy bạn nên kiểm tra tính hợp lệ và tính kịp thời của các thông tin này. Đặc biệt cần chú ý đến các số liệu

được đánh dấu (*), đó là các thông tin thường xuyên được thay đổi hoặc là những thông tin rất riêng biệt và phụ thuộc vào nhiều yếu tố khác nhau. Các thông tin này bạn có thể kiểm tra qua điện thoại vào đường dây được ưu đãi: 0850 211 478 (từ toàn bộ lãnh thổ Xiôven), vào số điện thoại +421 2 5263 0023 (từ nước ngoài), bằng e-mail vào địa chỉ mic@iom.int hoặc ở trang web của MIC www.mic.iom.sk.

Dữ liệu nhân khẩu học và kinh tế được liệt kê trong tập sách này có giá trị đến tháng Bảy 2011.

■ AN SINH XÃ HỘI Ở XIÔVEN

An sinh xã hội có mục đích giúp mọi người vượt qua những tình huống nhất định trong cuộc sống mà công dân của nước Cộng hòa Xiôven hoặc người nước ngoài có thể gặp phải. Đó có thể là một sự kiện vui vẻ như sinh con và các chi phí liên quan hoặc sự kiện bất lợi trong cuộc sống như bệnh tật, chấn thương, mất việc làm và sự nghèo đói xuất phát từ đó. An sinh xã hội ở Xiôven có ba hình thức cơ bản, đó là 1. bảo hiểm xã hội, 2. hỗ trợ xã hội nhà nước và 3. hỗ trợ xã hội. Tùy theo thể loại trợ cấp bạn cần nộp đơn ở các chi nhánh bảo hiểm xã hội hoặc văn phòng lao động, xã hội và gia đình trực thuộc nơi cư trú của bạn ở Xiôven. Mẫu đơn in sẵn bạn có thể nhận được ở chi nhánh hoặc các trang web www.socpoist.sk, www.upsvar.sk, www.mic.iom.sk.

1. Bảo hiểm xã hội trực thuộc vào thẩm quyền của Bảo hiểm xã hội và được tạo bởi năm hệ thống riêng biệt:

- bảo hiểm bệnh tật
- bảo hiểm hưu trí (được tạo bởi bảo hiểm tuổi già và bảo hiểm tàn tật)

- bảo hiểm tai nạn
- bảo hiểm bảo đảm
- bảo hiểm thất nghiệp

Bảo hiểm xã hội là thành phần lớn nhất của hệ thống an sinh xã hội. Mỗi người lao động thông qua chủ lao động của mình và người kinh doanh cá thể trong một vài điều kiện cụ thể đều có nghĩa vụ đóng góp vào quỹ đó. Người nước ngoài có cư trú vĩnh viễn hoặc tạm thời có thể tự nguyện đóng góp vào quỹ bảo hiểm này và trong trường hợp cần thiết có thể được hưởng các khoản trợ cấp xã hội nếu đủ điều kiện. **Hệ thống bảo hiểm xã hội được thiết lập trên việc trả tiền bảo hiểm hàng tháng (ví dụ trừ trực tiếp từ lương) và việc được hưởng các khoản trợ cấp (ví dụ hưu trí, trợ cấp thai sản, trợ cấp đau ốm, ...).** Nhiệm vụ cơ bản của hệ thống bảo hiểm xã hội là bảo vệ phần đông dân cư trước những rủi ro mà họ có thể gặp phải trong cuộc sống (mất việc làm, bệnh tật, tuổi già v.v...)

2. Các khoản giúp đỡ xã hội nhà nước có giá trị như lưới bảo vệ cho những người bị rơi vào tình trạng nghèo khó ở Xiôven. Người nước ngoài có mức thu nhập dưới mức thu nhập tối thiểu, có thể xin trợ cấp của nhà nước dưới hình thức trợ cấp trong nghèo khó.

3. Trợ cấp xã hội nhà nước là các khoản trợ cấp gia đình mà qua đó nhà nước đóng góp vào sự hoạt động của gia đình và các thành viên của gia đình trong tình huống mới xảy ra, ví dụ trẻ em mới ra đời. Quyền lợi được hưởng các khoản trợ cấp hiện tại không phụ thuộc vào việc đóng tiền vào các quỹ bảo hiểm hoặc hoàn cảnh tài chính của người nộp đơn và bao gồm các khoản sau:

- trợ cấp cho trẻ em và phụ cấp của trợ cấp cho trẻ em
- trợ cấp cho bố mẹ
- trợ cấp và phụ cấp của trợ cấp khi trẻ sơ sinh ra đời
- trợ cấp đặc biệt cho bố mẹ
- trợ cấp cho việc nuôi dưỡng trẻ em.

Quyền lợi được hưởng các trợ cấp an sinh xã hội trên – các trợ cấp xã hội – phụ thuộc vào nhiều hoàn cảnh và yếu tố, trong đó người ta sẽ xét đến trường hợp cụ thể của bạn (thể loại cư trú, thời gian tham gia bảo hiểm an sinh xã hội, mức đóng góp...). Vì thế chúng tôi nêu từng điều kiện cụ thể để được hưởng từng khoản trợ cấp cụ thể.

■ BẢO HIỂM XÃ HỘI

Mục đích của bảo hiểm xã hội là đảm bảo thu nhập của người bảo hiểm khi nghỉ hưu, hoặc trong trường hợp mất hoặc giảm mức thu nhập do bệnh tật, tai nạn lao động, thai nghén, nuôi con nhỏ, thương binh tàn tật hoặc thất nghiệp. **Điều kiện để được hưởng trợ cấp bảo hiểm xã hội là tham gia bảo hiểm ở cơ quan Bảo hiểm xã hội trong giai đoạn được yêu cầu** (đóng góp vào hệ thống bảo hiểm xã hội) đáp ứng những điều kiện đặc thù của từng khoản trợ cấp, không **phụ thuộc vào loại hình cư trú của bạn** ở Xiôven.

Nếu bạn làm việc ở Xiôven trên cơ sở hợp đồng lao động, bảo hiểm xã hội ở Xiôven là bắt buộc. Chủ lao động đăng ký cho bạn tham gia bảo hiểm xã hội và trả các khoản bảo hiểm cho người lao động. Khoản đóng góp này bao gồm 25,2% tổng mức lương, trong đó chủ lao động sẽ trừ 9,9% tổng mức lương từ thu nhập của bạn.

Trong trường hợp bạn kinh doanh cá thể ở Xiôven, nghĩa vụ đóng bảo hiểm xã hội (bảo hiểm ốm đau và bảo hiểm hưu trí bắt buộc) phụ thuộc vào mức thu nhập bạn đạt được trong năm đó. Bạn có nghĩa vụ trả bảo hiểm xã hội một năm sau khi thu nhập của bạn đạt được mức qui định. Bạn nộp báo cáo về mức thu nhập của mình bằng trích bạ của bản khai thuế cho đến ngày 30 tháng sáu hàng năm. Tức là nếu trong một năm nhất định, thu nhập của bạn đạt được mức do điều luật qui định (ví dụ của năm 2010 là 3894,96 EUR, năm 2011 sẽ là 3948,728*), từ mùng 1 tháng bảy năm tiếp theo bạn có nghĩa vụ phải trả bảo hiểm xã hội cũng như nghĩa vụ đăng ký tham gia bảo hiểm xã hội cho đến ngày 9 tháng bảy ở cơ quan bảo hiểm xã hội. Điều đó có nghĩa là nếu mức thu nhập của bạn trong năm không đạt được mức qui định, năm sau bạn không phải trả bảo hiểm xã hội và cũng không phải đăng ký tham gia bảo hiểm xã hội. Bạn có thể đăng ký tự nguyện trả bảo hiểm xã hội. Từ 1.1.2011 mức bảo hiểm tối thiểu của người kinh doanh cá thể là 109,7 EUR và mức cao nhất là 905,3 EUR*. Các số liệu này được thay đổi hàng năm. Nếu bạn là chủ lao động, bạn có nghĩa vụ đăng ký vào danh sách các chủ lao động của Bảo hiểm xã hội trong vòng 8 ngày kể từ ngày bạn thuê người lao động đầu tiên, nghĩa vụ đăng ký và thông báo các sự thay đổi của người lao động. Việc đăng ký vào bảo hiểm xã hội là miễn phí.

Nếu bạn trên 16 tuổi, bạn có cư trú tạm thời hoặc vĩnh viễn ở Xiôven, bạn không làm việc cho ai và không kinh doanh, bạn có thể tự nguyện tham gia bảo hiểm xã hội. Trong trường hợp đó bạn phải tự trả toàn bộ số tiền bảo hiểm.

Các khoản trợ cấp ốm đau

Bạn có quyền được hưởng các khoản trợ cấp ốm đau nếu bạn tham gia bảo hiểm ốm đau ở Bảo hiểm xã hội trong thời gian cần thiết và bạn thoả mãn những điều kiện đặc thù của từng khoản trợ cấp một. Điều đó nghĩa là bạn không có quyền được hưởng các khoản trợ cấp một cách đương nhiên, mà bạn cần đóng các khoản tiền bảo hiểm trong một thời gian nhất định.

Nếu bạn tham gia bảo hiểm ốm đau và bạn đóng đầy đủ các khoản tiền bảo hiểm qui định, sau khi đáp ứng những điều kiện khác bạn có **quyền được hưởng các khoản trợ cấp ốm đau không phụ thuộc vào loại hình cư trú ở Xiôven mà bạn có (vĩnh viễn, tạm thời, được tôn trọng)**

Phụ cấp chăm sóc

Bạn được hưởng phụ cấp chăm sóc trong trường hợp sau:

- bạn tham gia bảo hiểm ốm đau (nếu bạn tự nguyện tham gia bảo hiểm ốm đau, bạn phải được bảo hiểm ít nhất 270 ngày trong hai năm sau cùng) và đồng thời
- bạn chăm sóc trẻ con ốm đau, chồng hoặc vợ, bố mẹ hoặc bố mẹ của chồng/vợ, những người mà sức khoẻ của họ theo giám định của bác sĩ nhất định cần đến sự chăm sóc của người khác hoặc
- bạn chăm sóc trẻ em dưới 10 tuổi (con riêng, con nuôi hoặc con mà bạn hoặc vợ/chồng bạn được uỷ quyền chăm sóc), trong trường hợp đứa trẻ phải được cách ly hoặc cơ quan (trường mẫu giáo, trường học , v.v.) bị đóng cửa dựa trên quyết định của các cơ quan chức năng, hoặc cá nhân có nghĩa vụ chăm sóc đứa trẻ bị ốm và vì thế không chăm sóc được đứa trẻ.

Bạn xin khoản phụ cấp chăm sóc bằng cách nộp đơn ở chi nhánh của bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Đơn này do bác sĩ của bạn khai và chứng nhận. Trong đơn này bạn phải điền và ký lời tuyên thệ. Trong trường hợp bạn có chủ lao động, chủ lao động phải chứng nhận đơn xin của bạn.

Mức phụ cấp chăm sóc là 55 % lương trung bình của người bảo hiểm trong thời gian vừa qua. Khoản phụ cấp được trả sau khi thời gian chăm sóc đã kết thúc, nhiều nhất là **10 ngày**

Trợ cấp ốm đau

Bạn được hưởng trợ cấp ốm đau nếu:

- bạn có bảo hiểm ốm đau (nếu bạn tự nguyện tham gia bảo hiểm ốm đau, bạn phải được bảo hiểm ít nhất 270 ngày trong vòng hai năm trước khi bạn tạm thời mất khả năng lao động) và đồng thời
- vì tai nạn hoặc bệnh tật bạn được công nhận là tạm thời mất khả năng lao động hoặc bạn phải cách ly với môi trường xung quanh.

Nếu bạn là công nhân viên, bạn bắt đầu được hưởng trợ cấp ốm đau từ ngày 11 từ khi được công nhận mất khả năng lao động tạm thời. Nếu bạn là người kinh doanh hoặc tự nguyện tham gia bảo hiểm ốm đau bạn được hưởng quyền lợi ngay từ ngày đầu tiên bạn mất khả năng lao động.

Để được hưởng trợ cấp ốm đau bạn cần nộp đơn do bác sĩ của bạn khai và chứng nhận. Đơn này cần nộp ở chi nhánh bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn sinh sống. Nếu bạn là công nhân viên chức và mất khả năng làm việc nhiều hơn 10 ngày, chủ lao động

có trách nhiệm nộp đơn do bác sĩ chứng nhận và bạn ký vào cơ quan bảo hiểm xã hội.

Chung chung mức trợ cấp ốm đau là **25% mức lương trung bình** của người bảo hiểm trong vòng 3 ngày nghỉ ốm đầu tiên và **55% mức lương trung bình** từ ngày nghỉ ốm thứ tư đến khi đi làm lại bình thường. Tiền trợ cấp ốm đau được cấp nhiều nhất trong **52 tuần**

Trợ cấp đền bù

Bạn được hưởng trợ cấp đền bù trong những trường hợp sau

- bạn là công nhân viên chức và trong khi mang thai hoặc sau khi sinh con bạn nhận được mức lương thấp hơn trước không do lỗi của bạn

Khoản trợ cấp này được cấp trong khi thai nghén cho đến khi bắt đầu nghỉ đẻ và sau khi hết nghỉ chăm con.

Bạn có thể xin hưởng trợ cấp đền bù bằng cách nộp đơn có mẫu sẵn ở chi nhánh Bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Đơn phải được chứng nhận của bác sĩ và chủ lao động.

Khoản trợ cấp là **55% khoản tiền chênh lệch** giữa lương trung bình ban đầu và lương trung bình sau khi chuyển sang vị trí ít tiền hơn.

Trợ cấp thai sản và nghỉ nuôi con

Bạn được hưởng trợ cấp thai sản nếu:

bạn thai nghén hoặc bạn chăm sóc trẻ em mới ra đời và đồng thời

- **trong vòng 2 năm trước khi sinh nở, bạn tham gia bảo hiểm ốm đau ít nhất 270 ngày**

Bạn bắt đầu được hưởng trợ cấp thai nghén **từ tuần thứ 6 trước thời gian đẻ** hoặc từ ngày sinh nở trong trường hợp đẻ non.

Nếu bạn muốn xin tiền trợ cấp thai sản, bạn cần nộp đơn ở Bảo hiểm xã hội (chi nhánh trực thuộc nơi bạn cư trú). Mẫu đơn in sẵn do bác sĩ phụ khoa cấp và chứng nhận. Nếu bạn làm công nhân viên chức, cả chủ lao động cũng cần chứng nhận đơn này.

Thời gian được hưởng trợ cấp thai sản và nghỉ nuôi con nhiều nhất là 34 tuần (mẹ nuôi con một mình là 37 tuần hoặc 43 tuần cho người phụ nữ sinh và chăm sóc con sinh đôi trở lên) từ lúc bạn bắt đầu được hưởng quyền lợi này.

Mức trợ cấp nuôi con là riêng biệt, phụ thuộc vào nhiều yếu tố. Bạn hãy kiểm tra ở Bảo hiểm xã hội mức tiền cụ thể của bạn (**nói chung mức trợ cấp này bằng 60% lương trung bình của người bảo hiểm** trong giai đoạn trước khi nghỉ sinh con)

Nam giới nếu chăm sóc trẻ em và có đầy đủ các điều kiện, cũng có quyền lợi được hưởng các khoản trợ cấp và nghỉ nuôi con.

Để tăng cường các điều kiện chăm sóc con thơ sau giai đoạn nghỉ thai sản, bạn có quyền lợi được hưởng **chế độ nghỉ nuôi con**. Bạn cần nộp đơn cho chủ lao động và chế độ này bạn được hưởng

cho đến khi con bạn được 3 tuổi (đến năm con được 6 tuổi trong trường hợp tình trạng sức khỏe của đứa trẻ không được tốt và đòi hỏi sự chăm sóc đặc biệt). Trong khi nghỉ nuôi con bạn không có quyền lợi được hưởng các khoản trợ cấp thai sản. Nếu bạn có đầy đủ điều kiện, bạn có thể xin một hoặc nhiều khoản giúp đỡ xã hội của nhà nước.

Các khoản trợ cấp bảo hiểm hưu trí

Hưu trí tuổi già

Hệ thống hưu trí ở Xiôven được tạo bởi ba trụ cột riêng biệt:

Trụ cột 1. – bảo hiểm hưu trí bắt buộc trên cơ sở các khoản tiền đóng vào bảo hiểm xã hội

Trụ cột 2. – bảo hiểm hưu trí tuổi già được tiến hành bởi các công ty điều hành lương hưu

Trụ cột 3. – bảo hiểm hưu trí bổ xung tự nguyện được tiến hành bởi các công ty lương hưu bổ xung

Bạn được hưởng lương hưu trí tuổi già nếu:

- bạn đã đến **tuổi nghỉ hưu** (hiện tại là **62 tuổi** cho cả nam giới lẫn nữ giới) và đồng thời
- **bạn tham gia bảo hiểm hưu trí ít nhất 15 năm**

Bạn cần xin trả tiền hưu trí trước tuổi bằng cách nộp đơn cho bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Bạn lưu ý rằng bạn cần chứng minh tất cả các hiện thực ảnh hưởng đến quyền lợi này

Số tiền trợ cấp phụ thuộc vào số năm bạn tham gia bảo hiểm hưu trí ở bảo hiểm xã hội, điểm trung bình mức lương cá nhân và giá

trị thực tế của lương hưu tại thời điểm được hưởng lương hưu.

Bạn có thể cộng vào tổng thời gian bảo hiểm hưu trí thời gian tham gia bảo hiểm ở những nước mà nghị định hợp tác của EU có giá trị hoặc các quốc gia có ký kết với Xiôven hợp định song phương về an sinh xã hội.

Trong một số điều kiện, bạn có thể xin hưởng lương hưu non. Bạn được hưởng quyền lợi này nếu:

- bạn tham gia bảo hiểm hưu trí ít nhất 15 năm và
- bạn thiếu nhiều nhất 2 năm đến tuổi nghỉ hưu (hiện tại sớm nhất là 60 tuổi)

Mức lương hưu non là 1,2 lần mức sống tối thiểu (đến tháng 7/2012 đó là 227,8 EUR)

Cứ 30 ngày một từ ngày bạn bắt đầu hưởng lương non cho đến bạn đến tuổi nghỉ hưu, số tiền này bị giảm bớt đi. Bạn cần xin trả tiền hưu trí trước tuổi bằng cách nộp đơn cho bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Bạn lưu ý rằng bạn cần chứng minh tất cả các hiện thực ảnh hưởng đến quyền lợi này.

Lương hưu trí tàn tật

Bạn được hưởng lương hưu trí tàn tật nếu bạn có đầy đủ các điều kiện sau:

- bạn bị tàn tật, tức là mất hơn 40% khả năng lao động so với người khỏe bình thường
- bạn không có đủ điều kiện để được hưởng lương hưu
- không được hưởng lương hưu non và
- bạn có đủ thâm niên tham gia bảo hiểm lương hưu và số năm

đó phụ thuộc vào tuổi đời của bạn

Mức lương hưu tàn tật phụ thuộc vào số năm tham gia bảo hiểm ở Bảo hiểm xã hội, điểm trung bình mức lương cá nhân và giá trị thực tế của lương hưu tại thời điểm được hưởng lương hưu, phần trăm mất khả năng làm việc *. Bạn cần xin trợ cấp bằng cách nộp đơn cho bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Bạn lưu ý rằng bạn cần chứng minh tất cả các hiện thực ảnh hưởng đến quyền lợi này

Bạn có thể cộng vào tổng thời gian bảo hiểm hưu trí thời gian tham gia bảo hiểm ở những nước mà nghị định hợp tác của EU có giá trị hoặc các quốc gia có ký kết với Xiôven hợp định song phương về an sinh xã hội

Chế độ tử tuất

Người góa vợ hoặc người góa chồng của những người như sau được hưởng khoản trợ cấp tử tuất:

- nhận lương hưu, hưu non hoặc lương tàn tật hoặc
- có đủ điều kiện để được hưởng lương hưu hoặc lương hưu tàn tật
- qua đời vì tai nạn lao động hoặc bệnh nghề nghiệp

Khoản trợ cấp này được cấp trong vòng **một năm** sau khi người vợ hoặc người chồng qua đời. **Sau thời gian này** người góa vợ hoặc quả phụ được hưởng khoản trợ cấp khác nữa nếu có đầy đủ một trong những điều kiện sau:

- chăm sóc con cái còn phụ thuộc vào bố mẹ (trẻ em trước khi học hết phổ thông hoặc đã học xong phổ thông cho đến khi 26 tuổi, nếu đang chuẩn bị cho việc đi làm hoặc vì tình trạng sức

khỏe không thuận lợi không thể chuẩn bị cho việc đi làm hoặc không có khả năng lao động)

- là người tàn tật vì khả năng lao động bị giảm hơn 70%
- nuôi dạy ba con trở lên
- trên 52 tuổi và đã nuôi dạy hai con
- đã đến tuổi nghỉ hưu.

Mức tiền tuất là **60% mức lương hưu** do người thứ hai hưởng trước khi qua đời.. Bạn cần xin trả tiền hưu trí trước tuổi bằng cách nộp đơn cho bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Bạn lưu ý rằng bạn cần chứng minh tất cả các hiện thực ảnh hưởng đến quyền lợi này.

Lương trẻ em mồ côi

Tiền lương này được hưởng con hoặc con nuôi của những người đã qua đời và có các điều kiện sau:

- nhận lương hưu, hưu non hoặc lương tàn tật hoặc
- có đủ điều kiện để được hưởng lương hưu hoặc lương hưu tàn tật
- qua đời vì tai nạn lao động hoặc bệnh nghề nghiệp

Lương này được trả nhiều nhất đến năm người con đạt **26 tuổi** và là **40% mức lương hưu** bố (mẹ) được hưởng khi còn sống. Bạn cần xin trả tiền lương này bằng cách nộp đơn cho bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú. Bạn lưu ý rằng bạn cần chứng minh tất cả các hiện thực ảnh hưởng đến quyền lợi này

Các trợ cấp bảo hiểm tai nạn

Bạn là người bị thiệt hại và được hưởng các khoản trợ cấp tai nạn, nếu bạn là công nhân viên chức, học sinh trung học, sinh viên đại học, nhân viên cứu hỏa tự nguyện, thành viên tự nguyện của dịch vụ bảo vệ miền núi hoặc nhân viên y tế tự nguyện.

Các khoản trợ cấp này do Bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cư trú trả. Các khoản trợ cấp này bao gồm:*

- phụ cấp tai nạn
- lương tai nạn
- đền bù một lần
- renta tai nạn cho người còn sống
- bồi thường một lần
- trợ cấp phục hồi chức năng
- trợ cấp đào tạo chuyển hướng
- bồi thường đau đớn và suy giảm khả năng phục vụ xã hội
- bồi thường các chi phí chữa bệnh
- bồi thường các chi phí mai táng.

Các khoản trợ cấp bảo hiểm bảo lãnh

Công nhân viên chức có quyền lợi được hưởng trợ cấp bảo hiểm bảo lãnh, nếu chủ lao động không có khả năng trang trải tài chính (chủ lao động nộp đơn xin phá sản cho toà án trực thuộc) và vì thế không thể thoả mãn yêu cầu của công nhân viên chức về lương, tiền thưởng, tiền bồi thường, tiền lương thay thế, v.v. .
Khoản bảo hiểm này được trả một lần sau khi đã đầy đủ các điều kiện do luật pháp qui định.

Muốn được nhận trợ cấp bảo lãnh bạn cần nộp đơn cho chi nhánh

bảo hiểm xã hội trực thuộc trụ sở của chủ lao động **trong vòng 60 ngày từ khi chủ lao động rơi vào tình trạng không có khả năng thanh toán** hoặc ngày kết thúc hợp đồng lao động. Mức trợ cấp bảo lãnh được tính bằng cách lấy tổng các thu nhập (mức lương, tiền thưởng, phụ phí thay thế) trừ đi các khoản bảo hiểm mà công nhân viên chức phải trả (các bảo hiểm sức khỏe, đau ốm, tuổi già, tàn tật và thất nghiệp) và thuế tạm tính hoặc thuế thu nhập từ hoạt động khác. Đơn bạn xin trợ cấp bảo hiểm bảo lãnh phải được chứng nhận bởi chủ lao động hoặc người quản lý thủ tục phá sản. Không có giấy chứng nhận này và những bằng chứng khác bảo hiểm xã hội chỉ trả một khoản tạm ứng cho khoản trợ cấp này với giá trị 99,60 EUR cho một tháng

Các khoản trợ cấp bảo hiểm thất nghiệp

Bạn được quyền hưởng trợ cấp thất nghiệp nếu:

- Bạn có tham gia bảo hiểm ít nhất **2 năm trong vòng 3 năm cuối cùng** trước khi đăng ký vào danh sách những người thất nghiệp ở Sở lao động, xã hội và gia đình

Muốn xin trợ cấp thất nghiệp bạn cần nộp cho chi nhánh bảo hiểm xã hội trực thuộc nơi bạn cơ trú quyết định được đăng ký vào danh sách những người tìm việc làm và đơn in sẵn xin trợ cấp thất nghiệp. Quyết định này do ủy ban lao động, xã hội và việc làm trực thuộc cấp.

Chung chung khoản tiền này bằng 50% mức lương trung bình của bạn trong thời gian vừa qua* và được cấp trong vòng **6 tháng**.

■ SỰ HỖ TRỢ XÃ HỘI CỦA NHÀ NƯỚC

Các khoản trợ cấp trong nguy khó

Bạn có thể nộp đơn xin giúp đỡ trong nguy khó trong trường hợp **thu nhập của bạn** và của những người được đánh giá cùng (vợ hoặc chồng, các con, bố mẹ, nếu họ sống chung trong căn hộ) **không đạt được mức sống tối thiểu** và bạn cũng không thể có cách nào để tăng mức thu nhập đó lên được. Để được cấp trợ cấp này hiện tại bạn không cần phải đóng các khoản bảo hiểm xã hội trước đó

Chú ý: Hiện tại pháp luật liên quan đến việc cung cấp các trợ cấp trong nguy khó đang chuẩn bị được thay đổi. Điều kiện để được nhận một phần của trợ cấp (khoảng 50%) là hoạt động của người nộp đơn trước đó dưới các hình thức hoạt động kích hoạt hoặc các công việc vì lợi ích cộng đồng.

Đến tháng 7/2012 mức sống tối thiểu được coi là số tiền hoặc tổng số các khoản tiền sau:*

- 189,83 EUR 1 tháng cho cá nhân vị thành niên
- 132,42 EUR 1 tháng nếu là một cá nhân vị thành niên tiếp theo
- 86,65 EUR 1 tháng trong trường hợp trẻ em vị thành niên còn phụ thuộc bố mẹ hoặc trẻ em còn phụ thuộc (trẻ con đã học xong phổ thông bắt buộc, nhiều nhất đến 25 tuổi, nếu đang tích cực học tập hướng nghiệp hoặc không thể chuẩn bị cho công việc mai sau vì bệnh tật hoặc tai nạn).

(ví dụ: mức sống tối thiểu cho một đôi vợ chồng cùng với 2 đứa trẻ còn phụ thuộc vào bố mẹ là 189,83 + 132,42 + 86,65 + 86,65 = 495,55 EUR)

Để đảm bảo điều kiện sống và nhu cầu cơ bản, người nước ngoài có địa vị tương tự như công dân của nước Cộng hòa Xlôven. Điều này có nghĩa là bạn có quyền hưởng các khoản trợ cấp nguy khó khi có đầy đủ các điều kiện, bất kể thể loại cư trú của bạn ở Xlôven. Đơn xin trợ cấp nguy khó cần nộp cho Văn phòng lao động xã hội và gia đình trực thuộc nơi cư trú của bạn ở Xlôven. Cùng với đơn này bạn sẽ cần nộp thêm một vài giấy tờ khác nữa tùy thuộc vào tình hình cụ thể của bạn (ví dụ như xác nhận thanh toán trợ cấp an sinh xã hội).

Mức trợ cấp nguy khó là:

- cho từng cá nhân **60,50 EUR** 1 tháng
- cho cá nhân có 1 con hoặc là nhiều nhất 4 con **115,10 EUR** 1 tháng
- đôi vợ chồng chưa có con 105,20 EUR 1 tháng
- đôi vợ chồng có 1 hoặc nhiều nhất là 4 con 157,6 EUR 1 tháng
- cá nhân có 4 con trở lên 168,20 EUR 1 tháng
- đôi vợ chồng có 4 con trở lên 212,30 EUR 1 tháng.

Trong trường hợp bạn ở trong tình trạng nguy khó và bạn có đủ một số điều kiện đặc biệt, bạn có thể xin **phụ cấp cho trợ cấp nguy khó** ở văn phòng lao động, xã hội và gia đình trực thuộc nơi bạn cư trú.

- **phụ cấp kích hoạt** là phụ cấp nhằm ủng hộ thúc đẩy, duy trì hoặc làm tăng kiến thức, kỹ năng chuyên nghiệp và thói quen làm việc với mục đích hướng nghiệp và được cấp ở mức 63,07 € mỗi tháng
- **phụ cấp nhà ở** là phụ cấp nhằm giúp đỡ trang trải các chi phí nhà ở và được cấp với mức 55,8 EUR 1 tháng, trong trường

hợp 1 người và 89,20 EUR trong trường hợp nhiều người rơi vào tình trạng nguy khó.

- **phụ cấp chăm sóc sức khỏe** 2 EUR 1 tháng
- **phụ cấp bảo vệ** với mức 63,07 EUR 1 tháng hoặc 34,69 EUR 1 tháng nếu là công dân với điều kiện sức khỏe không tốt lành kéo dài liên tục hơn 30 ngày.

Một hình thức trợ cấp đặc biệt là **trợ cấp một lần trong cảnh nghèo đói**, được cung cấp chủ yếu là để trang trải chi phí đột xuất quần áo cần thiết, thiết bị gia đình cơ bản, mua đồ dùng học tập cho trẻ em còn phụ thuộc bố mẹ và các chi phí y tế lớn. Mức trợ cấp được thanh toán dựa trên mức chi phí thực tế được chứng minh, tối đa bằng ba lần sinh hoạt phí tối thiểu (3 x 189,83 €, giá trị đến tháng 7 năm 2012). Đơn xin công nhận được nộp ở uỷ ban xã, (phường), nơi bạn đăng ký cư trú ở Xlôven.

Trợ cấp được cung cấp dưới hình thức **tiền** hoặc **hiện vật** (một thức ăn nóng trong ngày, quần áo cần thiết và một nơi ngủ qua đêm) hoặc **hình thức kết hợp** (ngoài trợ cấp kích hoạt được cấp bằng tiền)

■ CÁC KHOẢN TRỢ CẤP HỖ TRỢ XÃ HỘI CỦA NHÀ NƯỚC

Phụ cấp con cái

Bạn có quyền được hưởng khoản tiền này nếu bạn có đầy đủ các điều kiện sau:

- bạn là cha mẹ của trẻ em đang còn phụ thuộc (trẻ con đã học xong phổ thông bắt buộc, **nhiều nhất đến 25 tuổi**, nếu đang

tích cực học tập hướng nghiệp hoặc không thể chuẩn bị cho công việc mai sau vì bệnh tật hoặc tai nạn) hoặc người được uỷ quyền chăm sóc trẻ em đang còn phụ thuộc hoặc trẻ em vị thành niên còn phụ thuộc

- bạn đang chăm sóc trẻ con đang còn phụ thuộc bố mẹ (trẻ em cho đến độ tuổi hết phổ thông bắt buộc, **hiều nhất là đến năm 25 tuổi**, nếu đang trong quá trình học tập hướng nghiệp hoặc không thể chuẩn bị các hoạt động này hoặc không lao động kiếm tiền được vì vì bệnh tật hoặc tai nạn)
- **cả bạn lẫn con của bạn có cư trú vĩnh viễn hoặc tạm thời ở Xiôven**

Để được hưởng khoản trợ cấp này bạn cần nộp đơn cho văn phòng lao động, xã hội và gia đình trực thuộc nơi bạn cư trú. Văn phòng lao động, xã hội và gia đình cấp khoản phụ cấp **22,01* EUR 1 tháng**

Ở văn phòng lao động, xã hội và việc làm bạn có thể viết đơn xin thêm phụ cấp cho khoản trợ cấp con cái này với mức **10,32 EUR* 1 tháng**. Nhưng bạn phải có đầy đủ các điều kiện sau:

- có đầy đủ điều kiện để được hưởng trợ cấp con cái
- bố mẹ hoặc người được uỷ quyền chăm sóc đứa trẻ và một cá nhân khác nhận một khoản lương nhất định và được hưởng thưởng về thuế
- bố mẹ hoặc người được uỷ quyền chăm sóc và cá nhân khác không có hoạt động mang lại thu nhập và được hưởng thưởng về thuế và
- trẻ em phụ thuộc mà người có thẩm quyền xin trợ cấp con cái không được công nhận thưởng về thuế.

Trợ cấp nuôi con

Bạn được hưởng trợ cấp nuôi con **190,10 EUR 1 tháng** nếu bạn là:

- bố mẹ
- người được uỷ quyền chăm sóc trẻ
- vợ hoặc chồng của bố/mẹ của đứa trẻ nếu sống với người đó trong chung một căn hộ

và đồng thời:

- chăm sóc đầy đủ trẻ đến **3 tuổi** (hoặc đến 6 tuổi nếu tình trạng sức khoẻ không được thuận lợi) (đích thân chăm sóc hoặc qua một cá nhân vị thành niên hoặc một pháp nhân)
- **bạn có cư trú vĩnh viễn hoặc tạm thời ở Xiôven.**

Nếu trong gia đình có nhiều con, cơ quan chức năng chỉ cấp một trợ cấp nuôi con và cho một người có thẩm quyền theo thoả thuận của họ. Người chăm sóc hai hoặc nhiều trẻ em sinh ra cùng một lúc (ví dụ như anh em sinh đôi, sinh ba), được hưởng trợ cấp nuôi con nhiều hơn 25% cho mỗi đứa trẻ được sinh ra cùng một lúc. Điều này có nghĩa rằng số tiền trợ cấp nuôi con cho mẹ có trẻ sinh đôi sẽ được 237,60 € * mỗi tháng và sinh ba 285,10 € * mỗi tháng. Đơn xin trợ cấp nuôi con cần nộp ở Văn phòng Lao động Xã hội và Gia đình trực thuộc nơi lưu trú của bạn. Cùng với đơn này phải kèm theo giấy khai sinh của trẻ (nếu đứa trẻ được sinh ra ngoài lãnh thổ Xiôven và không có giấy khai sinh Xiôven phải kèm theo một bản dịch chính thức giấy khai sinh nước ngoài của phiên dịch quốc gia).

Chú ý: Hiện tại pháp luật liên quan đến việc cung cấp các trợ cấp nuôi con đang chuẩn bị được thay đổi. Điều kiện để được nhận toàn phần trợ cấp nuôi con là ít nhất một trong hai người có thẩm quyền (thường là bố mẹ) có tham gia bảo hiểm ốm đau trong giai đoạn vừa qua. Điều đó có nghĩa là cơ quan chức năng chỉ cấp 50% khoản trợ cấp (95,05 EUR) nếu:

- ít nhất một trong những người có thẩm quyền không được hưởng trợ cấp thai sản (hoặc một khoản trợ cấp khác tương tự ở một quốc gia thành viên EU) trong thời gian 3 năm cuối cùng trước khi được hưởng quyền này hoặc
- ít nhất một trong những người có thẩm quyền không tham gia bảo hiểm ốm đau ít nhất 270 ngày trong vòng 4 năm cuối trước khi được hưởng chế độ này hoặc
- ít nhất một trong những người có thẩm quyền không học trên trường đại học để chuẩn bị cho nghề nghiệp mai sau hoặc
- ít nhất một trong những người có thẩm quyền không tốt nghiệp đại học hoặc trung học trong vòng 4 năm trước khi bắt đầu được hưởng chế độ.

Nếu ít nhất một trong những người có thẩm quyền trong quá trình cấp trợ cấp nuôi con có đủ một trong những điều kiện qui định, từ tháng sau đó sẽ được cấp toàn bộ trợ cấp.

Phụ cấp chăm sóc trẻ em

Bạn được hưởng phụ cấp chăm sóc trẻ em nếu bạn có đầy đủ các điều kiện sau:

- bạn là bố mẹ trẻ em đến **3 tuổi** (đến 6 tuổi nếu tình trạng sức khoẻ đứa trẻ không thuận tiện trong thời gian lâu dài)
- bạn hoạt động có thu nhập (bạn là công nhân viên chức, tiểu

thương, bạn được cấp trợ cấp thai sản hoặc một khoản trợ cấp tương tự ở nước ngoài nhiều nhất 6 tuần kể từ ngày trẻ em sau ra đời) hoặc bạn đang học trung học hoặc đại học

- trẻ em được chăm sóc trên lãnh thổ Xiôven
- bạn và trẻ con có cư trú vĩnh viễn hoặc tạm thời ở Xiôven.

Đơn xin phụ cấp chăm sóc con cái cần được nộp ở văn phòng lao động, xã hội và gia đình trực thuộc nơi bạn cư trú

Phụ cấp chăm sóc trẻ em được trả hàng tháng và cho mỗi trẻ em*

- mức trợ cấp bằng đúng chi phí được bỏ ra để bảo đảm việc chăm sóc đứa trẻ (thường được chứng thực bằng biên lai thu nhận, hoá đơn, trích bạ tài khoản, v.v.) nhiều nhất là **230 EUR** hoặc
- được cấp **41,10 EUR** nếu việc chăm sóc trẻ em được bảo đảm bởi cá nhân (ví dụ ông bà) hoặc bố mẹ có hoạt động kiếm tiền và không đảm bảo việc chăm sóc trẻ em bằng cách khác.

Không có quyền được hưởng chế độ này nếu:

- một trong hai bố mẹ hoặc vợ chồng của bố/mẹ trẻ em được cấp trợ cấp thai sản hoặc khoản trợ cấp khác tương tự vậy ở nước ngoài sau 6 tuần kể từ ngày ra đời của đứa trẻ sau hoặc trợ cấp chăm sóc trẻ em hoặc khoản trợ cấp tương tự ở nước ngoài hoặc
- là trẻ em, bố mẹ được cấp trợ cấp thai sản, hoặc một trong những người có thẩm quyền được cấp phụ cấp cho các dịch vụ của gia đình có trẻ con trong suốt cả tháng.

Phụ cấp trẻ em ra đời

Bạn được hưởng trợ cấp một lần trẻ em ra đời **151,37 EUR*** nếu bạn có đầy đủ các điều kiện sau:

- bạn là mẹ hoặc bố của trẻ em (trong trường hợp mẹ chết hoặc bố được ủy quyền nuôi con) hoặc là người được ủy quyền nuôi dưỡng đứa trẻ
- bạn sinh con (nếu bạn sinh đôi trở lên, bạn nhận được trợ cấp cho từng đứa con một và nhiều nhất là ba con)
- bạn có **cư trú vĩnh viễn** ở Xiôven và
- bạn nộp đơn xin khoản tiền này **trong vòng 6 tháng kể từ ngày đứa trẻ ra đời**

Đơn xin phụ cấp khi trẻ ra đời cần được nộp ở văn phòng lao động, xã hội và gia đình trực thuộc nơi bạn cư trú

Bạn có quyền được hưởng khoản phụ cấp này trong cả trường hợp con bạn ra đời ở ngoài lãnh thổ các nước thuộc khu vực kinh tế châu Âu, nếu bạn với tư cách là mẹ của trẻ có tham gia bảo hiểm sức khỏe 12 tháng liên nhau tự nguyện hoặc bắt buộc. Nếu con bạn ra đời ngoài lãnh thổ Xiôven và cơ quan chức năng của đất nước nơi con bạn ra đời đã thanh toán cho bạn một khoản trợ cấp tương tự như vậy, bạn sẽ không có tiêu chuẩn được hưởng khoản tiền này. Nếu vào thời điểm nộp đơn xin phụ cấp khi trẻ ra đời, đứa trẻ không có giấy khai sinh Xiôven, bạn cần nộp cùng với giấy khai sinh bản dịch của phiên dịch quốc gia.

Ở văn phòng lao động xã hội và việc làm, bạn có thể nộp đơn xin cấp phụ cấp tiền sinh con với mức cao nhất **678,49 EUR***. Bạn cần có đầy đủ các điều kiện sau:

- bạn có đầy đủ điều kiện được cấp trợ cấp sinh con
- trẻ con ra đời sống được ít nhất 28 ngày (nếu bạn sinh nhiều con một lúc, đứa trẻ nào cũng được hưởng khoản trợ cấp này, nhiều nhất là ba con cùng một lúc) và
- Bạn có **giấy chứng nhận rằng bạn tham gia đầy đủ các lần khám phòng ngừa phụ khoa ít nhất 1 tháng 1 lần từ tháng thứ tư ở các** phòng khám phụ khoa và thai sản ở Xiôven hoặc các lần khám tương tự như vậy ở ngoài lãnh thổ Xiôven

Chú ý: Hiện tại pháp luật liên quan đến việc cung cấp các trợ cấp khi trẻ ra đời đang chuẩn bị được thay đổi. Sẽ không được hưởng khoản trợ cấp này nếu không có ai trong số những người có thẩm quyền:

- không tham gia bảo hiểm ốm đau ít nhất 270 ngày trong vòng 4 năm cuối cùng hoặc
- không chuẩn bị cho công việc mai sau bằng việc học trên trường đại học trong vòng 4 năm trước khi được hưởng chế độ này hoặc
- bạn không tốt nghiệp trường đại học hoặc trung học trong vòng 4 năm trước khi được cấp khoản tiền này.

Trợ cấp cho bố mẹ

Bạn có thể nộp đơn ở văn phòng lao động, xã hội và gia đình xin trợ cấp cho bố mẹ, khoản tiền này được cấp một lần trong năm, nếu bạn có đầy đủ các điều kiện sau

- bạn sinh **cùng một lúc ba cháu trở lên hoặc trong vòng hai năm trở lại bạn liên tiếp sinh đôi hoặc hơn thế nữa**
- **ít nhất ba con dưới 15 tuổi**

- bạn là bố mẹ của trẻ em (người mẹ được ưu tiên cấp khoản tiền này nếu như hai người không thoả thuận được với nhau) hoặc cá nhân nhận trẻ con về chăm sóc
- bạn chăm sóc những đứa trẻ này và
- **bạn và các con của bạn có cư trú vĩnh viễn** ở Xiôven.

Trợ cấp cho bố mẹ được hàng năm và cho từng trẻ em một với mức:*

- 81,99 EUR cho trẻ dưới 6 tuổi
- 101,25 EUR cho trẻ từ 6 tuổi đến 15 tuổi
- 107,55 EUR cho trẻ em 15 tuổi

■ NHỮNG LỜI KHUYÊN THỰC TIỄN

Việc nộp đơn xin các khoản trợ cấp trong tạp chí này là miễn phí.

Dịch tài liệu chính thức

Trong khi liên hệ với các cơ quan chức năng Xiôven, bất kỳ tài liệu nào bạn muốn nộp cũng phải bằng tiếng Xiôven hoặc cùng với bản chính của tài liệu phải có kèm theo các bản dịch chính thức sang ngôn ngữ tiếng Xiôven. Bản dịch chính thức là bản dịch do người phiên dịch quốc gia được đăng ký trong danh sách của các chuyên gia, thông dịch và phiên dịch, do Bộ Tư pháp quản lý. Danh sách này bạn có thể tìm thấy trên trang web của Bộ tư pháp www.justice.gov.sk.

Bạn thực hiện theo các bước sau:

1. Bạn hãy tìm trong danh sách này ngoại ngữ mà bạn cần dịch tài liệu sang tiếng Xiôven. Tiếp theo tìm trong danh sách một

biên dịch thích hợp và đề nghị dịch tài liệu được yêu cầu.

2. Mang đi chụp bản dịch và sau đó mang đi công chứng. Nếu bản gốc bị mất hoặc bị phá hủy, bạn có thể sử dụng bản sao của tài liệu và không phải mang tài liệu bằng tiếng nước ngoài đi dịch một lần nữa.

Xác minh tính xác thực của văn bản

Nếu bạn cần nộp cho cơ quan chức năng Xiôven tài liệu do cơ quan ở nước ngoài cấp, độ thật giả của tài liệu này cần phải được xác thực. Mục đích của việc xác nhận độ thật giả của giấy tờ là khẳng định rằng tài liệu đã được ban hành hoặc xác nhận bởi cơ quan hoặc người có thẩm quyền.

Xác minh tính xác thực của các tài liệu có thể có hai hình thức:

- **Apostille:** Đây là một hình thức đơn giản của chứng thực. Hình thức này được sử dụng để xác minh các văn bản ban hành trong một quốc gia đã ký Công ước Huỷ bỏ các yêu cầu về hợp pháp hóa cho Công văn nước ngoài ("các Công ước Haag"). Để xem danh sách các quốc gia tham gia Công ước Haag, hãy truy cập vào trang web của MIC www.mic.iom.sk phần *Những điều hữu ích*. Apostille được phát hành bởi cơ quan có thẩm quyền ở đất nước đã phát hành tài liệu đã được chứng thực (thường là Bộ Ngoại giao, Bộ Tư pháp, vv). Danh sách Các cơ quan có thẩm quyền của từng quốc gia, hãy truy cập vào trang web: www.hcch.net.
- **Superlegalizácia:** Đây là một hình thức xác minh phức tạp hơn, được sử dụng để xác minh các tài liệu phát hành ở các đất nước chưa ký Công ước Haag. Thông thường, tài liệu phải được xác nhận qua một hoặc nhiều cơ quan tại quốc gia nơi

các tài liệu đã được ban hành (ví dụ như Bộ Tư pháp và Bộ Ngoại giao). Sau đó tài liệu phải có xác nhận cơ quan đại diện của đất nước, nơi tài liệu được sử dụng, tức là cơ quan đại diện của Slovenia.

Mẫu đơn đăng ký

Tất cả các mẫu đơn trong tài liệu này cũng có sẵn trên trang web của MIC www.mic.iom.sk hoặc trên trang web của Bảo hiểm xã hội www.socpoist.sk hoặc trang web của bộ lao động, xã hội và gia đình SR www.employment.gov.sk.

Các liên kết hữu ích:

Bảo hiểm xã hội: www.socpoist.sk

Bộ lao động, xã hội và gia đình Xiôven: www.employment.gov.sk

Dịch vụ thông tin trợ cấp: www.employment.gov.sk/DIS

Trung tâm lao động, xã hội và gia đình: www.upsvar.sk

■ THÔNG TIN

Tạp chí này do IOM Tổ chức di căn quốc tế phát hành vào năm 2011 trong khuôn khổ dự án được tài trợ bởi Khối cộng đồng chung châu Âu từ quỹ châu Âu giành cho hội nhập công dân các nước thứ ba trong chương trình Sự thống nhất và quản lý các dòng di cư.

Nguồn thông tin là bộ luật 461/2003 Z.z về bảo hiểm xã hội và các sửa đổi, bộ luật 48/2002 Z.z. về cư trú của người nước ngoài và một số sửa đổi, bộ luật 600/2003 Z.z. về khoản trợ cấp con cái, về thay đổi của bộ luật số 461/2003 và một vài sửa đổi, bộ luật

số 571/2009 Z.z. về trợ cấp nuôi con và một vài sửa đổi, bộ luật số 235/1998 Z.z. về phụ cấp trẻ ra đời, phụ cấp cho bố mẹ trong trường hợp sinh ba trở lên hoặc trong vòng hai năm liên tiếp sinh đôi và những thay đổi khác, bộ luật số 561/2008 Z.z về phụ cấp chăm sóc trẻ em và một số sửa đổi, bổ sung một số bộ luật khác, bộ luật số. 599/2003 Z.z. về giúp đỡ trong nghèo khó và sự thay đổi của một số bộ luật khác.

Các nhân viên của trung tâm thông tin tị nạn IOM nhiệt tình cung cấp cho các bạn các thông tin khác về việc cư trú của bạn ở Xiôven, quốc tịch, làm việc và kinh doanh ở Xiôven, chăm sóc sức khỏe hoặc nơi ở trực tiếp ở địa chỉ Grösslingová 4, Bratislava hoặc Poštová 1, Košice. Các bạn có thể gọi điện cho chúng tôi vào đường dây được ưu đãi 0850 211 478 (từ toàn bộ lãnh thổ Xiôven), vào số +421 2 5263 0023 (từ nước ngoài) hoặc bằng e-mail vào địa chỉ mic@iom.int. Bạn có thể tìm thấy nhiều thông tin khác ở trang web của MIC www.mic.iom.sk.

Dự án được tài trợ bởi Liên minh châu Âu từ Quỹ châu Âu cho quá trình Hội nhập của công dân các nước thứ ba. Đoàn kết trong việc quản lý của các dòng di cư.

© 2011 IOM Tổ chức quốc tế về di dân

国际移民组织移民咨询中心

811 09布拉迪斯拉发市Grösslingova街4号•040 11科西策市Poštová街1号

电话: 0850 211 478, +421/2/5263 0023•电子信箱: mic@iom.int

网址: www.mic.iom.sk

外国人在斯洛伐克的社会保障

国际移民组织移民咨询中心宣传册



■ 前言

本宣传册由IOM国际移民组织的移民咨询中心（MIC）出版。移民咨询中心向生活在斯洛伐克的外国人提供法律、社会和劳动咨询，支持外国人进入劳动市场和外国人的社区生活。

本册的目的是向您介绍外国人在斯洛伐克社会保障的可能性和条件的概况。您也可在此找到实用的建议、有关您对社会保险局的权利和义务以及由斯洛伐克共和国法律法规产生的重要提醒。

本册主要关注的是来自第三国的公民，即欧盟（EU）和欧洲经济区（EEA）成员国之外的公民。与您相关的权利和义务因您斯洛伐克居留的种类和您所从事的活动而异。所以我们建议您仔细阅读全册。如果有需要，我们建议您阅读MIC网站www.mic.iom.sk的社会事务部分。

获得社会保障的条件对男女两种性别都同样有效，明确注明相反的除外。

同时我们也提醒您注意，本册内的信息有可能因经常更改而有所不同，所以我们建议您核实信息的有效性和时事性。特别注意标星号（*）的数据，这些数据为定期改变或非常特别的数据，其确定受很多差异巨大因素的影响。这些信息可通过拨打优惠电话0850 211 478（斯洛伐克国内）、+421 2 5263 0023（国际长途）、电子信箱 mic@iom.int 或移民咨询中心的网站www.mic.iom.sk 来核实。

本册使用的人口统计和经济数据至2011年7月有效。

■ 斯洛伐克共和国的社会保障

社会保障是用来帮助斯洛伐克公民或生活在斯洛伐克的外国人渡过某些可能发生的生活处境的。这些生活处境有可能是愉快的事件，例如婴儿诞生和与此相关的开支，也有可能是一些不如意的生活事件，例如生病、受伤、失业以及与此相关的贫困。斯洛伐克的社会保障有三种基本形式：1、社会保险；2、国家社会救助；3、社会资助。您可根据补助金的种类填写正式表格，以此向您斯洛伐克居留地所属的社会保险局分局或相应的劳动、社会事务和家庭局行使要求权，正式表格可在各分局直接获取或从www.socpoist.sk, www.upsvar.sk, www.mic.iom.sk 网站上获得。

1. 社会保险由社会保险局管理，有五个独立社会系统：

- 病期津贴保险；
- 退休保险（由养老保险和伤残保险组成）；
- 意外伤害保险；
- 保障保险；
- 失业保险。

社会保险是社会保障系统中最大的一部分。每一个雇员都有义务通过自己的雇主向其付费，在以下提到的情况下个体经营者也有同样的义务。有永久或临时居留的外国人也可自愿支付社会保险，然后在符合条件的情况下也可根据需要领取社会补助金。社会保险系统是建立在缴纳保险费（例如，从工资扣除）和随后的领取补助金（例如，退休金、生育补助和病期津贴等）的基础上。社会保险系统的基本任务是帮助大多数居民避开他们一生中有可能遇到风险（失业、疾病和衰老等等）。

2. 国家社会救助是在斯洛伐克处于物质困境人们的保护网络。最低收入线下的外国人可以向国家申请物质困境补助金形式的帮助。

3. 国家社会资助是国家通过家庭补贴金的方式为家庭及其成员在新处境，例如婴儿的出生，下运转而提供的资助。现在国家社会资助补贴金的要求权不取决于支付保险费*或申请人的经济条件，补贴金包括：

- 子女补助和额外子女补助；
- 家长补贴；
- 婴儿出生补贴和额外婴儿出生补贴；
- 父母补贴；
- 护理补贴。

获得以上形式社会保障范围内——社会补助金资助的要求权与许多情况和因素有关，根据这些评估您的个人状况（居留种类、向社会保障系统缴纳保险费时间的长短和金额的多少等等）。因此我们在每种补助金下注明了发放该社会补助金的具体条件。

■ 社会保险

社会保险的目的在于保障保险人在退休或因疾病、工伤、怀孕、生育、残疾或失业而失去或减少收入情况下的收入。补助金发放的条件与要求的保险期限内（向社会保障系统缴费的时间）您在社会保险局的保险和是否满足领取具体补助金的特别条件有关，补助金的发放与您在斯洛伐克共和国居留的种类无关。

如果您基于劳动合同在斯洛伐克工作，则在斯洛伐克共和国境内的社会保险对您来说是必须的。雇主向社会保险局登记并替雇员缴付保险费。您做为雇员应支付的部分由雇主从工资内扣除，扣除金额为您税前工资的9.9%，雇主将替您支付的金额为您税前工资的25.2%。

如果您以个体经营者（SZČO）的身份在斯洛伐克经商，您缴付社会保险（义务病期津贴和义务养老保险）的义务与您在具体日历年度所达到的收入有关。本义务始于您收入达到规定界限之日历年度的下一年度。最晚在6月30日之前您通过税务报表的摘录证明自己的收入水平。如果在某一日历年您的收入达到法律规定的界限（2010年的这一界限是3834.96欧元，2011年的这一界限是3948.72欧元*），则您缴纳社会保险的义务产生于下一年的7月1日并且您有义务于7月9日前到社会保险局登记。也就是说，如果您的收入在某一日历年没有达到规定的界限，则您就不必缴付下一年度的社会保险也不必去社会保险局登记。但是您可以自愿缴纳社会保险。自2011年1月1日起个体经营者的最低保险费是109.07欧元，最高保险费是905.30欧元*。这些金额每年都有变化。如果您也是雇主，您有义务在雇佣第一个雇员起的8天之内向社会保险局的雇主登记册登记同时也向社会保险局登记自己的雇员（并通知其他变更）。在社会保险局的登记是免费的。

如果您已年满16岁，有斯洛伐克的临时居留或永久居留并且不是雇员或个体经营者，您可以自愿在社会保险局登记。在此情况下您必须自己支付全额保险费。

病期津贴保险补助金

如果您现有或曾有过社会保险局的病期津贴保险所要求的保险期限并满足具体补助金所要求的其他特别条件，则您对病期津贴保险补助金有要求权。这一要求权不是自动产生的，您必须在一定期限内缴纳过一定期限的社会保险费。如果您有病期津贴保险并且支付了所有应缴的保险费，在满足其他条件后，则无论您有哪种斯洛伐克的合法居留（永久、临时或默许），您都有权要求领取补助金。

护理费

在以下情况下，您对护理费有要求权：

- 您有病期津贴保险（如果您是自愿投保者，则您最近两年内的保险时间不能低于270天）并且
- 您照料生病的子女、配偶、父母或配偶父母而且根据医生的证明其健康状况需要他人的照料，或者
- 您所照料的10岁以下的子女（亲生的、收养的或在您或您妻子/丈夫处寄养的）被隔离或设施（幼儿园或学校等）被相关机构关闭或者通常照顾子女的自然人因病而无法照顾他。

通过向您居留地所属的社会保险局分局递交医生给您开具并盖章的申请书来行使护理费的要求权。您必须填写并签字申请中的声明，如果您是雇员，则还必须要有您雇主的确认。

护理费补助金额一般是保险人上一时期平均工资的55%。补助金发放至护理结束为止，最多为10天。

病期津贴

在以下情况下，您对病期津贴有要求权：

- 您有病期津贴保险（如果您为病期津贴保险的自愿投保人，则在暂时无工作能力状况出现前的最近两年内必须有不少于270天保险时间）并且
- 您也因疾病或意外伤害被确认为是暂时无工作能力者或被检疫隔离。

如果您是雇员，则您的病期津贴要求权产生于您暂时无工作能力的第一天。如果您是个体经营者或自愿病期津贴投保者，则您的病期津贴要求权产生于您暂时无工作能力的第一天。

通过向您居留地所属的社会保险局分局递交您医生给您开具并盖章

的申请书来行使病期津贴要求权。如果您是雇员并且您的暂时无工作状态持续10天以上，则由您的雇主直接将医生证明的、您已签字的申请书递交社会保险局。

无工作能力期间头三天的病期津贴金额大约是保险人平均工资的25%，自第四天起为平均工资的55%。病期津贴补助的最长发放时间为52周。

平衡性补贴

在以下情况下，您对平衡性补贴有要求权：

- 您是雇员，在怀孕期间或产后被调至其他工资低于原职位的岗位而这种调动并非由于自己的过失。

发放期限为怀孕期间至产假开始和自产假结束至产后的第九个月末。

通过向您居留地所属的社会保险局的分局递交填好的申请表格行使平衡性补贴的要求权。申请书必须经您的医生和雇主确认。

平衡性补贴的金额是原职位与新（低薪）职位平均工资差额的55%。

生育补助和产假

在以下情况下，您对生育补助有要求权：

- 您已怀孕或照料新生子女并且
- 您在分娩前的最近2年已缴纳了不少于270天的病期津贴保险。

您的生育补贴要求权始于医生确定的预产期的前6周或者在早产情况下为分娩之日。

如果希望获得生育补贴，您必须向社会保险局（您居留地所属的分

局)递交填好的申请表。申请表由您的妇科医生提供并确认,如果您是雇员,则还须有您雇主的确认。自要求权产生之日起,生育补贴的发放和产假的最长期限是34周(单身母亲为37周,生育并照料两个或两个以上子女的妇女为43周)。

生育补贴的金额因人而异,其计算受许多因素的影响,您可直接向社会保险局咨询,根据您的具体情况可获得的准确金额(一般来说,补贴为投保人上一时期平均工资的60%*)。

照料新生子女并满足一定条件的男性也有获得生育补贴和休产假的权利。

为了更好地照料子女,在产假结束后您有权要求获得育儿假。您必须就此向雇主申请,期限至子女满三岁为止(对于健康状况长期不佳需要特别照料的儿童最多可为6年)。在育儿假期间,您无权要求生育补贴。在满足一定条件的情况下,您可申请领取某种或多种国家社会资助中的补助金。

退休保险补助金

养老津贴

斯洛伐克共和国的退休系统由三个独立的支柱组成:

第一支柱——基于向社会保险局缴纳保险费的义务退休保险

第二支柱——通过退休金管理公司进行退休养老津贴储蓄

第三支柱——通过退休金管理公司进行的自愿补充性退休津贴储蓄。

在以下情况下,您对养老津贴有要求权:

- 您已达到退休年龄(目前规定的男女退休年龄都是62岁) 并且

- 您有过至少15年的退休保险。

您可通过向居留地所属的社会保险局分局递交申请书来获得提前退休的认可和津贴的领取。谨记,您有义务证实决定退休津贴要求权的所有事实。

退休津贴金额的高低与您在社会保险局的退休保险年限、个人工资平均点和退休要求权产生时的退休金值有关。

也可将在欧盟规定适用国家内的社会保险期限或在与斯洛伐克共和国签有社会保障双边协议国家内的保险期限计入退休保险年限。

在一定条件下,您可以申请提前养老津贴。在以下条件下,您对此有要求权:

- 您已有至少15年的退休保险并
- 离满退休年龄不足2年(目前最早为满60岁)。

提前养老津贴的金额为最低生活标准的1.2倍以上(至2012年7月最低为227.80欧元*)。

自提前养老津贴要求权产生之日起,这一金额随每开始一30天而减少直至达到退休年龄。您可通过向居留地所属的社会保险局分局递交申请书来获得提前退休的认可和津贴的领取,申请书可直接在社会保险局内填写。谨记,您有义务证实决定退休津贴要求权的所有事实。

伤残津贴

如果您满足以下所有条件,则对伤残津贴有要求权:

- 您成为伤残人,即由于长期健康状况不佳致使您从事经济行为的能力比身体健康的人低40%以上;

- 您不符合领取养老津贴的条件；
- 您的提前养老津贴申请未被批准并且
- 您已有足够的与您年龄相符的退休保险年数。

津贴金额的多少与在社会保险局的投保年数、个人工资平均点、退休要求权产生时的退休金值和从事获得收入行为能力降低的百分比有关*。您可通过向居留地所属的社会保险局分局递交申请书来获得伤残津贴的承认及领取。谨记，您有义务证实与决定津贴要求权相关的所有事实。

也可将在欧盟规定适用国家内的保险期限或在与斯洛伐克共和国签有保障双边协议国家的保险期限计入伤残保险年限。

鳏寡津贴

以下人员去世后，其配偶有权要求获得鳏寡津贴：

- 养老津贴、提前养老津贴或伤残津贴的领取者或
- 满足领取养老或伤残津贴条件者或
- 工伤或职业病致死死者。

津贴的发放期限为配偶去世后一年间。这一时期终止后，如能满足下列条件之一，则鳏夫或寡妇有权利继续领取津贴：

- 照料未自立的子女（学校义务教育终止前的子女或学校义务教育结束后至年满26岁之前的，如果继续学业或因病或长期健康状况不佳而不能继续学业或无法从事经济活动）；
- 因从事经济行为的能力降低70%以上而为伤残人；
- 至少养育过三个子女；
- 年满52岁并养育了两个子女或
- 满退休年龄。

津贴金额为配偶去世之日可以领取津贴的60%。您可通过向居留地所属的社会保险局分局直接递交申请书来获得鳏寡津贴的认可以及领取，申请书可直接在社会保险局内填写。谨记，您有义务证实决定津贴要求权的所有事实。

孤儿津贴

在符合以下情况的父母或收养人去世时，儿童有权领取孤儿津贴：

- 养老、提前养老或伤残津贴的领取者；
- 满足承认养老或伤残津贴条件者或
- 因工伤或职业病致死死者。

津贴最长发放至子女年满26岁，其金额为已逝父母津贴的40%。您可通过向居留地所属的社会保险局分局直接递交申请书来获得孤儿津贴的认可以及领取。谨记，您有义务证实决定津贴要求权的所有事实。

伤残保险补助金

伤残补助金向因工受伤或由于职业而致病的雇员、中学或大学的学生、志愿消防员、山区服务队的志愿成员或志愿医疗人员发放。

伤残补助金由您居留地所属的社会保险局的分局发放并向其行使您的要求权。伤残保险补助由以下几部分组成：

- 额外伤残补贴；
- 伤残抚恤金；
- 一次性补偿金；
- 死者家属伤残抚恤金；
- 一次性赔偿金；
- 康复费；
- 技能再培训费；

- 痛苦和社会生活障碍补偿金；
- 治疗费的补偿金；
- 殡葬费补偿金。

保障保险补助金

如果雇主陷入无力清偿（在相关法院对雇主提起宣布破产诉讼）的境地而无法满足雇员的合理要求，例如，工资、奖金、让受金或工资赔偿金等，雇员对保障保险补助金有要求权。

在满足法定条件后一次性发放补偿金。

雇主无力清偿产生后的60天内或自工作关系结束之日起，您可通过向雇主住所地址所属的社会保险局分局递交填好的申请书来行使保障保险补助金的要求权。保障保险补助金按相应的要求权（工资、奖金、赔偿的高低）扣除雇员应缴纳的保险费（医疗、病期津贴、养老、伤残和失业）、税务预付金或所得税后的金额发放。保障保险补助金的申请书必须经雇主或破产管财人证明。没有这一证明而仅有关于要求权的其他证明，社会保险局只发放给您此项补助金的预付金，即每个日历月99.60欧元。

失业保险补助金

在以下情况下，您对失业补助金有要求权：

- 在登入劳动、社会事务和家庭局的无业公民登记册之前的最近3年内，您至少有2年的社会保险。

您可以通过向居留地所属的社会保险局分局递交相关劳动、社会事务和家庭局出具的登入求职者名册的决定和填好的失业补助金申请表行使失业补助金的要求权。

补助金的金额一般为您前一时平均工资的50%，在6个月的支持

期间发放。

■ 国家社会救助

物质困境补助金

如果您的收入和与您一起被评估人员（配偶、子女、父母，如果共同生活的话）的收入未达到最低生活标准并且仅靠自己无力保障或提高收入，在这种情景下，您可以申请物质困境救助。目前，领取此类补助金不要求以前缴纳社会保险费。

注意：变更发放物质困境补助金的法规正在准备之中。部分（大约50%）补助金的发放将根据申请人前一阶段的活动决定，即由启动或公益工作形式的活动决定。

2012年7月之前以下金额或以下金额的总和被视为最低生活标准*：

- 每月189.83欧元，如果为单身成年人；
- 每月132.42欧元，如果为第二个被一起评估的成年人；
- 每月86.65欧元，如果为自立的未成年子女或未自立子女（学校义务教育终止前的或未满25岁的子女，如果继续学业或因病或意外伤害而不能继续学业）。

（例如：对于一对夫妇和两个未自立的子女来说，最低生活标准为 $189.83 + 132.42 + 86.65 + 86.65 = 495.55$ 欧元）

在保障基本的生活条件和需要方面，外国人与斯洛伐克公民有同等的地位。也就是说，如果您满足条件就有领取物质困境补助金的要求权，此权利与您斯洛伐克居留的种类无关。根据您在斯洛伐克居留地址向所属的劳动、社会事务和家庭局递交填好的发放物质困境补助金申请表。根据您的具体情况，您也必须与申请表一同递交其他支持文件（例如：社会保险局补助金的发放证明）。

物质困境补助金的金额是*：

- 单人每月60.50欧元；
- 带一名或者最多带四名子女的单人是每月115.10欧元；
- 无子女的双人为每月105.20欧元；
- 带一名或者最多带四名子女的双人为每月157.60欧元
- 带四名以上子女的单人为每月168.20欧元；
- 带四名以上子女的双人为每月212.30欧元。

如果您处于物质困境并符合特别条件，您也可以向居留地所属的劳动、社会事务和家庭局申请物质困境补助金额外补贴*：

- 启动补贴是一种帮助获得、保持或提高知识、专业技能或为从事工作而培养劳动习惯而提供的补贴，每月发放金额为63.07欧元，
- 住房补贴是一种用于支付住房相关费用的补贴，处于物质困境的单人每月为55.80欧元，处于物质困境的多人为89.20欧元。
- 医疗护理补贴为每月2欧元，
- 保护补贴为每月63.07欧元或者每月34.69欧元，如果处于物质困境的公民的健康状况不佳持续30天以上。

一次性物质困境补贴是特殊的救助方式，这种补贴主要用于支付必不可少的服装、基本家庭设施、为未自立子女购买学习用品以及特别治疗费用等特殊开支。补助金按实际费用的金额发放，最多可达最低生活标准的三倍（到2012年7月为3 x 189,83欧元）。补助金的申请书向您斯洛伐克居留登记地所属的地区（市）政府递交。

物质困境补助金和补贴以货币、物品（每日一次热饭、必不可少的服装和安身之处）或两者相结合的方式发放。

■ 国家社会资助补贴金

子女补助

在满足以下所有条件下，您有权要求获得子女补助：

- 您是未自立子女（学校义务教育终止前最多至年满26岁之前的子女，如果继续学业或因病或意外伤害而不能继续学业或无法从事经济活动）或未自立儿童寄养的受托人或未自立成年子女的父母；
- 您照料儿童并且
- 您和您的子女都有斯洛伐克的永久或临时居留。

您可通过向居留地所属的劳动、社会事务和家庭局递交填好的正式表格来行使子女补助要求权。劳动、社会事务和家庭局每月发放22.01欧元*的补助。

您可书面向劳动、社会事务和家庭局申请金额为每月10.32欧元*的子女额外补助。但须满足以下所有条件：

- 满足领取补助要求权的条件；
- 领取某种退休金的父母或为儿童寄养受托人或另外的可利用税务优惠的自然人；
- 未从事经济活动的父母或为儿童寄养受托人或其他可行使税务优惠的自然人并且
- 因未自立子女申请税务优惠未被认可的。

家长补助

如果您是以下人员，可领取190.10欧元*的家长补助：

- 儿童的父母或
- 寄养儿童的受托人或
- 与儿童父亲或母亲生活在一起的儿童父亲或母亲的配偶。

并且同时：

- （亲自或其他成年的自然人或法人）保障儿童的正常护理直至其满3岁（或至6岁，如果儿童长期健康状况不佳）并
- 有斯洛伐克的永久或临时居留。

如果家庭中有多名子女，仅对一个商定的授权人产生一个家长补助要求权。向保障照料两个或两个以上同时出生婴儿（例如，双胞胎或三胞胎）的授权人发放家长补贴时，每个同时出生的婴儿增发25%补助。也就是说，双胞胎的家长补助金额为每月237.60欧元*，三胞胎为每月285.10欧元*。家长补助通过填好的正式表格向您居留地所属的劳动、社会事务和家庭局申请。与申请书同时附上子女的出生证（如子女出生在斯洛伐克领土以外，未签发斯洛伐克出生证的，则须附上由法定翻译所译的外国出生证的官方译文）。

注意：变更有关家长补助发放的法律法规正在准备中。预计，至少授权人之一（一般为父母）必须有前一阶段的病期津贴保险，才能领取全额的家长补助。也就是说，在下列情况下，家长补助只发放全额的50%（即95.05欧元）：

- 至少授权人之一在要求权产生前3年期间未得到过生育补助（或者其他欧盟成员国类似生育补助的补助）或
- 至少授权人之一在要求权产生前的最近4年没有至少270天的病期津贴保险或
- 至少授权人之一不是在校大学生或
- 至少授权人之一在要求权产生前的最近4年不是大学或中学的毕业生。

如果至少授权人之一在领取家长补助期间满足某个条件，则可自满足条件的下一日历月起领取全额的家长补助。

儿童护理补贴

如果您满足以下所有条件，则您对儿童护理补贴有要求权：

- 您是3岁以下儿童的父母（如果您子女的健康状况长期不佳，可至6岁）；
- 您从事经济活动（是雇员、个体经营者、自婴儿出生后最长为6周的生育补贴或外国类似补贴的领取者）或为中学/大学在校学生；
- 儿童的护理在斯洛伐克境内进行并且
- 您（家长）和子女都有斯洛伐克的永久或临时居留。

通过填好的正式表格向您居留地所属的劳动、社会事务和家庭局申请儿童护理补贴。

儿童护理补贴每个日历月向每个儿童发放*：

- 金额为可证明的用于儿童护理的费用（通过购物单据、发票或银行对账单证明），最多为230欧元或
- 41.10欧元，如果由自然人（例如，祖父母）或从事经济活动并且不以其他方式护理儿童的父母提供儿童的护理。

在以下情况下，儿童护理补贴要求权不能成立：

- 如果向父母一方或父母的配偶发放整个日历月的生育补助或自第二个婴儿出生6周后在外国领取类似补助或者家长补助或者外国的类似补助或
- 如果是向其提供生育补贴或授权人之一或授权人的配偶提供子女家庭服务补贴的儿童。

婴儿出生补助

如果您满足以下所有条件，则有权获得婴儿出生时的151.37欧元*的一次性补助：

- 如果您是婴儿的母亲或父亲（如果母亲死亡或儿童判归父亲抚养）或者是儿童寄养的受托人；
- 您有婴儿出生（如果同时有多名婴儿出生，每名婴儿都有补贴要求权，但最多三名）；
- 您有斯洛伐克的永久居留并且
- 在婴儿出生后6个月内提出申请。

通过填好的正式表格书面向您居留地所属的劳动、社会事务和家庭局申请婴儿出生补助。

即便婴儿出生在欧洲经济区以外的国家，您也有补助要求权，如果您做为婴儿的母亲于婴儿出生前在斯洛伐克有过至少12个月不间断的义务或自愿医疗保险。如果婴儿出生在斯洛伐克之外的国家而该国的相关机构向您发放补助或此类的其他补助，则您丧失婴儿出生补助要求权。如在递交婴儿出生补助申请期间，婴儿没有斯洛伐克的出生证，则须附上斯洛伐克境外签发出生证的官方译文。

您可通过向永久居留地所属的劳动、社会事务和家庭局递交书面申请来申请最高为678.49欧元*的婴儿额外出生补助。您必须满足以下所有条件：

- 您符合婴儿出生补助要求权的条件；
- 您的婴儿至少活过28天（如果同时有多名婴儿出生，每名婴儿都有补贴要求权，但最多三名）并且
- 您有自孕期的第四个月至分娩期间于妇产科专科医生或外国类似体检处每月至少一次的定期体检的证明。

注意：正在准备更改法律法规，计划增加婴儿额外出生补贴发放的

条件。预计，如果授权人都不符合以下条件，则婴儿额外出生补贴的要求权不能成立：

- 最近4年内没有至少270天的病期津贴保险或
- 补贴要求权产生前的最近4年不是在校的大学生或
- 补贴要求权产生前的最近4年不是中学或大学的毕业生。

父母补贴

您可通过向永久居留地所属的劳动、社会事务和家庭局递交书面申请来申请父母补贴，补贴每年发放一次，如果您满足以下所有条件：

- 您同时有三名或三名以上婴儿出生或者在2年内再次有双胞胎或多名婴儿同时出生；
- 至少有三名15岁以内的子女；
- 您是他们的父母（如果父母未能统一意见，行使要求权时优先母亲）或为其寄养受托人；
- 您照料这些子女并且
- 您和您的子女都有斯洛伐克的永久居留。

每名子女的父母补贴每年发放一次，金额为：*

- 6岁以下儿童为81.99欧元，
- 6至15岁的儿童为101.25欧元，
- 15岁的儿童为107.55欧元。

■ 实用建议

根据本册递交的申请书是免费的。

文件的官方译文

在与斯洛伐克政府部门正式交往时，每份您递交的文件都必须是斯洛伐克文的或必须在文件原件上附加其斯洛伐克语的官方译文。官

方译文是由斯洛伐克共和国司法部《鉴定人和翻译人员名册》中注册的法定翻译人员翻译的文件，您可在司法部www.justice.gov.sk网页上找到法定翻译人员的名单。

步骤如下：

1. 先在名册中找到需要将其翻译成斯洛伐克文的语言，然后在名册中找到合适的法定翻译人员并请他翻译您所需的文件。
2. 将译好的文件复印后，到公证处公证复印件。在正本丢失或被损坏的情况下，您可以使用复印件不用再重新翻译文件。

文件真实性的公证

如果您需要向斯洛伐克机构递交外国机构出具的文件，必须首先认证该文件的真实性。通过认证证明其真实性，即该文件确由相关机构或个人出具或公证。

文件真实性的认证可有以下两种形式：

1. 加签：一种较简单的认证形式。用于认证《取消外国公文认证要求的公约》（即所谓的《海牙公约》）协议国出具的文件。您可以在移民咨询中心的网页www.mic.iom.sk 的Užitočné “实用信息” 栏找到《海牙公约》协议国名录。加签由文件出具国的相关负责机构（多数为外交部、司法部等部门）出具。您可以在www.hcch.net 网页上找到各国的具体相关负责机构。
2. 双认证：一种较复杂的认证形式。用于认证非《海牙公约》协议国出具的文件。一般必须经过文件出具国的一个或一个以上部门的认证（例如：外交部和司法部），然后必须由斯洛伐克共和国的驻外机构再次认证；在某种情况下，由斯洛伐克共和国外交部进行最后认证。

申请表

所有本册提到的申请表您均可在下列网页上找到：移民咨询中心的网页www.mic.iom.sk、社会保险局的网页www.socpoist.sk以及斯洛伐克共和国劳动、社会事务和家庭部的网页www.employment.gov.sk。

实用链接

社会保险局：www.socpoist.sk

斯洛伐克共和国劳动、社会事务和家庭部：www.employment.gov.sk

补助金咨询服务：www.employment.gov.sk/DIS

劳动、社会事务和家庭总局：www.upsvar.sk

■ 说明

本宣传册由IOM国际移民组织于2011年在欧盟项目范围内出版，该项目由欧盟在《移民潮的团聚和管理》计划范围内由《欧洲第三国公民融合基金》资助。

使用信息的来源主要为以下法律法规：《法律汇编461/2003号社会保险法》修正文、《法律汇编48/2002号外国人居留和修正补充某些法律法》修正文、《法律汇编600/2003号子女补助和修正补充法律汇编461/2003号法律法》修正文、《法律汇编571/2009号家长补贴和修正补充某些法律法》修正文、《法律汇编235/1998号婴儿出生补贴、《法律汇编235/1998号婴儿出生补贴、三胞胎或多胞胎出生或在两年内再次有双胞胎出生的父母补贴和修正某些法律法》修正文、《法律汇编561/2008号儿童护理补贴和修正补充某些法律法》修正文以及《法律汇编599/2003号物质困境救助和修正补充某些法律法》修正文。

移民咨询中心的工作人员将热心地亲自为您解答与您在斯洛伐克的居留、国籍、工作与经商、医疗和住宿有关的其他信息。移民咨询中心的地址为布拉迪斯拉发市Grösslingová街4号或科西策市Poštová街1号。您可以通过优惠电话0850 211 4 78（斯洛伐克全国境内）、电话 +421 2 5263 0023（国外）或邮件mic@iom.int与我们联系。其他信息您也可以在移民咨询中心www.mic.iom.sk网页上找到。

本项目由欧盟的《欧洲第三国公民融合基金》共同赞助。团结管理移民潮。

© 2011 IOM 国际移民组织

الضمان الإجتماعي للأجانب في سلوفاكيا

نشرة إعلامية لمركز المعلومات للهجرة

مركز المعلومات للهجرة - المنظمة الدولية للهجرة

العنوان: شارع جروسلينكوفا رقم 4 ، 811 09 براتيسلافا ، الجمهورية السلوفاكية

بوشتوفا رقم 1، 04001 كوشيتسي

هاتف +421/2/52630023, 0850211478 العنوان الإلكتروني mic@iom.int

الموقع على شبكة الإنترنت www.mic.iom.sk



هذه الكراسة التعريفية من إصدار مركز معلومات الهجرة والذي يرمز له اختصارا MIC التابع للمنظمة الدولية للهجرة والتي يرمز لها اختصارا IOM. علما بأن مركز معلومات الهجرة يوفر للأجانب المقيمين في سلوفاكيا العديد من الخدمات ومنها تقديم المشورة الفردية القانونية والاجتماعية وتلك المتعلقة بمزاولة العمل والنشاط التجاري. كما يساهم المركز في تشجيع اندماج الأجانب في سوق العمل والحياة المجتمعية للأجانب المقيمين في سلوفاكيا.

الهدف من إصدار هذه الكراسة التعريفية هو إعطاءكم لمحة عامة عن المعلومات المتعلقة بخيارات وشروط الضمان الاجتماعي للأجانب في سلوفاكيا. ستجدون في هذه الكراسة التعريفية العديد من النصائح العملية والتنبيهات الضرورية المتعلقة بالحقوق والواجبات المترتبة عليكم بخصوص التأمين في مؤسسة الضمان الاجتماعي وتلك الحقوق والواجبة النابعة من النظام القانوني المعمول به في الجمهورية السلوفاكية.

تركز هذه الكراسة التعريفية في المقام الأول على الضمان الاجتماعي للأجانب القادمين من بلدان ثالثة وهي البلدان التي لا تتمتع بعضوية الاتحاد الأوروبي وليست داخلية في المنطقة الاقتصادية الأوروبية. تتحدد طبيعة الحقوق والواجبات المترتبة عليك في ضوء نوع تصريح الإقامة الذي يحوزتك والنشاط أو العمل الذي تزاوله في سلوفاكيا. ولذا فإننا ننصحك أن تقرأ هذه الكراسة التعريفية كاملة وبناية تامة ومن المستحسن عند الحاجة أن تقوم بالإطلاع على محتوى قسم الشؤون الاجتماعية الموجود على الموقع الإلكتروني التابع لمركز معلومات الهجرة www.mic.iom.sk

كل المعلومات الواردة في طي هذه الكراسة التعريفية مذكورة بصيغة المذكر (على سبيل المثال: أجنبي، الشخص المؤمن عليه، مقدم الطلب) لكن المخاطب بهذه الصفات والصيغ هم الذكور والإناث معا. كما أن الشروط

المنصوص عليها بخصوص الضمان الاجتماعي هي نفسها لكلا الجنسين ما لم يذكر خلاف ذلك صراحة.

نلف عنايتكم الكريمة إلى أن المعلومات الواردة في هذه الكراسة عرضة للتغيير المتكرر، ولذا فمن المستحسن التحقق من صحتها ومواكبتها للمتغيرات. ينبغي إيلاء اهتمام خاص للبيانات التي تم وضع علامة الرمز التالي (*) عليها، بما أن هذه البيانات تتغير بشكل دوري أو هي بيانات خاصة جدا ومن ثم فيعتمد تحديدها على العديد من العوامل المختلفة. يمكن التحقق من صحة المعلومات عن طريق الاتصال الهاتفي على الخط المدعوم رقم 0850211478 (الاتصال متاح من كافة أنحاء الجمهورية السلوفاكية) أو من خارج سلوفاكيا على الرقم 00421252630023 أو عبر زيارة موقع إلى البريد الإلكتروني على العنوان التالي mic@iom.int أو عبر زيارة موقع الإنترنت التابع لمركز معلومات الهجرة على العنوان التالي www.mic.iom.sk

البيانات الديمغرافية والاقتصادية الواردة في هذه الكراسة صالحة لغاية تموز/يوليه عام 2011.

■ الضمان الاجتماعي في الجمهورية السلوفاكية

يساعد الضمان الاجتماعي في التغلب على حالات معينة قد يمر بها الإنسان خلال حياته والتي قد يجد أحد رعايا الجمهورية السلوفاكية أو الأجنبي المقيم في سلوفاكيا نفسه فيها. وقد ينجم ذلك الوضع عن حدث سعيد كولادة طفل وما يستتبعه ذلك من نفقات ذات صلة بذلك أو قد يكون ذلك ناتجا عن تعرض المزمء لمكروه مثل المرض أو حادث أو فقدان العمل وما يترتب على ذلك كله من ضيق ذات اليد والحاجة إلى المعونة.

يأخذ الضمان الاجتماعي في سلوفاكيا أشكالا أساسية ثلاثة وهي: أولا: الضمان الإجتماعي، ثانيا: إعانة الضمان الاجتماعي المقدمة من طرف الدولة، ثالثا: المساعدة الاجتماعية (إعانة الفقراء). يمكن الحصول على أحد

2. إعانة الضمان الاجتماعي المقدمة من طرف الدولة تشكل شبكة إنقاذ للأشخاص الذين يقعون في براثن الفقر في سلوفاكيا. يمكن للأجنبي الذي لا يحصل على الحد الأدنى من الدخل أو حد الكفاف طلب المساعدة من الدولة عن طريق الحصول على بدلات إعانة بسبب العوز المادي.

3. الإعانة الاجتماعية المقدمة من قبل الدولة وهي الاستحقاقات الأسرية التي تسهم الدولة من خلالها في تسير عجلة الحياة للعائلة وأفرادها عند حدوث طارئ ما مثل ولادة طفل على سبيل المثال. الحق في الحصول على الإعانة الاجتماعية المقدمة من طرف الدولة ليس مشروطاً بتسديد الاشتراكات* أو الوضع المالي لمقدم الطلب وتشتمل على ما يلي:

- إعانة الطفل و مساهمة إضافية على إعانة الطفل
- بدل الوالدين
- بدل عند ولادة الطفل ومساهمة إضافية للبدل عند ولادة الطفل
- بدل الآباء والأمهات
- بدل الرعاية

إن الحق في الحصول على الدعم من خلال أصناف الضمان الاجتماعي المذكورة - العوائد الاجتماعية- يعتمد على الكثير من العوامل والظروف التي تؤخذ

بعين الاعتبار عند تقييم الحالة الفردية الخاصة بك (نوع تصريح الإقامة، طول مدة المساهمة في نظام الضمان الاجتماعي، حجم المساهمات، إلخ). ولهذا السبب فسوف نذكر قائمة الشروط المحددة التي تخول الحصول على العوائد الاجتماعية عند كل عائد أو بدل على انفراد.

هذه الأصناف الثلاثة المذكورة من المعونة بحسب النوع المناسب عن طريق مراجعة الفرع المختص التابع لمؤسسة الضمان الاجتماعي أو أحد مكاتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة وفقاً لمكان إقامتك في سلوفاكيا وذلك عن طريق تعبئة النماذج الرسمية التي تتوفر في الفروع المذكورة مباشرة أو من خلال زيارة الموقع المواقع الإلكترونية التالية: www.socpoist.sk www.mic.iom.sk upsvar.sk.

1. الضمان الاجتماعي يدخل ضمن اختصاصات مؤسسة الضمان الاجتماعي ويتكون من خمسة نظم اجتماعية مستقلة:

- التأمين الصحي
- التأمين على المعاش التقاعدي (يتكون من التأمين ضد الشيخوخة وتأمين العجز)
- التأمين ضد الحوادث
- تأمين الضمان المالي
- التأمين ضد البطالة

التأمين الاجتماعي هو الجزء الأكثر شمولاً في نظام الضمان الاجتماعي. يلزم كل موظف بالمساهمة فيه من خلال صاحب العمل وكذلك كل تاجر وفقاً لشروط معينة سوف تذكر لاحقاً. يمكن للأجنبي الذي يحمل تصريح إقامة دائمة أو مؤقتة أن يساهم طواعية في نظام التأمينات الاجتماعية وإذا لزم الأمر وبعد استيفاء الشروط المنصوص عليها يمكنه الاستفادة من الإعانة الاجتماعية.

يقوم نظام الضمان الاجتماعي على تسديد اشتراكات التأمين (عن طريق الخصم من الأجور على سبيل المثال) والاستفادة اللاحقة عبر الحصول على دفعات الإعانة (على سبيل المثال معاشات التقاعد، معونة الأمومة، المرض وما شابه).

يهدف الضمان الاجتماعي إلى تأمين دخل الشخص المؤمن عند التقاعد أو في حالة فقد أو انخفاض الدخل بسبب المرض أو التعرض لحادث خلال العمل أو نتيجة الحمل أو الأمومة (التفرغ لرعاية الأطفال الصغار في الشهور الأولى التي تلي الولادة) أو عند العجز أو الوقوع في البطالة. للحصول على عوائد الضمان الاجتماعي يشترط أن تكون مؤمناً في مؤسسة الضمان الاجتماعي خلال الفترة المطلوبة (المساهمة في نظام الضمان الاجتماعي) واستيفاء الشروط الأخرى الخاصة والمتعلقة ببدل ضمان اجتماعي معين بغض النظر عن نوع تصريح الإقامة الخاص بك في الجمهورية السلوفاكية.

إذا كنت تعمل في سلوفاكيا وفقا لعقد عمل فيجب عليك الإسهام في الضمان الاجتماعي بالجمهورية السلوفاكية. يقوم صاحب العمل بتسجيل الموظف الذي يعمل لديه في مؤسسة الضمان الاجتماعي كما أنه يقوم بدفع الأقساط عن الموظف. اسهامك التي تدفعه لمؤسسة الضمان الاجتماعي كموظف والذي يقوم صاحب العمل بخصمه من راتبك الاجمالي يشكل نسبة 9,9 % ويقوم صاحب العمل بدفع مبلغ تصل نسبته إلى 25,2 % من حجم راتبك الاجمالي بالنيابة عنك.

إذا كنت تريد مزاولة العمل التجاري في سلوفاكيا كشخص يعمل لحسابه الخاص (أو كتاجر) فإن التزامك بدفع أقساط الضمان الاجتماعي (التأمين الإلزامي ضد المرض والتأمين التقاعدي الإلزامي) يعتمد على الإيرادات التي حصلت عليها في سنة تقويمية معينة. ينشأ الالتزام بدفع أقساط الضمان الاجتماعي في السنة التالية للسنة التقويمية التي بلغت فيها الإيرادات الخاصة بك النصاب المنصوص عليه. يجب عليك الإفصاح عن حجم الإيرادات الداخلة حتى تاريخ 30 من حزيران/يونيه وذلك بإبراز نسخة من الإفصاح الضريبي. هذا يعني أنه إذا بلغ مدخولك في سنة تقويمية معينة النصاب الذي ينص عليه القانون (النصاب المنصوص عليه قانونا لعام 2010 ميلادي هو مبلغ 3834,96 يورو ومبلغ 3948,72* يورو لعام 2011) فإنه يجب

عليك التسديد إلى مؤسسة الضمان الاجتماعي اعتبارا من 1 حزيران/يونيه بالإضافة إلى واجبك بالمبادرة إلى التسجيل حتى 9 تموز/يوليه في مؤسسة الضمان الاجتماعي. وفي حالة ما إذا كانت إيراداتك لسنة تقويمية معينة هي دون النصاب القانوني فلا ينشأ عليك التزام لدفع الأقساط المتعارف عليها للضمان الاجتماعي في السنة التالية للسنة المقصودة ولا يجب عليك أيضا التسجيل في الضمان الاجتماعي. يمكنك على أية حال الإسهام طوعية في دفع الأقساط. اعتبارا من يوم 1 يناير 2011 فإن الحد الأدنى للأقساط بالنسبة للأشخاص الذين يعملون لحسابهم الخاص هو 109,07 يورو كحد أدنى و 905,30* يورو كحد أقصى علما بأن هذه المبالغ تتغير قيمتها سنويا. إذا كنت رب عمل فإنك ملزم بالاشتراك في سجل أرباب العمل بالضمان الاجتماعي في غضون 8 أيام من تاريخ توظيفك لأول موظف كما أنك ملزم بتسجيل موظفك في الضمان الاجتماعي (والإبلاغ عن أية تغيرات أخرى خاصة بهم). التسجيل في الضمان الاجتماعي مجاني.

إذا كان عمرك أكثر من 16 سنة ولديك في سلوفاكيا تصريح إقامة مؤقتة أو دائمة ولست موظفا أو تاجرا فيمكنك التسجيل في الضمان الاجتماعي طوعية وفي مثل هذه الحالة فإنه يجب عليك دفع أقساط التأمين كاملة وبنفسك.

إعانات التأمين ضد المرض

يحق لك الحصول على بدل التأمين ضد المرض إذا كنت مؤمناً عليك ضد المرض في الضمان الاجتماعي خلال الفترة المطلوبة وبعد استيفاء شروط خاصة ببدل معين. لا ينشأ حقك في الحصول على هذه الإعانة تلقائيا ولكن من الضروري أن تكون قد سددت اشتراكات الضمان الاجتماعي خلال فترة زمنية محددة. إذا كان لديك تأمين ضد المرض وقد سددت جميع الدفعات المنصوص عليها فإن لديك الحق في الحصول على إعانة التأمين ضد المرض بعد استيفاء الشروط الأخرى وبغض النظر عن نوعية تصريح الإقامة القانونية الذي تتمتع به في سلوفاكيا (تصريح إقامة دائمة، مؤقتة، إقامة مساحمة).

عن العمل)،

- وتعتبر في الوقت نفسه غير قادر على العمل بسبب المرض أو الحادث الذي تعرضت له أو صدر أمر بالحجر الصحي عليك.

إذا كنت موظفا فيحق لك الحصول على بدل التأمين الصحي اعتبار من يوم 11 من تاريخ ظهور العجز المؤقت عن العمل. إذا كنت تاجرا أو لديك تأمين طوعي ضد المرض فإنه يحق لك الحصول على بدل التأمين الصحي اعتبارا من اليوم الأول لعجزك المؤقت عن ممارسة العمل.

يحق لك المطالبة ببدل الرعاية الطبية من خلال طلب يمنحه ويصادق عليه طبيبك الخاص ثم تقدمه إلى فرع الضمان الاجتماعي مكان إقامتك. إذا كنت موظفا واستمر عجزك المؤقت عن العمل لأكثر من عشرة أيام فإن الجهة الموظفة هي التي تقوم بتقديم الطلب المصادق عليه من طرف الطبيب والموقع من قبلك إلى الضمان الاجتماعي مباشرة.

تبلغ قيمة بدل الرعاية الطبية عادة 25% من متوسط أجر المؤمن صحيا ضد المرض خلال الأيام الثلاثة الأولى للعجز عن العمل ونسبة 55% من متوسط الأجر اعتبار من اليوم الرابع لاستمرار العجز عن مزاولة العمل. تسدد دفعات بدل التأمين ضد المرض لمدة أقصاها 52 أسبوعا.

بدل التعويض

لك الحق في الحصول على بدل التعويض كما يلي:

- إذا كنت موظفة وتم نقلك خلال حملك أو بعد الولادة إلى مكان آخر أجره أقل من أجر العمل الذي كنت تزاويلينه قبل النقل.

يدفع هذا البديل أثناء الحمل وحتى الدخول في إجازة الأمومة أو بعد انتهاء إجازة الأمومة وحتى الشهر التاسع بعد الولادة.

يحق لك المطالبة ببدل التعويض بواسطة ملء نموذج طلب في فرع الضمان الاجتماعي مكان إقامتك. يجب أن يصادق طبيبك الخاص والجهة التي توظفك على الطلب المقدم.

بدل الرعاية الطبية

لديك الحق في الحصول على بدل الرعاية الطبية وفقا لما يلي:

- لديك تأمين صحي ضد المرض (إذا كنت مؤمنا صحيا ضد المرض بشكل طوعي، فيجب أن يغطي هذا التأمين 270 يوما على الأقل في غضون العامين الماضيين)،
- وفي نفس الوقت تقدم الرعاية الطبية لطفلك أو زوجك أو زوجتك أو أحد الوالدين أو والد الزوج أو الزوجة الذي يتطلب وضعه الصحي وفقا لشهادة الطبيب المختص توفير الرعاية الطبية بواسطة شخص آخر،
- أو تتعهد بالرعاية طفلا (من صلبك أو بالتبني أو طفلا عهد برعايته الخاصة إليك أو إلى زوجك) حتى عمر 10 سنوات في حال صدور أمر بالحجر الصحي عليه أو بعد إغلاق مرفق عام (روضة أطفال، مدرسة إلخ.) بقرار من السلطات المختصة أو نيابة عن شخص آخر يتولى أمر رعاية الطفل ولكنه وقع فريسة المرض ولا يستطيع تعهد الطفل بالرعاية بسبب ذلك.

يحق لك المطالبة ببدل الرعاية الطبية من خلال طلب يمنحه ويصادق عليه طبيبك الخاص ثم تقدمه إلى فرع الضمان الاجتماعي مكان إقامتك. يجب عليك من خلال الطلب ملء إقرار والتوقيع عليه وإذا كنت موظفا فيجب عليك تصديق الطلب من قبل الجهة الموظفة.

يمثل مبلغ بدل الرعاية الطبية عادة 55% من متوسط أجر صاحب العلاقة في الفترة السابقة*. تسدد دفعة بدل الرعاية الطبية حتى تاريخ انتهاء الحاجة إلى الرعاية وهي 10 أيام على الأكثر.

بدل التأمين ضد المرض

يحق لك الحصول على بدل التأمين الصحي ضد المرض كما يلي:

- إذا كنت مؤمنا صحيا ضد المرض (إذا كنت مؤمنا صحيا ضد المرض بشكل طوعي فلا بد أن يغطي هذا التأمين مدة 270 يوما على الأقل في العامين الأخيرين قبل ظهور العجز المؤقت

في الحصول على بدل الأمومة والحصول على إجازة أبوة.

لديك الحق في الحصول على إجازة الأبوين بغرض توفير المزيد من الرعاية والعناية بالطفل المولود بعد انقضاء إجازة الأمومة. يجب عليك التقدم بطلب إلى رب العمل للحصول على هذه الإجازة وتمنح إلى السنة الثالثة من عمر الطفل (تمتد إلى ست سنوات إذا كان الوضع الصحي السيئ للطفل يتطلب رعاية خاصة). ليس لديك الحق خلال هذه الإجازة في الحصول على بدل الأمومة. إذا كنت تستوفي شروط معينة فيمكنك طلب الحصول على واحدة أو أكثر من معونات الدعم الاجتماعي الذي تقدمه الدولة.

بدلات التأمين على المعاش التقاعدي

معاش التقاعد

يتكون نظام المعاشات التقاعدية في الجمهورية السلوفاكية من ثلاثة أعمدة مستقلة وهي:

- I. العمود الأول: التأمين التقاعدي الإلزامي وفقا للاشتراكات التي يتم تسديدها للضمان الاجتماعي
- II. العمود الثاني: الادخار التقاعدي الذي تنفذه وتديره صناديق المعاشات التقاعدية
- III. العمود الثالث: الادخار التقاعدي الإضافي الاختياري الذي تديره صناديق الادخار التقاعدية الإضافية.

يحق لك الحصول على المعاش التقاعدي إذا:

- بلغت سن التقاعد (وهو حاليا 62 عاما للرجال والنساء معا) وفي نفس الوقت
- إذا كان لديك تأمين تقاعدي لمدة لا تقل عن 15 عاما.

يحق لك التقدم بطلب للموافقة على صرف معاش التقاعد المبكر والحصول عليه من خلال تقديم طلب تقوم بصياغته وكتابته مباشرة في فرع الضمان الاجتماعي وفقا لمكان إقامتك. تذكر بأنه سيطلب منك إبراز جميع الوقائع

يمثل بدل التعويض ما قيمته 55% من الفارق بين متوسط أجرك الأصلي ومتوسط الأجر الذي تتقاضينه بعد نقلك إلى العمل الجديد (براتب أقل).

بدل الأمومة وإجازة الأمومة:

يحق لك الحصول على عوائد بدل الأمومة كما يلي:

- إذا كنت حاملا أو تقديمين الرعاية الصحية للطفل وفي نفس الوقت
- كنت قد سددت أقساط التأمين الصحي ضد المرض لمدة 270 يوما على الأقل خلال السنتين الأخيرتين قبل الولادة.

ينشأ حقك في الحصول على بدل الأمومة وإجازة الأمومة اعتبارا من بداية الأسبوع السادس قبل تاريخ الولادة المتوقع والذي يحدده الطبيب أو منذ اليوم الأول للوضع المبكر.

إذا كنت تريد الحصول على بدل الأمومة فيجب عليك تقديم نموذج معاً في الضمان الصحي (في الفرع المعني بسحب مكان الإقامة). يقوم طبيب النسائية بمنح استمارة الطلب المقصود والتصديق عليه وإذا كنت موظفة فعلى الجهة الموظفة التصديق على الطلب المقدم كذلك.

تمتد فترة الحصول على بدل الأمومة وإجازة الأمومة إلى 34 أسبوعا كحد أقصى (بالنسبة للأمهات بدون أزواج تمتد هذه المدة إلى 37 أسبوعا و43 أسبوعا بالنسبة للمرأة التي وضعت وتربي طفلين أو أكثر) منذ تاريخ نشوء الحق في الحصول على بدل الأمومة/ إجازة الأمومة.

مقدار بدل الأمومة يخضع لاعتبارات متعددة ولذا فهو فردي جدا ويعتمد حساب مقدار هذا البديل على الكثير من العوامل وللتأكد من مقدار هذا البديل بالنسبة لكم تحديدا يرجى مراجعة الضمان الاجتماعي مباشرة للتحقق من ذلك (يبلغ مقدار البديل في العادة نسبة 60% من متوسط دخل صاحبة العلاقة في الفترة السابقة*).

الرجل الذي يرضع الطفل المولود وفيه معايير أخرى منصوص عليها له الحق

انخفضت بسبب حالتك الصحية لأمد طويل بمقدار 40% مقارنة بشخص يتمتع بوضع صحي طبيعي،

- لا تستوفي الشروط المنصوص عليها للحصول على معاش تقاعدي،
- لم تمنح الحق في الحصول على معاش تقاعدي مبكر بالإضافة إلى
- أن لديك تأمين معاش تقاعدي لعدد كافي من السنوات والذي يرجع إلى السن الخاصة بك

يعتمد مقدار المعاش التقاعدي على عدد السنوات التي مرت على التأمين في الضمان الاجتماعي ومتوسط دخلك بالإضافة إلى القيمة المقدرة للمعاش التقاعدي عند استحقاقك للمعاش التقاعدي ناهيك عن نسبة انخفاض قدرتك على مزاولة النشاط الذي يدر أرباحاً*. يمكنك المطالبة بتقاضي معاش العجز المبكر عن طريق تقديم طلب تقوم بكتابته مباشرة في فرع الضمان الاجتماعي وفقاً لمكان إقامتك. تذكر بأنه يجب عليك تقديم جميع الوثائق ذات الصلة بمعاش العجز والتي تلعب دوراً في منحك إياه.

يمكن حساب مدة التأمين الاجتماعي في الدول المشمولة بلائحة التنسيق في الاتحاد الأوروبي ضمن مدة التأمين على معاش العجز أو مدة التأمين في الدول التي أبرمت مع الجمهورية السلوفاكية اتفاقية ثنائية بخصوص الضمان الاجتماعي.

المعاش التقاعدي للأرامل

ينشأ الحق في تقاضي المعاش التقاعدي للأرمل أو الأرملة بعد موت الزوج أو الزوجة والذي:

- كان يتقاضي معاش تقاعدي أو تقاعدي مبكر أو معاش العجز
- أو استوفى الشروط لاستحقاق معاش التقاعد أو معاش العجز
- أو توفي جراء حادث عمل أو مرض بسبب المهنة التي كان يزاولها.

تسدّد الدفعات خلال سنة واحدة من وفاة الزوج أو الزوجة. بعد انتهاء هذه المدة يحق للأرملة أو الأرمل الحصول على هذه العوائد إذا كان

ذات الصلة بالموافقة على طلب الحصول على معاش التقاعد المبكر.

يعتمد مقدار المعاش التقاعدي على عدد سنوات التأمين في الضمان الاجتماعي وكذلك متوسط أجر الفرد والقيمة الحالية للمعاش التقاعدي في وقت نشوء حق الحصول على المعاش التقاعدي.

يمكن حساب مدة التأمين الاجتماعي في الدول المشمولة بلائحة التنسيق في الاتحاد الأوروبي ضمن مدة التأمين على المعاش التقاعدي أو مدة التأمين في الدول التي أبرمت مع الجمهورية السلوفاكية اتفاقية ثنائية بخصوص الضمان الاجتماعي.

يمكنك التقدم بطلب للحصول على معاش تقاعد مبكر وفقاً لشروط معينة منصوص عليها. تعتبر مؤهلاً للحصول عليه إذا:

- كان لديك تأمين معاش تقاعدي لمدة لا تقل عن 15 عاماً
- و بقي لك عامان حتى تبلغ السنة التقاعدية المنصوص عليها قانوناً (حالياً بعد إتمام 60 سنة من العمر).

يبلغ مقدار معاش التقاعد المبكر 1,2 مثلاً من مبلغ حد الكفاف (حتى تموز/يوليه لعام 2012 227,80 يورو* على الأقل)

علماً بأن المبلغ سيتناقص عند بداية كل 30 يوم اعتباراً من يوم نشوء استحقاق معاش التقاعد المبكر وحتى إتمام سن التقاعد. يمكنك المطالبة بتقاضي معاش التقاعد المبكر عن طريق تقديم طلب تقوم بكتابته مباشرة في فرع الضمان الاجتماعي وفقاً لمكان إقامتك. تذكر بأنه يجب عليك تقديم جميع الوثائق ذات الصلة بالمعاش التقاعدي والتي تلعب دوراً في منحك إياه.

معاش العجز

يحق لك الحصول على معاش العجز إذا استوفيت الشروط التالية:

- صرت عاجزاً بمعنى أن قدرتك على ممارسة أي نشاط ربحي

ذات الصلة بمعاش الأيتام والتي تلعب دورا في حصولك عليه.

عوائد التأمين ضد الحوادث

تعتبر متضررا ومستفيدا من عوائد التأمين ضد الحوادث إذا كنت موظفا أو تلميذا في المدرسة المتوسطة أو طالبا في الجامعة أو متطوعا في سلك الإطفاء أو إذا كنت عضوا متطوعا في خدمة الإنقاذ الجبلية أو مسعف متطوع وتعرضت لحادث أثناء العمل أو شخّصت لديك حالة مرضية بسبب مزاولة هذه المهنة.

يقوم الضمان الاجتماعي بصرف عوائد التأمين ضد الحوادث ويمكنك المطالبة بالحصول عليها عن طريق مراجعة الفرع المعني بذلك وفقا لمحل إقامتك. أما في ما يخص عوائد التأمين ضد الحوادث فهي كالآتي:

- تعويض الحادث،
- راتب الحادث،
- تسوية مقطوعة،
- راتب يدفع بقرار المحكمة لأقرباء الميت الذي توفي بسبب حادث ناجم عن العمل والذي تجب عليه نفقتهم،
- تعويض مقطوع لمرة واحدة،
- تعويض إعادة تأهيل،
- تعويض إعادة تدريب،
- تعويض عن الألم وتعويض بسبب عرقلة عملية الارتقاء المجتمعي،
- بدل عن التكاليف المرتبطة بالعلاج،
- بدل الرسوم المتعلقة بتجهيز نفقات الجنازة والدفن.

عوائد تأمين الضمان المالي

يحق للموظف الحصول على عائد تأمين الضمان المالي إذا غدت الجهة الموظفة عاجزة عن سداد التزاماتها المالية (إذا رفع اقتراح إلى المحكمة المختصة ضد الجهة الموظفة لإعلان الإفلاس) وكانت لهذا السبب غير قادرة

مستوفيا للشروط التالية:

- إذا كان يتولى رعاية طفل معال (الطفل حتى نهاية التعليم الإلزامي أو بعد نهاية التعليم الإلزامي وحتى بلوغ سن 26 من العمر إذا كان يحضر بشكل منتظم لمزاولة مهنة أو كان لا يستطيع ممارسة مهنة أو مزاولة نشاط ربحي بسبب الوضع الصحي السيئ)،
 - إذا كان عاجزا/ عاجزة بسبب انخفاض القدرة على ممارسة نشاط أو عمل ربحي بنسبة تصل إلى 70%،
 - قام بتربية ثلاثة أطفال على الأقل،
 - بلغ أو بلغت 52 من العمر وقام أو قامت بتربية طفلين،
 - أو بلغ أو بلغت سن التقاعد.
- مقدار المعاش التقاعدي للأرامل يساوي 60% من مبلغ المعاش التقاعدي للزوج أو الزوجة والذي يستحقه في يوم الوفاة. تستطيع المطالبة بتقاضي المعاش التقاعدي للأرامل عن طريق تقديم طلب تقوم بكتابته مباشرة في فرع الضمان الاجتماعي وفقا لمكان إقامتك. تذكر بأنه يجب عليك تقديم جميع الوقائع ذات الصلة بمعاش التقاعد للأرامل والتي تلعب دورا في حصولك عليه.

معاش اليتيم

من حق الطفل الحصول على معاش اليتيم الذي توفي أحد والديه أو الشخص الذي تبناه والذي:

- كان يتقاضى معاش تقاعدي أو تقاعدي مبكر أو معاش العجز
- استوفى الشروط لاستحقاق معاش التقاعد أو معاش العجز
- أو توفي جراء حادث عمل أو مرض بسبب المهنة التي كان يزاولها.

يدفع معاش اليتيم حتى بلوغ سن 26 من عمر الطفل كحد أقصى وتبلغ قيمته 40% من مبلغ التقاعد للوالد المتوفى. تتم المطالبة بمنح ودفع معاش اليتيم عن طريق تقديم طلب تقوم بكتابته مباشرة في فرع الضمان الاجتماعي وفقا لمكان إقامتك. تذكر بأنه يجب عليك تقديم جميع الوقائع

تبلغ قيمة العائد في العادة 50% من متوسط دخلك عن الفترة الماضية*
وتسدد خلال فترة دعم لمدة ستة أشهر.

■ المعونة الاجتماعية المقدمة من الدولة

الإعانة في حالة الحاجة المادية

يمكنك أن تتقدم بطلب للمساعدة للحاجة المادية إذا وجدت نفسك في وضعية لا يصل فيها دخلك الخاص حد الكفاف، مضافا إليه دخل الأشخاص الذين يجري تقييم وضعهم بالاشتراك معك (الزوج أو الزوجة، الأطفال، الآباء والأمهات الذين يعيشون تحت سقف واحد في بيت مشترك) وليس في وسعك شخصا تأمين أو رفع مستوى دخلك. لا يشترط حاليا للحصول على هذا النوع من الإعانة أن تكون اشتركات التأمين الاجتماعي قد دُفعت عن الفترة السابقة.

تنبيه: يجري العمل حاليا لتغيير التشريع الخاص بتقديم مساعدة إعانة الفقر. شرط تقديم جزء من هذه المعونة (تقريبا 50%) هو انخراط مقدم الطلب في الأعمال التشجيعية أو الأعمال التي يعود نفعها للصالح العام.

حتى شهر تموز/يوليه لعام 2012 فإن الحد الأدنى للمعيشة هو مبلغ أو مجموع المبالغ التالية*:

- مبلغ 189,83 يورو شهريا إذا كان الأمر يتعلق بشخص حقيقي واحد وبالغ،
- 132,42 يورو شهريا إذا كان الأمر يتعلق بتقييم يشترك فيه مع الشخص الأول شخص حقيقي بالغ آخر،
- 86,65 يورو شهريا إذا كان الأمر يتعلق بطفل قاصر تحت الرعاية أو بطفل معال (طفل حتى نهاية التعليم الإلزامي، وكأحد أقصى حتى بلوغ 25 سنة من العمر إذا كان الطفل يحضر نفسه بشكل منتظم للعمل عن طريق الدراسة أو كان

على الوفاء بحقوق الموظف مثل دفع المرتبات أوالمكافآت أو استحقاقات نهاية الخدمة أو بدلات الأجور ألخ.

تسدد العوائد كدفعة واحدة بعد استيفاء الشروط التي ينص عليها القانون. يمكنك الحصول على عوائد تأمين الضمان المالي عن طريق تقديم طلب نموذج معبأ إلى فرع الضمان الاجتماعي المعني وفقا لمقر الجهة الموظفة وذلك في غضون 60 يوما من تاريخ بدأ العجز المالي للجهة الموظفة أو منذ يوم انتهاء علاقة العمل. تمنح عوائد تأمين الضمان المالي بنفس المبلغ المستحق (مقدار الأجر- المكافئة، التعويض) بعد خصم مبلغ التأمين الذي يلتزم الموظف بدفعه (التأمين الصحي، التأمين ضد المرض، والتأمين ضد الشيخوخة، والتأمين ضد العجز وإعانات البطالة) ومبلغ الضريبة المقدمة أو ضريبة الدخل أو الضريبة على الأجور. يجب أن يصدق صاحب العمل أو مسؤول الإفلاس العقاري على طلب الحصول على عوائد التأمين ضد العجز المالي. بدون هذ الشهادة أو التصديق من طرف الجهات المذكورة وبعد تقديم الإثبات المطلوبة للحصول على عوائد مبلغ التأمين فإن الضمان الاجتماعي سيدفع دفعة مقدمة فقط بقيمة 99,60 يورو عن شهر تقويمي واحد لا غير.

عوائد التأمين ضد البطالة

لك الحق في الحصول على عوائد التأمين ضد البطالة كآلائي:

- إذا كنت مؤمنا لمدة سنتين على الأقل في الضمان الاجتماعي خلال السنوات الثلاث الأخيرة قبل إدخالك إلى سجلات المواطنين العاطلين عن العمل في مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة.

يمكنك المطالبة بالحصول على عوائد التأمين ضد البطالة عن طريق مراجعة فرع الضمان الاجتماعي ذي الاختصاص في مكان إقامتك وذلك بتقديم قرار إدراجك في سجلات الباحثين عن عمل والذي يصدره مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص وبعد تعبئة نموذج طلب الحصول على عوائد التأمين ضد البطالة.

• **بدل سكن:** يعتبر بدل السكن مساهمة لتغطية التكاليف المرتبطة بالسكن ويبلغ مقدارها 55,80 يورو شهريا إذا كان الأمر متعلقا بشخص واحد يعاني من العوز المادي ومبلغ 89,20 يورو شهريا إذا تم تقييم أكثر من شخص يواجهون أزمة مالية محققة،

• **بدل رعاية صحية** وقدره 2 يورو شهريا،
• **بدل حماية** وقدره 63,07 يورو شهريا أو 34,69 يورو شهريا إذا كان الأمر يتعلق بمواطن يمر بأزمة مادية خانقة مع وضع صحي سيئ طويل الأجل بلا انقطاع لأكثر من 30 يوما.

يوجد نوع معين من هذه الإعانة وهو عبارة عن مساهمة بسبب الفاقة لمرة واحدة والتي تمنح بشكل أساسي لتغطية النفقات الطارئة والمتعلقة بالكساء الضروري وتوفير مستلزمات البيت الضرورية وشراء اللوازم المدرسية للأطفال المعالين بالإضافة لتغطية نفقات العلاج الطارئة. تدفع هذه الإعانة بناء على المصاريف الفعلية التي يتم التحقق منها وتصل إلى ثلاثة أضعاف الحد الأدنى للمعيشة (3 x 189,83 يورو، صالحة لغاية تموز/يوليه لعام 2012). يقدم طلب الحصول على الإعانة إلى المكتب المحلي في المنطقة التي لديك فيها إقامة مسجلة.

تسدّد هذه الإعانة بسبب الفقر والمساهمة التابعة لمعونة العوز على نقدا أو كمساعدات عينية (وجبة طعام حارة في اليوم، كساء ضروري ومأوى) أو على شكل مركب (فيما عدا إعانة التحفيز التي تقدم على نقدا بشكل دائم)

■ عوائد الدعم الاجتماعي من الدولة

بدل الطفل

يحق لك الحصول على بدل الطفل إذا كنت مستوفيا لكل الشروط التالية:

- أنت أب أو أم لطفل معال (هو كل طفل حتى نهاية التعليم الإلزامي، أطول مدة حتى بلوغ 25 سنة من العمر، إذا كان يهيئ نفسه بشكل متواصل لمزاولة عمل عن طريق الدراسة أو

لا يستطيع الاستعداد لمزاولة مهنة أو القيام بعمل يدر ربحاً بسبب المرض أو الإصابة).

(المثال: يشكل الحد الأدنى للمعيشة بالنسبة لزوجين مع طفلين معالين مجموع المبالغ التالية: 65+86+86,65+132,42+189,83 = 495,55 يورو)

بخصوص تأمين وضمان الظروف والاحتياجات المعيشية الأساسية فإن وضع الأجنبي هو نفس وضع مواطني الجمهورية السلوفانية. يعني هذا أن لك الحق في الحصول على إعانة الفقر بعد استيفاء الشروط المنصوص عليها وذلك بغض النظر عن نوع تصريح إقامتك في سلوفاكيا. يتم تقديم استمارة الحصول على الإعانة بعد تعبئتها إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة في مكان إقامتك بسلوفاكيا. يجب عليك بالإضافة إلى الاستمارة المعبأة تقديم وثائق أخرى تبعا لوضعك الخاص (مثلا: وثيقة من الضمان الاجتماعي تثبت دفع الأقساط). مقدرا الإعانة في حالة الفقر هي*:

- للفرد 60,50 يورو شهريا،
- للفرد مع طفل أو أربعة أطفال كحد أقصى 115,10 يورو شهريا
- للأزواج بدون أطفال 105,20 شهريا،
- للأزواج مع طفل أو حتى أربعة أطفال كحد أقصى 157,60 يورو شهريا،
- للفرد مع أكثر من أربعة أطفال 168,60 يورو شهريا
- للأزواج مع أكثر من أربعة أطفال 212,30 يورو شهريا.

إذا كنت تعاني من أزمة مالية وتطبق عليك الشروط الخاصة فيمكنك تقديم طلب للحصول على مساهمات تابعة لمعونة العوز* إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص في مكان إقامتك.

- **إعانة تحفيز:** هي مساهمة تهدف إلى المساعدة على تحصيل أو الحفاظ أو زيادة المعارف والمهارات المهنية أو الاحتفاظ بعادات العمل لغرض الانخراط لاحقا في سوق العمل وتبلغ قيمة هذه الإعانة مبلغا وقدره 63,07 يورو شهريا،

- أو زوج لأم الطفل أو زوجة لأب الطفل وتعيش مع أم أو أب الطفل في بيت أسرة مشترك،

وفي نفس الوقت:

- تقدم للطفل حتى سن 3 سنوات (أو حتى 6 سنوات إذا كان الطفل يعاني من مشاكل صحية طويلة الأجل) رعاية مناسبة وجيدة (شخصيا أو بواسطة شخص حقيقي بالغ راشد أو عن طريق شخص اعتباري)،
- و لديك في الجمهورية السلوفاكية تصريح إقامة دائمة أو مؤقتة.

إذا كان في العائلة أكثر من طفل فيحق لشخص واحد فقط تتم تسميته بالاتفاق بينهم الحصول على إعانة واحدة فقط. يتم إضافة 25% على كل طفل ولد في نفس الوقت وتدفع إلى الشخص المعني والذي يتولى رعاية وتنشئة طفلين أو أكثر ولدوا سويا (التوائم، ثلاثة أطفال إذا ولدوا دفعة واحدة). هذا يعني أن مقدار الإعانة التي تقدم للوالدين ستصل إلى مبلغ وقدره 237,60 يورو* شهريا وللأطفال الثلاثة 285,10 * يورو شهريا. يقدم طلب الحصول على الإعانة بشكل خطي وعلى أوراق رسمية إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص بحسب مكان إقامتك الرسمية. ترفق شهادة الميلاد بالطلب المقدم (إذا كان الطفل مولودا على أراضي الجمهورية السلوفاكية ولم تصدر له شهادة ميلاد سلوفاكية فمن الضروري إرفاق شهادة ميلاده الأجنبية بعد ترجمتها قانونيا إلى اللغة السلوفاكية بواسطة مترجم قانوني محلف).

- تنبيه:** يجري العمل حاليا على تغير التشريع الخاص بتقديم إعانة الوالدين. يتوقع أن يشترط لتقديم هذه الإعانة كاملة كون أحد الأشخاص المستحقين على الأقل (الوالدين عادة) مؤمنا عليه في الفترة السابقة ضد المرض. بعبارة أخرى يتم تقديم نصف الإعانة فقط وهي ما يعادل نسبة 50% من المبلغ الإجمالي (يعني 95,05 يورو) في الحالات التالية:
- إذا لم يتقاضى أحد الأشخاص المؤهلين للحصول على هذه

- كان لا يستطيع الاستعداد المستمر لمزاولة مهنة أو عمل ربحي بسبب المرض أو الإصابة) أو كنت شخص قد عهد إليه برعاية طفل معال أو شاب بلغ سن الرشد،
- تشرف على رعاية طفل
- ولديك أنت والطفل إقامة دائمة أو مؤقتة في الجمهورية السلوفاكية.

لديك الحق في الحصول على بدل الطفل بواسطة تقديم طلب كتابي على أوراق رسمية إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص في مكان إقامتك الرسمي. يدفع مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة البديل المذكور كمبلغ تصل قيمته إلى 22,01 يورو* شهريا.

تستطيع أن تقدم طلبا خطيا إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة للحصول على دعم إضافي لبديل الطفل ومقداره 10,32 يورو* شهريا. يجب عليك أولا أن تستوفي جميع الشروط التالية:

- استيفاء الشروط الخاصة بالحصول على بدل الطفل،
- تقاضي الوالدين أو الشخص الذي عهد له برعاية الطفل المعال وكفالاته أو شخص حقيقي آخر يحق له الحصول على خصم ضريبي نوعا معينا من المعاش التقاعدي،
- عدم قيام الوالدين أو الشخص الذي عهد إليه بتنشئة الطفل في كنفه أو شخص حقيقي آخر يحق له الحصول على خصم ضريبي بمزاولة نشاط ربحي،
- عدم الموافقة للشخص الذي طالب بالحصول على بدل الطفل من الحصول على الخصم الضريبي عن الطفل المعال.

إعانة الوالدين

يحق لك الحصول على مبلغ يصل إلى 190,10 يورو* إذا كنت:

- أحد والدي الطفل،
- أو الشخص الذي عهد إليه بتنشئة الطفل في كنفه،

- و لديك (كأب أو أم) بالإضافة إلى الطفل **تصريح إقامة دائمة** أو **مؤقتة** على أراضي الجمهورية السلوفاكية.

يجري تقديم طلب الحصول على بدل رعاية الطفل بشكل خطي على أوراق رسمية إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص بحسب مكان إقامتك.

- يدفع بدل الرعاية عن كل طفل على حدة مرة في الشهر التقويمي*:
- مبلغ يعادل النفقات المؤقتة لرعاية الطفل (تبرز الفواتير ووثائق إيرادات الكاسات وكشوفات الحسابات البنكية وما شابه ذلك) ويصل هذا المبلغ كحد أقصى إلى **230 يورو**
- مبلغ **41,10 يورو** إذا كان الذي يتولى رعاية الطفل شخص حقيقي (الجد أو الجدة مثلا) أو أحد الوالدين الذي يمارس نشاط ربحي ولا يتولى رعاية الطفل بطريقة أخرى.

لا يمنح بدل رعاية الطفل في الحالات التالية:

- إذا كان يحصل -خلال شهر تقويمي واحد وكامل- أحد الوالدين أو زوج أم أو زوجة أب الطفل على بدل أمومة أو بدل مشابه في الخارج بعد مرور 6 أسابيع من تاريخ ولادة الطفل التالي أو إعانة الوالدين أو أية إعانة أخرى مشابهة في الخارج،
- أو كان الأمر يتعلق بطفل يتقاضى من يشرف على رعايته بدل أمومة أو طفلا يمنح أحد الأشخاص المؤهلين أو زوج أو زوجة الشخص المؤهل إعانة كمساعدة للقيام بخدمات الأسرة التي لديها أطفال.

الإعانة عند ولادة الطفل

- يحق لك الحصول على بدل عند ولادة الطفل يدفع لمرة واحدة وقدره **151,37 يورو*** إذا كنت تستوفي جميع الشروط التالية:
- إذا كنت أم أو أب الطفل (إذا توفيت الأم أو عهد برعاية الطفل إلى الأب) أو شخصا تكفل برعاية الطفل وحضنته،

- الإعانة بدل الأمومة (أو بدل مشابه لبدل الأمومة في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي) عن فترة 3 سنوات الأخيرة قبل نشوء الحق، أو لم يكن لدى واحد على الأقل من الأشخاص المؤهلين للحصول على الإعانة تأمين ضد المرض لمدة لا تقل عن 270 يوما خلال السنوات الأربع قبل استحقاق المعونة،
- إذا لم يكن واحد على الأقل من الأشخاص المؤهلين للحصول على هذه الإعانة يستعد لممارسة عمل في المستقبل عن طريق الدراسة الجامعية،
- أو إذا لم يكن واحد على الأقل من الأشخاص المؤهلين للحصول على هذه الإعانة قد أنهى بنجاح الدراسة الجامعية أو الدراسة المتوسطة خلال السنوات الأربعة السابقة قبل استحقاق الحصول على المعونة.

إذا استوفى واحد على الأقل من الأشخاص المؤهلين خلال مدة تقديم هذه الإعانة أحد الشروط المنصوص عليها فتعطى الإعانة كاملة غير منقوصة اعتبار من الشهر التقويمي التالي بعد استفاء ذلك الشرط.

بدل رعاية الطفل

يحق لك الحصول على بدل رعاية الطفل إذا كنت مستوفيا لجميع الشروط التالية:

- إذا كنت والدا لطفل **دون سن الثالثة** (أو دون سن السادسة إذا كان يعاني من وضعي صحي سيئ لمدة طويلة)،
- إذا كنت تمارس نشاط ربحي (موظف بعقد عمل، تعمل بشكل مستقل لحسابك الخاص، تتقاضى بدل أمومة أو بدلا يشبهه في الخارج لمدة لا تتجاوز 6 أشهر من تاريخ ولادة الطفل التالي) أو كنت تدرس بنظام الدوام اليومي في مدرسة متوسطة أو جامعية،
- إذا كانت الرعاية المقدمة للطفل على أراضي الجمهورية السلوفاكية

- الحصول على بدل عن كل طفل على حدة إذا وضعاً توأمان أو ثلاثة أطفال دفعة واحدة على الأكثر)،
- أن تكون بحوزتك وثيقة تثبت مراجعتك للطبيب المختص في مجال أمراض النساء والتوليد للكشف الطبي الوقائي مرة واحدة في الشهر على الأقل أو فحوصات طبية مماثلة أجريت خارج أراضي الجمهورية السلوفاكية وذلك ابتداء من الشهر الرابع من الحمل وحتى الولادة.

تنبيه: يجري العمل حالياً على تغيير التشريع الذي يتوقع أن يدخل شروطاً أخرى لتقديم بدل ولادة الطفل. يتوقع ألا ينشأ الحق في الحصول على هذه الإعانة إذا لم يكن أي من الأشخاص المؤهلين لذلك:

- مؤمناً عليه صحياً لمدة لا تقل عن 270 يوماً خلال السنوات الأربعة الأخيرة،
- أو لم يكن يحضر لمهنته المستقبلية عن طريق الدراسة في الجامعة خلال السنوات الأربعة السابقة على نشوء حق الحصول على البديل،
- أو لم يتخرج من الجامعة أو المدرسة المتوسطة خلال السنوات الأربعة السابقة على نشوء حق الحصول على البديل.

بدل الوالدين

يمكنك تقديم طلب خطي للحصول على بدل الوالدين والذي يعطى مرة في السنة إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص وفقاً لمكان إقامتك الدائمة إذا كنت تستوفي جميع الشروط التالية:

- ولد لك في نفس الوقت ثلاثة أطفال أو أكثر أو وضعت توأمين أو أكثر بشكل متكرر وفي نفس الوقت خلال سنتين متتاليتين،
- إذا كانت أعمار ثلاثة من الأطفال على الأقل لا تزيد عن 15 عاماً،
- إذ لك كنت أنت والدكم أو والدتهم (الأم لديها أسبقية في المطالبة بالحصول على هذا البديل إذا لم يحصل اتفاق بين

- ولد لك طفل (إذا ولد لك أكثر من طفل في نفس الوقت فلديك الحق في الحصول على بدل عن كل طفل ولعدد يصل إلى 3 أطفال كحد أقصى)،
- لديك تصريح إقامة دائمة على أراضي الجمهورية السلوفاكية،
- تتقدم بطلب للحصول على الإعانة في غضون 6 أشهر من تاريخ ولادة الطفل.

يقدم طلب الحصول على إعانة ولادة الطفل بشكل خطي وعلى أوراق رسمية إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص وفقاً لمكان إقامتك الرسمية.

لك الحق في الحصول على هذه الإعانة حتى ولو جرت ولادة الطفل خارج أراضي المنطقة الأوروبية الاقتصادية إذا كنت بصفتك أم الطفل قبل وضعه قد أمنت صحياً على نفسك بشكل إلزامي أو طوعي في الجمهورية السلوفاكية لمدة لا تقل عن 12 شهراً متواصلة. إذا كنت قد وضعت طفلك خارج أراضي الجمهورية السلوفاكية وقامت المؤسسة المعنية في البلد الذي وضعت فيه طفلك بمنحك هذا البديل أو إعانة ما تدخل تحت نفس المسمى فلا يحق لك الحصول على هذا البديل. إذا لم يكن لدى لطفلي في وقت تقديم الطلب للحصول على الإعانة التي تقدم عند الولادة شهادة ميلاد سلوفاكية فيجب عليك إرفاق شهادة ميلاده التي صدرت في خارج أراضي الجمهورية السلوفاكية مع الترجمة القانونية لها.

يمكنك تقديم طلب خطي إلى مكتب العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة المختص وفقاً لمكان إقامتك الدائمة للحصول على الإعانة المقدمة عند ولادة الطفل كاملة غير منقوصة وهي تساوي مبلغاً وقدره 678,49 يورو*. لكن يجب عليك استيفاء جميع الشروط التالية:

- أن تستوفي جميع الشروط المنصوص عليها لاستحقاق البديل عند ولادة الطفل،
- أن يعيش الطفل الذي وضعت ما لا يقل عن 28 يوماً (يحق لك

تعرضت الترجمة الأصلية للتلف أو الضياع، فبوسعك استخدام الصورة الموثقة دون الاضطرار إلى ترجمة الأصل الأجنبي للوثيقة مرة ثانية.

التصديق على صحة الوثائق

إذا كنت تحتاج إلى تقديم وثيقة أصدرتها جهة خارجية إلى السلطات السلوفاكية المعنية فلا بد من تصديق هذه الوثيقة أولاً. التصديق على صحة الوثيقة يفيد أنها صادرة أو مصدقة من طرف السلطة المعنية أو الموظف المختص.

تأخذ عملية التصديق على صحة الوثائق شكلين:

- **أبوستيلي:** يعتبر هذا النوع نوعاً بسيطاً أو أولياً من أنواع التصديق. يستخدم لتصديق الوثائق الصادرة في الدول التي وقعت على اتفاقية إلغاء شرط التصديق العالي للوثائق الأجنبية العامة (المعروفة بـ "اتفاقية لاهي"). يمكن الاطلاع على قائمة الدول الموقعة على اتفاقية لاهي من خلال زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة/قسم الروابط المفيدة www.mic.iom.sk. ختم أبوستيلي تصدره السلطة المختصة في الدولة التي أصدرت الوثيقة المصدقة (غالباً من تكون هذه السلطة المختصة هي وزارة الخارجية، وزارة العدل، الخ...). للتعرف على السلطات المختصة للدول المختلفة الرجاء زيارة هذا الموقع الإلكتروني: www.hcch.net.

- **التصديق عالي المستوى:** هو شكل أكثر تعقيداً من أشكال التصديقات. يستخدم لتصديق الوثائق الصادرة من الدولة التي لم توقع على اتفاقية لاهي. يجب في العادة تصديق الوثيقة من طرف واحدة أو أكثر من السلطات المختصة في الدولة التي صدرت فيها هذه الوثيقة (على سبيل المثال وزارة العدل ووزارة الخارجية). ثم يتم التصديق على هذه الوثيقة من قبل المكتب التمثيلي للدولة التي سيتم استخدام هذه الوثيقة فيها والمقصود هنا هو المكتب التمثيلي للجمهورية السلوفاكية

والوالدين) أو شخصاً تولى مهمة تنشئة الأطفال ورعايتهم،

- تتولى رعاية الأطفال،
- و لديك مع الأطفال تصريح إقامة دائمة على أراضي الجمهورية السلوفاكية.

يدفع بدل الوالدين مرة واحدة سنوياً وعن كل طفل بالقيم التالية*:

- 81,99 يورو للأطفال حتى عمر 6 سنوات،
- 101,25 يورو للأطفال من 6 إلى 15 سنة من العمر،
- 107,55 للأطفال في سن 15 عاماً.

■ نصائح عملية

تقديم الطلبات وفقاً لهذه الكراسة مجاني.

الترجمة القانونية للوثائق

يجب أن تكون كل وثيقة مقدمة للجهات الرسمية السلوفاكية مكتوبة باللغة السلوفاكية أو أن يرفق مع الأصل ترجمة رسمية قانونية محلّفة إلى اللغة السلوفاكية. الترجمة الرسمية هي الترجمة التي يقوم بها ترجمان محلّف مسجل في سجل الخبراء والمترجمين الذي تشرف عليه وزارة العدل في الجمهورية السلوفاكية. يرجى زيارة هذا موقع الوزارة الإلكتروني www.justice.gov.sk للإطلاع على قائمة بأسماء المترجمين المحلفين.

اتباع الخطوات التالية

ابحث في القائمة عن اللغة الأجنبية التي تريد أن تترجم الوثيقة منها إلى اللغة السلوفاكية. بعدها ابحث عن مترجم محلّف مناسب في القائمة الخاصة بذلك ثم اتصل به واطلب منه ترجمة الوثيقة المطلوبة.

قم بإعداد صورة عادية من الترجمة وقم بتوثيقها عند كاتب عدل. إذا

599/2003 وملحقاته وتعديلاته مع بعض القوانين الأخرى المعدلة بخصوص إعانة الفقر والحاجة المادية.

لمزيد من المعلومات حول إقامتك في سلوفاكيا والجنسية في الجمهورية السلوفاكية والعمل والتجارة في سلوفاكيا والتأمين الصحي أو السكن يرجى مراجعة موظفي مركز المعلومات للهجرة شخصيا على العنوان التالي: شارع جروسلينكوفا رقم 4، براتيسلافا أو شارع بوشتوفا رقم 1 بمدينة كوشيتسي. يمكنكم الاتصال بنا أيضا هاتفيا على الخط الساخن رقم 0850211478 (من داخل سلوفاكيا) أو على الرقم 00 0023 5263 2 421 (من الخارج) أو عبر الكتابة على البريد الإلكتروني: mic@iom.sk. للحصول على معلومات إضافية يرجى زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة www.mic.iom.sk

استمارات ونماذج الطلبات

كل الاستمارات ونماذج الطلبات المذكورة في هذه الكراسة التعريفية موجودة إما على موقع مركز المعلومات للهجرة www.mic.iom.sk أو على موقع الضمان الاجتماعي www.socpoist.sk أو على موقع وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة في الجمهورية السلوفاكية www.employment.gov.sk.

روابط مفيدة

الضمان الاجتماعي: www.socpoist.sk
وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والأسرة في الجمهورية السلوفاكية: www.employment.gov.sk
خدمة معلومات العوائد والبدلات www.employment.gov.sk/DIS
المكتب الرئيسي للعمل والشؤون الاجتماعية والأسرة: www.upsvar.sk

■ تنويه

أصدرت هذه الكراسة التعريفية المنظمة الدولية للهجرة عام 2011 ميلادي، في إطار مشروع ممول من قبل الاتحاد الأوروبي- الصندوق الأوروبي لدمج رعايا الدول الثالثة من خلال برنامج التضامن وترشيد موجات الهجرة.

مصدر المعلومات المستخدمة في هذه الكراسة هي بشكل أساسي القانون رقم 461/2003 وملحقاته وتعديلاته والمتعلق بالتأمين والضمان الاجتماعي والقانون رقم 48/2002 وملحقاته وتعديلاته الخاص بإقامة الأجانب والقانون رقم 600/2003 وملحقاته وتعديلاته المتعلق بالبدلات الخاصة بالأطفال والقانون رقم 461/2003 والقانون رقم 571/2009 وملحقاته وتعديلاته مع بعض القوانين الأخرى ذات العلاقة ببدل الوالدين والقانون رقم 235/1998 الخاص بالإعانة المقدمة عند ولادة الطفل وإعانة الوالدين الذين ولد لهما ثلاثة أطفال أو أكثر في نفس الوقت أو اللذين ولد لهما توأمين مرتين في غضون سنتين والقانون رقم 561/2008 وملحقاته وتعديلاته مع بعض القوانين الأخرى المعدلة بخصوص بدل رعاية الطفل والقانون رقم

شارك في تمويل هذا المشروع الاتحاد الأوروبي من خلال الصندوق الأوروبي المخصص لدمج رعايا الدول الثالثة. التضامن بصدد تنظيم موجات الهجرة.

© المنظمة الدولية للهجرة 1102



Vydanie brožúry je financované Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín v rámci programu Solidarita a riadenie migračných tokov.

© IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu
ISBN 978-80-89506-12-5